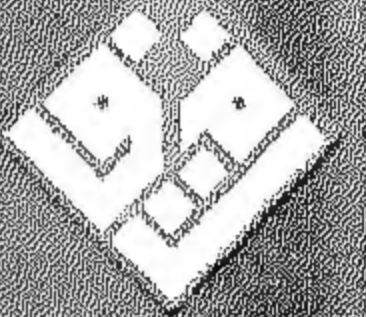
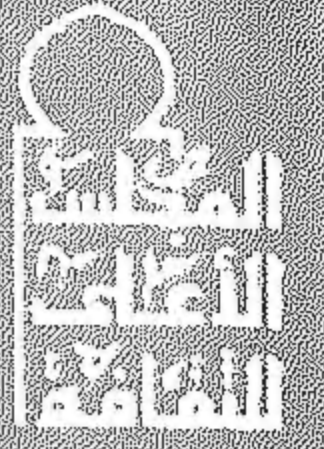


فن النحو

بين اليونانية والسريانية

ترجمة ودراسة لكتابي ديونيسيوس ثراكس و يوسف الأهوازي



المشروع القومي للترجمة

ترجمة : ماجدة محمد أنور

مراجعة : أحمد عثمان / ماجدة عماد الدين سالم

297

فن النحو

بين اليونانية و السريانية

ترجمة ودراسة لكتابي ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازي

ماجدة محمد أنور

مراجعة وتقديم

أحمد عثمان

ماجدة عماد الدين سالم

2001

تقديم

ما بين اليونانية والسريانية والعربية

أحمد عثمان

أستاذ الأدب اليوناني، كلية الآداب، جامعة القاهرة

ما أحوجنا إلى الدراسات اللغوية المقارنة، ولا سيما بين اللغات القديمة التي سادت منطقتنا وتجاورت وتجاوزت فيما بينها. ونخص بالذكر اللغة المصرية القديمة والفينيقية واللغات السامية برمتها من جهة، واللغة اليونانية من جهة أخرى.

ففي عز الحضارة العربية الإسلامية قامت حركة ترجمة واسعة بين اليونانية والعربية، بعضها تم من خلال وسيط ثالث هو اللغة السريانية. ومن أفضل المترجمين في هذه الفترة حنين بن اسحق السرياني الذي كان يجيد اليونانية والعربية فقام بترجمة كثير من الكتب أحياناً من اليونانية إلى السريانية أولاً، ثم من السريانية إلى العربية بعد ذلك. وأحياناً أخرى ترجم حنين مباشرة من اليونانية إلى العربية. المهم أن اللغة السريانية لعبت دوراً مهماً في التقريب بين العربية واليونانية مما يطرح سؤالاً مهماً حول العلاقة بين السريانية واليونانية. ويعتقد كاتب هذه السطور أن عمق العلاقة التاريخية القديمة بين اللغة الفينيقية – واللغات

السامية برمتها — واللغة اليونانية القديمة قد جعل علاقات القُربى والتواصل بين السريانية واليونانية أكثر سلاسة. ويتبلور ذلك بعد فتوحات الاسكندر الأكبر وبداية العصر الهيلينستي القائم على اختلاط حضارات الشرق بالإغريق. حيث قامت دول هيلينستية في الشرق مما نجم عنه استيطان الكثيرين من الإغريق في المنطقة سواء في مصر البطلمية أو في سوريا السيليوكية. ودعم انتشار المسيحية في هذه المنطقة هذا التفاعل الحضاري واللغوي بين الشرق والإغريق. ولعل هذا ما يؤصل حركة الترجمة من اليونانية إلى السريانية والعربية في العصر الأموي والعباسي. ذلك أنه لا يشك أحد الآن — بل ومنذ زمن بعيد — في أن الإغريق أخذوا الألفبائية من الفينيقيين. فحتى شكل الحروف الإغريقية نفسه يدل دلالة واضحة على ذلك الأصل. زد على ذلك ترتيب الألفبائية الإغريقية ومعانيها. فالمعاني فينيقية، ولا تعني شيئاً في الإغريقية. فالألفا alpha من الفينيقية ألف Aliph وتعني قرن الثور. وبيتا beta من الفينيقية beth أي البيت، والحرف جاما gamma يعني في الفينيقية gimel أي جمل، وهكذا مع بقية الحروف.

ويقول مارتان برنال في كتابه أثينة السوداء: الجذور الآفرو آسيوية للحضارة الكلاسيكية، الجزء الأول (ترجمة د. أحمد عثمان وآخرين، المجلس الأعلى للثقافة، المشروع القومي للترجمة ١٦ — ١٩٩٧) إن ٢٥% من اللغة الإغريقية ذو أصل سامي و ٢٠ — ٢٥% من أصل مصري و ٤٠ — ٥٠% هندو — أوروبي. وأورد قائمة طويلة بهذه

الاشتقاقات. وتلقاها علماء اللغويات بخلاف واسع في الرأي. فبعضهم رفضها وقال عنها إنها ضعيفة، مجنونة، سيئة وما شابه. أما المتحمسون لبرنال فبعضهم رحب بهذه الاشتقاقات، وزكاها بعضهم الآخر وتوسع في هذا الاتجاه.

وأول من قال بالأصل الفينيقي للغة الإغريقية هو هيرودوتوس الذي قال (v,58-59) "عَلَّمَ الفينيقيون الإغريق أشياء كثيرة من بينها وفي مقدمتها الحروف grammata". ويضيف هيرودوتوس أن الفينيقيين كانوا يستوطنون بويوتيا وأن الأيونيين تعلموا منهم فن كتابة الحروف وبذلك يُعتبر هيرودوتوس رائد ما يسميه برنال "النموذج القديم" حيث أجمع الإغريق والرومان على أن الشرق عامة ومصر خاصة هي منبع الحضارة. ويُضيف هيرودوتوس:

"إن الفينيقيين الذين قدموا مع كادوس (أو قادموس) واستقروا في هذه الأرض أحضروا معهم بين أشياء أخرى كثيرة علموها اليونان الحروف التي لم تكن معروفة لدى الإغريق من قبل فيما أعلم. فهم يدينون بهذه المعرفة للفينيقيين. وبمضي الوقت أدخل الإغريق بعض التعديلات على شكل الحروف وأصواتها. وكان آنذاك الأيونيون من بين الإغريق هم الذين يقطنون حولهم فتعلم الأيونيون الحروف من الفينيقيين واستخدموها بعد أن أدخلوا عليها بعض التعديلات في الشكل. وأعطوا لهذه الحروف اسم الحروف الفينيقية

phoinikeia (وهو اسم على ما يسمى إذ رأينا أن الفينيقيين أحضروها وأدخلوها إلى اليونان) ... ولقد رأيت بنفسي الحروف الكادية (الفينيقية) kadmeia grammata في معبد أبوللو الإسميني Ismenios في طيبة ببيوتيا محفورة على بعض المقاعد الثلاثية المقدسة وهي في الغالب تشبه الحروف الأيونية".

الرأي السائد أن انتقال الحروف من فينيقيا إلى بلاد الإغريق قد وقع حول عام ٧٠٠ ق.م. ولكن إدوار ماير E.Meyer جعل هذا الانتقال حول ٩٠٠ ق.م. وأيده في ذلك كيرشوف Kirchhoff. أما جيركي Gercke فقد أرّخه بعد عام ٩٠٠ ق.م. بقليل. وجاء بيلوخ Beloch فتحدث عن القرن التاسع أو العاشر ق.م، واعترف السيرفريدريك كينيون Kenyon بأن الأبجدية الإغريقية موجودة منذ القرن العاشر ق.م، وفي موسوعة باولي فيزوفا Pauly Wissowa الألمانية وتحت عنوان Alphabet يتحدث زانتو Szanto عن القرن العاشر ق.م، أما مولر Muller فيرى أن النقل قد حدث في القرن الحادي عشر ق.م، وفي الموسوعة البريطانية يرجع كاتب المقال Alphabet النقل إلى الفترة من القرن الخامس عشر إلى الثالث عشر ق.م. مع الإقرار بأن الآخرين كانوا قد عرفوا نوعاً من الكتابة خاصاً بهم وليس فينيقياً وربما اشتق من خط الكتابة الكريتية.

ولقد عُثِر في قبرص على إناء Bowl برنزي في حفريات تمت

في تلال الساحل الجنوبي للجزيرة. وهذا النقش محفوظ بمتحف المكتبة الأهلية ببغداد ويقول نصه: "حاكم المدينة الجديدة، والي حيرام ملك أهل صيدا قدم هذا (الإناء) إلى بعل لبنان". والمدينة الجديدة المذكورة في النقش هي قرثاداشت Qarthadasht أي كيتيون القبرصية. أما لقب "ملك أهل صيدا" فهو يعني ملك كل الفينيقيين، فهذا الملك نفسه هو ملك صور الذي دفع الجزية للملك الآشوري تيجلا تيبليس عام ٧٣٨ ق.م، والحروف التي تظهر على هذا الإناء القبرصي تشبه إلى حد بعيد الشكل البدائي للحروف الإغريقية ويرى ليدزبارسكي Lidzbarski المتخصص في الساميات أن هذا الشكل قريب الشبه كذلك من الحروف السامية الموجودة على حجر ميشا. ويؤرخ عملية انتقال الحروف إلى بلاد الإغريق بعام ١٠٠٠ ق.م.

ودعنا الآن نتناول باختصار مكانة مؤلف الكتاب الذي نقدم له في الدراسات اللغوية الإغريقية عامة والنحوية خاصة. ولد ديونيسيوس ثراكس (الطراقي) حوالي عام ١٧٠ ق.م. ومات حوالي ٩٠ ق.م. وهو ابن تيريس أو تيريز Teres السكندري وتلميذ الفقيه السكندري الأشهر أريستارخوس. ولقد عمل ديونيسيوس معلماً للنحو والأدب بعد ذلك في رودس. ولم يصلنا شيء من أعماله سوى هذا الكتيب الصغير "فن النحو" (Techne grammatike) الذي نقدم له. وهو موجز مكثف لعلم النحو كما عُرف في المدرسة السكندرية ولدى الروائيين.

وبصفة عامة يُعد هذا الكتاب نتاجاً سكندرياً مع بعض التأثيرات الرواقية. وهو يُعرف النحو على أنه خبرة عملية *empeiria* مع قدر من

القياس *analogia*. وهو يُضيف النبرات والوقفات والألفبائية والمقاطع ويُعرف أجزاء الكلام حسب حالات الإعراب والصيغ ومما إلى ذلك، ضارباً الأمثلة في كل مرة، كما يُعالج بإيجاز تركيب الجملة.

واكتسب هذا العمل الصغير في حجمه شهرة واسعة منذ تأليفه في العصر السكندري مروراً بالعصر الروماني والبيزنطي حتى العصور الوسطى وعصر النهضة.

ومن أشهر الذين تأثروا به من النحاة الرومان نذكر كوينتوس ريميوس بالايمون *Quintus Remmius Palaemon* العبد العتيق الذي عاش في عصر الامبراطور تيبيريوس (١٤-٣٧م) وكلاوديوس (٤١-٥٤م) مكتسباً سمعة سيئة لسلوكه المشين واستحق هجاء مارتياليس اللاذع (II 86.11). ولكنه كان أول روماني يكتب دراسة نحوية شاملة تُعرف بعنوان "فن بالايمون" *Ars Palaemonis* ، ومارس تأثيراً واسع النطاق على كل من جاء بعده مثل خاريسيوس *Charisius* وديوميديس *Diomedes* وغيرهما.

ومن المعروف أن التحليلات والتصنيفات اللغوية تبدأ في بلاد الإغريق منذ القرن الخامس ق.م. على يد السوفسطائيين الذين اهتموا حتى بالجانب الصوتي كما يتضح من عنوان الكتاب المفقود "في الحروف حسنة الجرس وسيئة الجرس"، والذي يُنسب إلى ديموكريتوس الأبديري (المولود ٤٦٠ — ٤٥٧ ق.م. تقريباً). وفي تراجيديات يوربيدوس وكوميديات أريستوفانيس توجد إشارات كثيرة للمسائل اللغوية. أما عند أفلاطون

وأرسطو فقد احتلت اللغة والدراسات اللغوية مكانة مرموقة تستحق وقفة طويلة للدرس والتأمل، بيد أن المقام هنا لا يتسع لمثل هذه الوقفة. وكان بروتاجوراس السوفسطائي أول من تحدث عن أجناس الأسماء gene onomaton أي المذكرة arrena والمؤنثة thelea وما نسميها المحايدة وسماها هو skeue (= الأشياء غير الحية). واستخدم أرسطو نفس هذه المصطلحات، وإن كان يستخدم أحياناً metaxy (= ما بين) بدلاً من skeu.

وفي القرن الأول ق.م بدأت كلمة oudeteron (لا هذا ولا ذاك أي لا مذكر ولا مؤنث = محايد) في الظهور. وأضيفت إليها epikoinon, koinon وكان أفلاطون أول من فرق بين الأفعال rhemata والأسماء onomata. وفي كتاب "فن الشعر" لأرسطو ترد تعريفات جامعة مانعة للاسم والفعل وأداة الربط والوصل وما إلى ذلك.

وواصل الرواقيون الجهود اللغوية فينسب إلى خريسيبوس Chrysippos (٢٨٠ - ٢٠٧ ق.م) كتاب بعنوان "في حالات الإعراب الخمس". وكانت الحالة الخامسة هي "الظرف" (كما ورد ذلك عند أرسطو أيضاً). ذلك أن الرواقيين لم يعترفوا بالمنادى كحالة إعراب. وأضاف السكندريون للمصطلح النحوي كلمة "ضمير antonymia، والكلمة تعني "ما يحل محل الاسم".

أما الجزء الثامن من أجزاء الكلام وهو المشترك metoche فقد اخترع لفصله عن الفعل. أما أجزاء الكلام الثمانية هذه فقد عرفها

أريستارخوس Aristarchos (٢١٧ – ١٤٥ ق.م) فقيه الإسكندرية وأمين مكتبتها وصاحب الدراسات اللغوية المتميزة وقّعها تلميذه ديونيسيوس ثراكس في كتابه الذي نُقِّد له.

وبصفة عامة كانت الدراسات النحوية الإغريقية دراسات وصفية، أما علم التراكيب فلم يُحَقَّق تقدماً ملموساً إلا في غضون القرن الأول الميلادي على يد هابرون Habron وثيرون Theon. وأما أبولونيوس ديسكولوس Apollonius Dyskolos فهو الذي حقق طفرة في القرن الثاني الميلادي. ومن الجدير بالذكر أن كلمة *grammatike* الإغريقية التي استخدمها ديونيسيوس ثراكس فهي أوسع وأشمل في المعنى مما نفهمه الآن من كلمة "النحو" (*grammar*). فهي عند ديونيسيوس وكما ورد في تعريفه تحتوي على ستة عناصر لا يدخل "النحو" منها سوى عنصرين، أما الأربعة الباقية فتدخل ضمن علم الاشتقاق والنقد الأدبي.

بذلت المترجمة د. ماجدة أنور جهداً فائقاً في نقل هذا الكتاب إلى اللغة العربية ومضاهاته بالترجمة السريانية. وهو جهد متميز يُعد إضافة حقيقية إلى المكتبة العربية في الدراسات اللغوية نأمل أن يفيد منها الدارسون المتخصصون.

والله ولي التوفيق.

يونية ٢٠٠١

تقديم

ماجدة عماد الدين سالم

أستاذ اللغة السريانية، كلية الآداب، جامعة القاهرة

غير خاف على أحد أن الصلات الاجتماعية والتبادل الحضاري والثقافي تستتبعه وشائج لغوية متشعبة وغزيرة بقدر هذه الصلات، وتلك التبادلات.

ولطالما اختلط السريان بأصحاب القدح المُلغى في ثقافة العهود القديمة، أعني بهم أهل اليونانية فأخذ السريان عنهم علومهم ودراساتهم وبدأ ذلك جلياً من خلال اللغة، فالمتمأل في السريانية يلحظ كما زائراً من المفردات اليونانية الدخيلة في السريانية، وتُطالعنا كتب الأخيرة بأن السريان استقوا النحو السرياني من النحو اليوناني، وسادت هذه الفكرة فاستقرت في الأذهان.

وبات باحثو السريانية ودارسوها في معزل عن واقع هذا الافتراض وإنما هي قضية مُسلم بها غير خاضعة للتشكيك وغير قابلة للتقريب.

وحيث نقلت الباحثة ماجدة أنور مخطوطة نحوية سريانية إلى العربية وهي بعنوان *ܡܠܠܐ ܡܥܡܐܐܐ ܩܘܐܕܢܚܐ ܣܪܝܢܝܐ* "قواعد النحو السرياني" ليوحنا برزوعبي وإيليا برشينايا، واطلع القُراء المتخصصون على تفاصيل ودقائق اللغة المستقاة من اليونانية، ومثله ما كتبه البعض من شذرات هنا وهناك، وأذكر منهم على سبيل المثال لا الحصر الدكتور إبراهيم شعلان

صاحب كتاب النحو بين العرب واليونان، أمدّ ذلك كله القارئ بما يستطيع أن يتلمسه من هذا الواقع — واقع المحاكاة بين النحو اليوناني والسرياني — ولعل ذلك ما استحث الباحثة ماجدة أنور إلى تحسس كيان اللغة اليونانية فتطرقت إلى دراسة أبجديتها ومنها إلى بدايات نحوها وصرفها حتى خاضت تجربةً فريدةً في نوعها، وهي تناول كتاب يوناني محض لتقوم بترجمته ونقله للعربية تحت إشراف الدكتور أحمد عثمان أستاذ اللغة اليونانية، وهو كتاب فن النحو τέχνη γραμματική وبدأب ومثابرة واجتهاد أخرجت للباحثين ما لم يكن في متناول أيديهم، وبتتبع النصين لنفس الكتاب المشار إليه، ثم كتاب يوسف الأهوازي في النحو السرياني، والمضمون فيهما واحد، قامت بدراسة كشفت فيها الضوء عن كيفية هذه المحاكاة وهذا الاقتباس وصار بين أيدينا ما كان مستبعداً وهو إمام الدارس باللغتين المنقول عنها والمنقول إليها.

إنها خطوة ولاشك رائدة، أضف إلى ذلك أيها القارئ الكريم أنها كشفت لنا عن غموض بعض الظواهر النحوية السريانية، وكيفية تصرف النحاة السريان فيما عجزوا عن تطويعه خلال هذه المحاكاة. وهو أمر جد خطير وشاق إذ إن اللغتين من أصليين مختلفين. وعلى هذا النحو صار في إمكان الباحث في السريانية تحليل ونقد النحو السرياني من خلال مائدتين زائرتين، أعني بهما مائدتي النحو اليوناني، والنحو العربي ليتزود بهما في فهم كل ما استعصى فهمه من السريانية، ولتتعد دراسات مقارنة ثرية علّها تُصحح زلات السابقين، وتُمهّد لدراسات ثرية ومثمرة قادمة.

الفصل الأول

ديونيسيوس والأهوازي وفن النحو

ديونيسيوس والأهوازي وفن النحو

تمهيد

تناول عدد كبير من الدراسات التاريخية أهمية دور السريان في حركة النقل والترجمة في شتى المجالات، والتي بدأت بالترجمة من اللغة اليونانية إلى السريانية، ثم من السريانية إلى العربية. وأوضحت هذه الدراسات دوافع السريان في النهوض بهذا الدور. الذي ميزهم عن غيرهم من الشعوب، وكذلك طرق النقل والترجمة، وأهم العلوم التي نقلوها، كما ذكرت أسماء عشرات المترجمين الذين تخصصوا في الترجمة من اليونانية إلى السريانية، أو من اليونانية إلى العربية مباشرة، أو من اليونانية إلى السريانية ومنها إلى العربية.

وقد بدأ انتشار اللغة اليونانية في منطقة الشرق الأدنى في أعقاب غزو الاسكندر الأكبر لها، إذ كان دخوله للشرق وما تلاه من تكوين إمبراطورية يونانية في غرب البلاد اليونانية بمثابة نقطة تحول في التاريخ السياسي والاجتماعي والفكري بها، حيث دبت فيه حياة جديدة من الحضارات المختلفة والتي تتكون منها الحضارة الشرقية عامة، والتأمت شملها في وحدة جديدة تحمل طابع الروح اليونانية.^١ وصارت اليونانية لغة الإدارة العليا

^١ هانز هنرش شيدر، روح الحضارة العربية، ترجمة: د. عبد الرحمن بدوي (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٤٩)، ص ٢١.

والمهن، ولغة الرقي الاجتماعي، وأصبح تعليم اللغة اليونانية لغير اليونانيين لأول مرة نشاطاً واسع الانتشار له أساليبه ومتطلباته.¹

ومنذ ذلك الوقت اشتهرت اللغة اليونانية في البلاد السريانية، وأصبحت لها منزلة اللغة الرسمية، ومما زاد من شهرتها ترجمة الكتاب المقدس إليها والتي عرفت باسم "الترجمة السبعينية".²

وقد ظل السريان حتى القرن السابع يستكملون ترجمة الكتاب المقدس ويراجعونها طلباً للمزيد من الدقة، وأضافوا إليها ترجمة كثير من شروح آباء الكنيسة اليونانية، وبعضاً من خطبهم ومواعظهم.³

وبالإضافة إلى ذلك، كانت الدعوة للمسيحية التي يدين بها السريان قد ظهرت في مدرستي الإسكندرية، وأنطاكية، وقدم رجال الدين الأوائل في هذه المدارس شروحهم باللغة اليونانية، حيث كانت لغتهم الأولى، وكانت تلك الشروح التي وضعها كل من ديودوروس الطرسوسي، وتيودورس المصيصي قد نُقلت من اليونانية إلى السريانية منذ مطلع القرن الرابع

¹ R. H. Robins, *A Short History of Linguistics*, fourth edition, (London: Longman, 1997), P. 20.

² د. سلوى ناظم، الترجمة السبعينية للعهد القديم بين الواقع والأسطورة (القاهرة: مطبعة المستقبل، ١٩٧٧)، ص ١٧.

³ أرسطوطاليس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، نقل أبي بشر متى بن يونس من السرياني إلى العربي، تحقيق: د. شكري محمد عياد (القاهرة: دار الكتاب العربي: ١٩٦٧)، ص ١٦٦.

الميلادي، وكان لها تأثير مباشر على المجادلات التي دارت حول طبيعة المسيح، وهي مجادلات أساسها تمسك بعضهم بالفلسفة الأرسطية، وغيرهم بالأفلاطونية، أو الأفلاطونية المحدثّة. وكان رجال الدين يدافعون عن الدين الجديد بأدلة فلسفية مستخدمين في ذلك اللغة اليونانية.^١

الترجمة عن اليونانية

تشيرُ بعض المصادر إلى أن الترجمات السريانية عن اليونانية ترجعُ إلى القرن الثاني الميلادي،^٢ على أقل تقدير، وتشيرُ مصادر أخرى إلى أنها بدأت منذ أواخر القرن الرابع الميلادي،^٣ وكانت ترجماتُ الكتاب المقدس تحتلُ مكانَ الصدارة، تليها شروحُ العهد الجديد من اليونانية إلى السريانية.

وفي القرنين الخامس والسادس، نشطت حركة الترجمة واتسع نطاقُ الأعمال التي نقلها السريان، ولاسيما في الفلسفة والطب. كما اهتم السريان بنقل بعض ما كُتب باليونانية في النحو، مثل ترجمة كتاب فن النحو لديونيسيوس ثراكس، وكانت اللغة اليونانية تحظى باهتمام بالغ لدى السويان، إذ كانت تُدرسُ في مدارسهم إلى جانب السريانية، وكان كثيرٌ من الكتّاب

^١ عن المدارس السريانية ونشاطها الفكري، انظر: ماجدة محمد أنور، "المدارس السريانية في الشرق الأدنى القديم"، رسالة ماجستير، كلية الآداب، جامعة القاهرة، ١٩٨٨.

^٢ C. Brockelmann, *Geschichte der Christlichen Literaturen des Orients- die Syrische und Christlich- Arabische Literatur*, (Leipzig. 1909), p. 7.

^٣ ألبير أبونا، أدب اللغة الآرامية، الطبعة الأولى (بيروت، ١٩٧١)، ص ٤٦.

السريان يؤلفون باليونانية فقط، أو باليونانية والسريانية معاً.^١

مشكلة البحث

تؤكدُ معظمُ الدراسات التي تناولت تطور اللغة السريانية ونحوها أهمية ترجمة كتاب فن النحو τέχνη γραμματική، الذي وضعه العالم اليوناني ديونيسيوس ثراكس^٢ (القرن الأول قبل الميلاد)، إذ يُنظر إليها على أنها كانت بمثابة عمل تأسيسي في قواعد اللغة السريانية.^٣

ويُعد كتاب ديونيسيوس أول عمل نحوي منظم وضع في اللغة اليونانية، حيث يقدم فيه المؤلف تعريفه للقواعد ودور الدراسات اللغوية ككل، والهدف من إجراء مثل هذه الدراسات.^٤

والملاحظ أن بعض المصادر تنسب إلى يوسف الأهوازي (المتوفى عام ٥٨٠م) ترجمة كتاب ديونيسيوس ثراكس في القرن السادس الميلادي، واستعانته بمنهجه في وضع قواعد اللغة السريانية،^٥ بينما تصفه مصادر أخرى بأنه وضع أقدم مؤلف في النحو السرياني، ولم تُشر إلى أنه منقول، أو^١ د. يوسف حبي، "أصالة السريانية ومساهمتها في البناء الحضاري"، مجلة المجمع العلمي العراقي (بغداد: المجمع العلمي العراقي، ١٩٨٣)، المجلد السابع، ص ١٩.

^٢ R.H.Robins, *General Linguistics an Introductory survey*, second edition, (London: Longman, 1971), p. 383.

^٣ د. يوسف حبي، "أصالة السريانية"، ص ١٩.

^٤ R.H. Robins, *A Short*, p. 35.

^٥ A, Baumstark, *Geschichte der Syrichen Literatur*, (Bonn, 1922), pp.116-7

بأنه وضع أقدم مؤلف في النحو السرياني، ولم تُشر إلى أنه منقول، أو مقتبس من نص يوناني.¹

ومن ثم، فإن مقارنة النصين تثير عدة تساؤلات جوهرية من قبيل:
— هل يُعتبر نص الأهوازي ترجمةً سريانية دقيقة للنص اليوناني، أم أنه مجرد محاكاة له ؟

— وإذا كان نص الأهوازي ترجمةً فما هو الأسلوب الذي اتبعه في عمله هذا وما مدى التزامه بالمعنى الحرفي للنص الأصلي؟ وهل حاول استحداث ألفاظ جديدة في السريانية للتعبير عن دلالات الكلمات اليونانية، أم اكتفى بإثبات المصطلحات اليونانية دون تعديل ؟

— وماذا كان هدف الأهوازي من ترجمة هذا الكتاب على وجه الخصوص؟ وهل كان القصد هو مجرد التعريف بالمؤلف اليوناني، أم الاستفادة منه في إرساء قواعد اللغة السريانية، ومن ثم السعي إلى نشرها وتوسيع نطاق تعلمها على أسس منهجية؟

— وإذا كان نص الأهوازي مجرد محاكاة، فإلى أي حد نجح في مساعاه؟ وهل يصلح تطبيق قواعد لغة غير سامية، مثل اليونانية وهي لغة عربية، على لغة سامية، مثل السريانية وهي لغة غير عربية، وهل استدعى الأمر تطويع اللغة السريانية بحيث تتماشى مع أسس النحو اليوناني؟

¹ W, Wright, A Short History of Syriac Literature, (London, 1894), p. 116, J.B. Chapot, *La Litteratures le Syriaque*, (Boucard, 1934), p. 55.

— وهل تأثرت قواعد اللغة السريانية والمصطلحات الخاصة بها بقواعد النحو اليوناني؟ وما هي حدود هذا التأثير؟

— ثم ما هو موقع العمل الذي نهض به الأهوازي في توثيق الصلات اللغوية والثقافية بين السريان واليونانيين؟ وهل كان هذا العمل مجرد جهد منفرد أم أنه يندرج في إطار جهود أخرى أوسع نطاقاً؟

— وهل يُعد الأهوازي رائداً في هذا المجال (سواء في التأليف أو النقل)، أم سبقته جهود أخرى؟

هدف البحث

وتهدف الدراسة الحالية إلى إلقاء الضوء على الخصائص المُمَيِّزة لمنهج يوسف الأهوازي في الترجمة، وذلك من خلال عقد مقارنة بين الترجمة المنسوبة إليه، وتُعرف باسم هدف النحو¹ بمصطلحه، ونص ديونيسيوس في النحو اليوناني، وذلك سعياً إلى تقديم إجابات للتساؤلات السابقة. ومن ثمَّ تتمثل أهمية هذه الدراسة فيما يلي:

— تحديد طبيعة النص السرياني وقيّمته وأثره.

— إلقاء الضوء على نصين يُعتبران من الأعمال التأسيسية في علم النحو، في اللغتين اليونانية والسريانية، رغم البُعد الزمني بينهما.

¹ يعني مصطلح سما أيضاً علامة أو رمز أو غاية، وقد فضلت هذا المعنى لكي يتناسب مع الهدف من وضع الكتاب.

— تقديم عملٍ نحويٍّ جديدٍ لأحد رواد علم النحو السرياني، وهو الأمرُ الذي يكتسبُ أهميةً قصوى في الإحاطة بالمعالم البارزة في مسيرة تطور هذا العلم بصفةٍ خاصةٍ وتطور اللغة السريانية بصفةٍ عامة.

— تتبع الأصول الأولى لعلم النحو، مما يفسّرُ كثيراً من الظواهر اللاحقة في خصائصه ومنهجيّته.

— التعرف على دور الترجمة وأهميّتها في مجال الدراسات السريانية، لا سيما وأن السريان قد اشتهروا بإسهاماتهم في نشاط الترجمة من اليونانية إلى السريانية ثم إلى العربية، مما جعلهم واسطةً لنقل الفكر اليوناني إلى العرب.

— دراسة مدى تأثير اللغة اليونانية على اللغة السريانية، وبخاصة في مجال علم النحو، من حيث استعارة بعض المفاهيم والمصطلحات النحوية.

المؤلف وعصره

مؤلفُ النصِّ اليوناني هو ديونيسيوس ثراكس من العصر السكندري^١ (١٦٠

^١ ينحدر ديونيسيوس ثراكس من أسرة ثراكية، ولد حوالي ١٦٠ ق م، تتلمذ على أستاذه أريستارخوس، اضطرته الظروف إلى الهجرة إلى جزيرة رودس، وهناك أسس المدرسة الرودسية، وأصبح لديه تلاميذ كثيرون، له أعمال أدبية كثيرة، منها كتب تاريخ رودس، وغيرها. انظر: M.Fraser, *Ptolemaic Alexandria* (Oxford, 1972), vol.1.p.469

ق.م.)، وهو من تلاميذ العالم اللغوي الشهير أريستارخوس^١ (١٦٦ ق.م.)، واشتهر كمدرس للنحو والأدب، وأصبح بعد ذلك من أهم علمائها.^٢ ولم يقتصر اهتمامه على العلوم اللغوية فحسب، بل امتدَّ إلى الأدب والفنون، حيث كتب تفسيراً للإلياذة والأوديسة، كما يُنسب^٣ إليه أنه صاحب أول كتاب في النحو اليوناني، وهو كتاب فن النحو.

ويرتبط مفهوم النحو عند ديونيسيوس بالمفهوم الفلسفي منذ القدم، ولكي يتضح هذا الارتباط لابد من تتبع تاريخ الدراسات اللغوية في اللغة اليونانية.

فقد امتزجت الدراسات اللغوية بالدراسات الفلسفية منذ القدم، إذ بدأ النحو اليوناني على أيدي السوفسطائيين منذ القرن الخامس قبل الميلاد، حيث كان بروتاجوراس (٤٨٠ ق.م) يعلم البيان، وأصل اللغة، وعرف أجزاء الكلام، ومعنى ووظيفة كل جزء وخاصة الفعل، كما أظهر الأنماط المختلفة للجملة مثل التمني، والاستفهام، والتقدير، والأمر. كما عرف الفئمة الإسمية للجنس، وكان هدفه من ذلك هو وضع أسس في النقد اللغوي في

^١ من علماء مدرسة الإسكندرية، ولد حوالي القرن الثاني ق م، اعتُبر مؤسساً للدراسة الهومرية، كما يرجع له الفضل في تطوير عدد من القواعد، وهو أستاذ ديونيسيوس، انظر: R. H. Robins, *A Short*, p. 37

^٢ M.Fraser, op cit. p.470, J.E. Sandy, *A History of Classical Scholarship* (Cambridge, 1921), vol. 1. p. 138

^٣ Robins, *A Short*, p. 37.

المسرح وفي الأدب اليوناني عامة.^١

وقد أشار أفلاطون (القرن الرابع ق.م) إشارات متفرقة للقواعد، حيث نجد في محاوراته تقسيماً أساسياً للجملة اليونانية إلى مكونٍ إسمي، ومكونٍ فعلي، وظل هذا التقسيم معتمداً كتقسيم رئيسي في الوصف اللغوي في فترة ما بعد أفلاطون.^٢

أما أرسطو فقد ميّز بين الاسم المفرد، والاسم المركب، واسم الذات، واسم المعنى، والاسم الإضافي أو النسبي، كما قسّم الاسم إلى اسمٍ حقيقي، واسمٍ مستعار. ومن ناحية أخرى قسّم الاسم إلى المذكر، والمؤنث، والمحليد، وقدم تعريفاً لكلٍ من الاسم والكلمة (الفعل).^٣

كما بحث أرسطو في الألفاظ ومعانيها، فقسّم الألفاظ إلى المتفقة، والمتواطئة، والمشتقة، وكذلك قسّم المقولات إلى عشرة أقسام هي مقولة الجوهر، والكم، والكيف، والإضافة، والأين، والمتى، والفاعل، والمفعول،

^١ أفلاطون، بروتاجوراس محاوراة لأفلاطون، ترجمة: بنيامين جويت، ترجمة ودراسة، محمد كمال الدين علي يوسف، دار الكتاب العربي للطباعة والنشر، القاهرة ١٩٦٧ ص ٢٢.

^٢ Robins, *A Short history*, p. 32.

^٣ انظر: أرسطو، "كتاب العبارة" ترجمة إسحق بن حنين، في منطق أرسطو، تحقيق: د. عبد الرحمن بدوي، الجزء الأول (بيروت: دار القلم) ١٩٨٠ ص ٩٩-١٠٣، أرسطو، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، نقل أبي بشر متى، تحقيق ودراسة: د. شكري عياد، ص ١٠٨-١٢٢.

وأن يكون له، والوضع، 'معتمداً في هذا كله على منطق القياس.

أما الرواقيون في العصر الهيلنستي الذين كانوا يهتمون باللغة من خلال المشكلات الفلسفية، فقد ميزوا بين أقسام الكلام، ووصلت عندهم إلى خمسة أقسام، وهي الاسم، والفعل، والأداة، والحرف، والظرف.² كما تطورت المصطلحات الفنية بشكل كبير على يد الرواقيين،³ وقدموا تفسيراً لبعض المصطلحات الأرسطية، وزادوا عليها. وبالإضافة إلى ذلك، وضع الرواقيون تصنيفاً دقيقاً لحالات الإعراب، ووضعوا تعريفات محددة لبعض المصطلحات مثل المضارع، والتام، والرفع، والنصب.⁴

وقد واصل علماء الإسكندرية جهود سابقيهم، وتوصلوا إلى إيجاد مبادئ عامة تُطبق على اللغة، وذلك عن طريق تطبيق قاعدة القياس على اللغة، التي بدأها أريستوفانيس البيزنطي (القرن الثاني ق.م)، نحوي مشهور، أشرف على مكتبة الإسكندرية وكان أستاذاً للناقد الشهير أريستارخوس، وأكملها كل من كراتيس (القرن الثاني ق.م)، وأريستارخوس أستاذ

¹ أرسطو، "كتاب المقولات"، ترجمة إسحق بن حنين، في منطق أرسطو تحقيق: د. عبد الرحمن بدوي، الجزء الأول (بيروت: دار القلم، ١٩٨٠) ص ٣٣-٣٦.

² R. H. Robins, *A Short*, p. 35.

³ N.C.L. Hamond, and H.H.Scullard, *The Oxford Classical Dictionary*, second edition (Oxford, 1979), s.v. p. 474.

⁴ د. إبراهيم خليفة شعلان، النحو بين العرب واليونان، الطبعة الأولى (الإسكندرية: ١٩٩١)، ص ٣٦.

ديونيسيوس.^١

وقد لعب هؤلاء العلماء دوراً هاماً في تطور الدراسات اللغوية في مدرسة الإسكندرية. حيث اهتموا بالنقد الأدبي، ودراسة النصوص القديمة، مستعينين في ذلك بمبدأ القياس، وكانوا ينظرون إلى محاولاتهم اللغوية بوصفها جزءاً من الدراسات الأدبية. ومع تطور تلك الدراسات الأدبية ازدادت الدراسات النقدية للأشكال النحوية التي استخدمها الكتاب، وخلال تلك الفترة، كانت الدراسات اللغوية الكثيرة تدور حول موضوعين أساسيين وهما النقد الفلسفي والأدبي.^٢ ومن ثم، كان النحاة يرون في النحو الأداة التي سوف تقود إلى تقدير الأدب الإغريقي، ولذلك كان مصطلح النحو *grammatike* يعني عندهم فهم الحروف *letters* أي المقدرة على قراءة اللغة اليونانية.^٣

وكان ديونيسيوس من تلاميذ مدرسة الإسكندرية التي غلب عليها

^١ عن هؤلاء العلماء انظر:

- M.C.L Hamond and H. Scullerd, *The Oxford Classical Dictionary*, p.83, 84, 109, 114, 296, 352.

^٢ Robins, *General Linguistics*, p. 382, 383

^٣ هو اسم مكون من الصفة *γραμμα* "مكتوب"، المشتقة من *γραφ* وهو أصل الفعل *γραφω* "أكتب" والمصطلح *γραμματική* هو صفة من الأصل *γραμματα* ويعني القدرة على قراءة الحروف.

^٤ د. صبري إبراهيم السيد، تشومسكي فكره اللغوي وأراء النقاد فيه. (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩)، ص ١٣

الفكر الأرسطي والرواقي، ومن ثم استفاد من التراث الفلسفي واللغوي السابق وتأثر بالأفكار الأرسطية والرواقية معا. وقد وصلت أقسام الكلام مع ديونيسيوس إلى ثمانية أقسام، وهي: الاسم، والفعل، والمشتراك، والضمير، والأداة، والحرف، والظرف، والرابطة. ورغم أن هذه الأقسام الثمانية كانت معروفة عند أريستارخوس، فإنها لم تظهر في مؤلف نحوي منظم إلا عند ديونيسيوس.¹ ولهذا، يعد ديونيسيوس أول نحوي يضع كتابا متخصصا في النحو يصف فيه قواعد اللغة اليونانية بهذا الشكل.

وتشير المصادر اليونانية المختلفة إلى أهمية كتاب ديونيسيوس، حيث أوضح كل من روبنز وساندي وفريزر وغيرهم أن هذا الكتاب كان بمثابة حجر الأساس للدراسات النحوية في العصر الروماني ثم في العصور اللاحقة، حيث راح النحاة الرومان مثل فارو، وبرشيان، وأبولونيوس ديسكولوس وسكتوس إمبريكوس وغيرهم يسرون على نهجه، وكان النواة الحقيقية لأعمالهم.²

وقد احتفظت الكتابات النحوية في العصور الوسطى والعصر الحديث بالوصف الذي وضعه ديونيسيوس لدور القواعد ودور الدراسات اللغوية ككل وللهدف من إجراء مثل هذه الدراسات. وقد ظل هذا التعريف مقبولا دون اعتراض في الأعمال النحوية المتأخرة لليونانية واللاتينية. كما ترك هذا

¹ *The Oxford Classical Dictionary*, p. 474

² Sandy, *A History*, I: 139-140; Robins, *A Short History*, p. 37, 51.

التعريف أثرا كبيرا على التوجه العملي للدراسات اللغوية في أوروبا.¹

وبالمثل، ظل تقسيم الكلام إلى ثمانية أقسام ثابتا حتى نهاية العصور الوسطى، كما ظل ذا أثر ملحوظ في التحليل النحوي لكثير من اللغات الأوروبية الحديثة.

وقد لاقى الكتاب اهتماما كبيرا، وكان موضوعا لقدر كبير من التعليق والشرح من النقاد والشرح البيزنطيين، وفي وقت مبكر من العصر المسيحي ترجم إلى اللغة الأرمنية، واللغة السريانية.²

ثم واصل بعض تلاميذ مدرسة الإسكندرية جهود أساتذتهم في هذا الحقل، واشتهر منهم أبولونيوس ديسكولوس (القرن الثاني الميلادي)،³ وكان إنتاجه غزيرا في مجال النحو، ومن أهم أعماله كتاب فن النحو، وهو مقسم إلى أربعة أقسام، تتناول أنواع الكلام، وأوصافها وحالاتها الإعرابية وصيغها، ولذلك تشابه مع كتاب ديونيسيوس، بل إنه يحمل نفس العنوان، مما أدى إلى إثارة الشكوك عند بعض الباحثين ممن ظنوا أن هذا العمل من وضع أبولونيوس،⁴ معتمدين في ذلك على بعض الوثائق التي وجدت في برديات مصرية من القرنين الخامس والسادس الميلاديين، تختص بعلم النحو.

¹ Robins, *A Short History*, p. 41.

² Robins, *Ibid.* p. 38.

³ *The Oxford Classical Dictionary*, p. 86.

⁴ د. شعلان، النحو بين العرب واليونان، ص ٤٢.

فقد أثار بنيديتو شكوكا حول صحة نسب الكتاب لديونييسيوس واستند في ذلك إلى أن اسم ديونييسيوس كمؤلف لكتاب فن النحو لا يظهر في أي من تلك البرديات قبل القرنين الخامس والسادس الميلاديين.¹ والملاحظ أن هذه الشكوك لا تقوم على أدلة وافية، حيث اعتمد بنيديتو على مجموعة محدودة من البرديات وليس على كل ما عثر عليه من مخطوطات وآثار في أماكن مختلفة، وهذا في حد ذاته لا يكفي لإصدار حكم جازم قاطع في هذا الموضوع، إذ إن غياب اسم ديونييسيوس عن هذه المجموعة من البرديات لا يعني بالضرورة التشكيك في صحة نسب الكتاب إليه، فربما كان السبب في ذلك هو عدم شهرة الكتاب أو قلة الاهتمام به في الفترة التي دونت فيه هذه البرديات.

وبالإضافة إلى ذلك، ترد إشارات صريحة لديونييسيوس وعمله في مصادر أخرى. فعلى سبيل المثال، يذكر روبنز² أن سكستوس إمبريكوس (القرن الثاني ب. م) ذكر ديونييسيوس بالاسم واقتبس من عمله، وأن فارو (١١٦-٢٧ ق.م)، وهو معاصر متأخر لديونييسيوس، قد ترجم هذا الكتاب مع إضافة واحدة صغيرة. ومن ناحية أخرى، يصف بفيفر³ هذا العمل بأنه عمل

¹ Benedetto, "La Techne spuria", *ASNP*, 3 (1973), p. 803.

² Robins, *A Short History*, p. 37.

³ R. Pfeifer, *History of Classical Scholarship*, p. 267, quoted in Benedetto, "La Techne spuria", *ASNP* (1973), III:797.

أصيل وغير مزيف ولا مجال للشك في ذلك.^١

المترجم

أما صاحب الترجمة فهو يوسف الأهوازي^٢ (المتوفى عام ٥٨٠ م.)، وهو من تلاميذ العلامة نرسي (٣٩٩-٥٠٢ م.)، ومن أشهر علماء مدرسة نصيبين الثانية^٣ في الدراسات اللغوية عموماً، وفي علم النحو على وجه الخصوص، إذ كان أول من برز في هذا العلم من السريان.^٤

^١ لمزيد من التفاصيل حول صحة نسب الكتاب إلى ديونيسيوس، انظر:

- V. Di. Benedetto, "La Techne spuria", *ASNP*, 3 (1973), pp. 797-814; Di. Benedetto, "Dionisio Trace e la Techne a lui attribuita", *ASNP*, 27 (1958), pp. 169-210; *ASNP*, 28 (1959), pp. 87-118.

- P. Flobert, "Jean Lallot, La Grammaire de Denys le Thrace", *RPH*, 64 (1990), pp. 228-229; A. Oguse, "Le Papyrus grec de Strasbourg", *Aegyptus*, 37 (1957), pp. 77-88.

^٢ أصله من الأهواز كما يدل لقبه، تلقى العلم في مدرسة نصيبين الثانية، ثم عمل بالتدريس فيها، وبعد أشهر من تولى وظيفة المقرأ في هذه المدرسة، كرس جهوده لتطوير القواعد السريانية. انظر:

- R. Duval, *La litterature Syriacque* (Paris, 1907), p. 288, 295.

- Wright, *op. cit.* p. 115 – 116.

- مراد كامل وآخرون، تاريخ الأدب من نشأته إلى العصر الحاضر، (القلعة: دار

الثقافة للطباعة والنشر ١٩٨٤)، ص ٢٠٤.

- ألبير أبونا، آداب اللغة الآرامية، ص ١٥٧.

^٣ عن المدارس السريانية، انظر المرجع السابق.

^٤ Wright, *op. cit.* p. 115

وكانت مدرسة نصيبين الثانية امتداداً لمدرسة الرها، التي نشطت فيها حركة الترجمة من اليونانية إلى السريانية، وخاصة ترجمة شروح الآباء الأوائل مثل شروح ديودورس الطرسوسي، وثاودورس المصيبي للكتاب المقدس، وهي الشروح اتبعتها مدرسة الرها ثم مدرسة نصيبين، والتي ترجمها إيهيبا^١ (المتوفى ٤٥٧م) رئيس مدرسة الرها وتلاميذه، من اليونانية إلى السريانية^٢ بمعاونة رجال الدين اليونانيين المتمرسين في دراسة الكتب المقدسة،^٣ وقد لعبت هذه الشروح دوراً هاماً بالاهتمام باللغة اليونانية.

وفي مدرسة نصيبين الثانية ازداد الاهتمام بدراسة مؤلفات أرسطو وفرفوريس، والتعليق عليها، وتقديم شروح لها، مما كان له أبلغ الأثر في انتشار هذه الأعمال وتزايد أعداد دارسيها،^٤ كما كان لهذه الترجمات الفضل الأكبر في إثراء الدراسات اللغوية والفلسفية عند السريان من جهة، والتعريف بالتراث اليوناني العلمي والفلسفي من جهة أخرى.^٥

^١ عن حياته وأهم أعماله، انظر: Wright, Ibid, p. 48 : 51.

^٢ د. مراد كامل وآخرون، تاريخ الأدب السرياني، ص ١٥٢.

^٣ A. Merx, *Historia Artis Grammaticae apud Syros* (Leipzig, 1889), p. 29.

^٤ إفرام برصوم، المؤلف المنثور في تاريخ العلوم والآداب السريانية، الطبعة الثالثة (بغداد: مطبوعات مجمع اللغة السريانية، ١٩٧٦)، ص ١٨.

^٥ أوليري، الفكر العربي ومركزه في التاريخ، ترجمة: إسماعيل البيطار، (بيروت: دار الكتاب اللبناني، ١٩٧٢) ص ٧.

وقد بدأت الدراسات اللغوية عند السريان بضبط الكلمات ووضع أصول لقراءة النصوص الدينية قراءة صحيحة، بهدف تسهيل قراءة الكتاب المقدس واستجلاء معانيه وفهمها بشكل دقيق.

وكان ينهض بهذه الدراسات قدامى المعلمين الذين أطلق عليهم اسم علماء الماسورا ^١ أي "قراء الماسورا" حسب التقليد المتبع قديماً، أما الماسورا ^٢ فهي تعني "تقاليد"، كما سميت كتاباتهم بكتب المعلمين القدامى.

ويأتي يوسف الأهوازي في مقدمة هؤلاء المعلمين، حيث عبر بطريقته الخاصة عن شرح وتفسير ديودوروس الطرسوسي، وثاودروس المصيبي، الذي يعتمد على التفسير الحرفي للكتاب المقدس. ويعتبر يوسف الأهوازي من مؤلفي ماسورا مدرسة نصيبين، تلك الماسورا التي انكب على وضعها المعلمون القدامى بدقة وعناية. وقد استفاد في وضعها من كتب هؤلاء المعلمين، حيث سميت بهذا الاسم منذ زمن نرسي وتلاميذه مثل أبراهام ويوحنا، ^٣ الذين بدأوا في وضعها في مدرسة نصيبين في القرن الخامس وازدهرت في القرن السادس.

^١ لمزيد من التفاصيل عن الماسورا، انظر د. بديعة العطار، "علامات ضبط القراءة في الماسورا السريانية"، رسالة دكتوراه، كلية الآداب، جامعة عين شمس، ١٩٨٩.

^٢ Merx, op. cit. p. 30.

^٣ عن نرسي وتلاميذه انظر:

Wright, op. cit., p. 58, 59, 114, 115.

^٤ Merx, op. cit, p. 30

وقد اهتم السريان في هذه الفترة بوضع علامات لإزالة الالتباس بين الحروف والألفاظ، واتجهوا بعد ذلك إلى وضع علامات للوقفات والتمييز بين المعاني المختلفة، حتى تتسنى قراءة النص قراءة صحيحة، ثم انتقلوا إلى وضع علامات للدلالة على الحركات الطويلة و القصيرة.¹

وتطورت هذه العلامات على يد يوسف الأهوازي، وأصبحت تعرف باسم "نقاط التمييز"² أو "الفوحامي" أي "المحددات"، والتي استخدمها لتحديد أصول القراءة الصحيحة، وكانت في أول الأمر تقتصر على خمس علامات، ثم تطورت إلى تسعة نقاط، وسميت بطريقة النقط الكبيرة،³ وقد ساعدته هذه الطريقة في وضع كتاب عن الأسماء المتشابهة،⁴ ميز فيه بين الكلمات المتفقة في الهجاء والمختلفة في النطق، وأدت هذه الطريقة إلى التمييز بين نطق

¹ المطران أندراوس صنا، "بين العربية والسريانية"، مجلة المجمع العلمي العراقي، العدد الخاص بهيئة اللغة السريانية (بغداد: المجمع العلمي العراقي، ١٩٨٤) المجلد الثامن ص ٣٠٦.

² إقليمس يوسف داود، اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية على كلام مذهبى الغربيين والشرقيين، الطبعة الثانية (الموصل: دير الآباء الدومينيكيين، ١٨٩٦)، ص ص ١٠٤ - ١١٥.

³ Duval, op. cit, p. 288.

⁴ Wright, op. cit, p. 115.

⁵ Chapot, op. cit, p. 56.

الشرقيين (النساطرة) والغربيين (اليعاقة)^١ وهو المعروف بنظام الحركات الشرقية، وعم استخدام هذه الطريقة في المدارس السريانية بعد ذلك.^٢

أما الدراسات النحوية، فلم يوضع فيها مؤلف متخصص إلا بعد أن ترجم يوسف الأهوازي كتاب النحو اليوناني لديونييسيوس، الذي قدم فيه منهج البحث النحوي والصرفي، كما قدم فيه نظريات للنحو استفاد منها بعد ذلك كل من النحاة الغربيين والشرقيين.^٣

ويتضح من هذا العرض الموجز أن الدراسات اللغوية عند السريان استقت أصولها من تطبيقات المعلمين النحويين المأخوذة من كتب الماسورا، إلى جانب الشروح والتعليقات التي وضعها علماء الماسورا في المدارس السريانية لضبط القراءة. أما النظريات النحوية فقد اعتمدت على نظريات النحو اليونانية، التي استندت بدورها إلى الفكر الفلسفي اليوناني، حسبما تبلور في كتاب ديونييسيوس. وهكذا أصبح لدى السريان مصدران للنظرية النحوية، وصفهما مركس بالمصدر المزدوج، حيث يقول "إن المصدر المزدوج هو عبارة عن المصدر المادي المعتمد على ملاحظات المعلمين في الكتب المقدسة، ومصدر شكلي أي اصطلاحي وهو المعتمد على النظرية النحوية المأخوذة من كتب اليونانيين". ويستطرد مركس في توضيح دور

^١ Merx, op. cit., p. 29.

^٢ ألبير أبونا، أدب اللغة الآرامية، ص ٥٣.

^٣ Baumstark, op. cit., p. 117.

الترجمات الفلسفية من اليونانية إلى السريانية في تطور النحو السرياني قائلًا:

بالرغم من أن مترجمي الفلسفة اليونانيين قد تبعوا ديونيسيوس ثراكس في نقل نظرية النحو اليونانية إلى المدارس السريانية بعد ترتيب ووضع قوانين وقواعد محددة لكي تتناسب النحو السرياني، فإن مادة هذه الموضوعات نفسها مأخوذة من علماء القراءة، والتي أخذت من كتب اللاهوتيين والفلاسفة.¹

وقد أثار مركس بعض الشكوك حول صحة نسب تلك الترجمة للأهوازي، وظن أنها لسرجيوس الراسعيني (القرن السادس الميلادي)، لأنها وردت ضمن ترجماته عن الفلسفة في إحدى المخطوطات. ويتبدى هذا التشكك في قوله إنه "ليس هناك ما يؤكد نسبة هذا المؤلف إلى يوسف، كما أنه ليس هناك ما ينفي ذلك، فلماذا لم يظهر اسمه في مخطوطتي لندن اللتين يعود تاريخهما إلى القرنين السابع والتاسع الميلاديين، بينما يظهر على مخطوطة برلين التي تعود إلى القرن التاسع عشر الميلادي؟"²

والملاحظ أنه ليس في هذا القول ما ينفي تمامًا نسبة الترجمة ليوسف، خاصة أن اسمه يوجد على إحدى نسخ المخطوطة، وربما كان مرجع هذا الخلط أن ثمة نسختين من هذه المقالة الواردة في المتحف البريطاني وجدتا في مواضع مختلفة، حيث وردت إحدى النسخ (مخطوط

¹ Merx, *op. cit.*, p. 30-32.

² Merx, *Ibid.*, p. 8.

رقم ١٤٦٥٨)، ضمن مقالات سرجيوس الرأسيني المترجمة عن المنطق والفلسفة،^١ ووردت النسخة الأخرى (مخطوط رقم ١٤٦٢٠)، ضمن مقالات فلسفية ودينية،^٢ ولم ترد ضمن المخطوطات النحوية. وهذا يفسر أيضا عدم إشارة كل من رايت وشابو ودوفال إلى ترجمة الأهوازي لكتاب ديونيسيوس.

وصف الكتابين

اعتمدت في ترجمة كتاب فن النحو اليوناني على طبعة أوهليج لسنة ١٨٨٣م الموجودة في جامعة القاهرة،^٣ وقد ورد عنده وصف للنسخ المختلفة لكتاب فن النحو، من أهمها: نسخة فابريكوس لسنة ١٧١٥م في المكتبة الإغريقية، وهو يعد أول من نشر الكتاب^٤ ويرمز لها بالرمز f، ونسختان أخريان في المكتبة الباريسية، إحداهما تحت رقم ٢٢٩٠ ويرمز لها بالرمز A، والثانية تحت رقم ٢٦٠٣ ويرمز لها بالرمز T، ونسختان أخريان في مكتبة الفاتيكان إحداهما تحت رقم ١٣٧٠ ويرمز لها بالرمز B، والثانية تحت رقم ٦٥٢ ويرمز لها بالرمز V، ونسخة أخرى في مكتبة ليدن ويرمز لها بالرمز L، وأخرى في مكتبة فيكتوريا تحت رقم ٣١٠ يرمز لها بالرمز M، وأخرى ضمن مخطوطات مكتبة يوانس يرمز لها بالرمز H، ونشرها هولستينوس

^١ W. Wright, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in British Museum*, (London: The British Museum, 1872), III: 1154 – 1160.

^٢ Wright, *Ibid.*, II: 800 – 803.

^٣ G. Uhlig, *Grammatici Graeci* (Leipzig, 1883), p. 215.

^٤ G. Uhlig, *Ibid.*, p. 8.

في القرن الثالث عشر الميلادي.

واعتمدت في ترجمة كتاب هدف النحو السرياني على طبعة مركس^١ المحققة من ثلاث نسخ من بينها نسختان ورد وصفهما في كتالوج رايت في المتحف البريطاني تحت رقم ١٤٦٥٨^٢ ويرمز لها بالرمز B ، ويرجع تاريخها إلى القرن السابع، ورقم ١٤٦٢٠^٣ ويرمز لها بالرمز A ، ويرجع تاريخها إلى القرن التاسع.

ويصف مركس النسخة A بأنها أدق وأوضح من النسخة B رغم أن النسخة B أقدم من النسخة A، ويعال ذلك بأن المرجع الأصلي لهذا الشرح هو المخطوط A. ويذكر مركس أن المقالة في النسخة B مختصرة عن مثيلتها في النسخة A، ولا يوجد فيها إلا وصف لأقسام الاسم فقط، ويشير إلى أن المقالة بأكملها لا توجد إلا في النسخة A.

أما النسخة الثالثة فتوجد في برلين تحت رقم ١٨٩ (ساخو ٢٢٦ لسنة ١٨٨٢ ميلادية)، ويرمز لها بالرمز C وقد وجدت ضمن مجموعة مقالات فلسفية، وهذه هي النسخة التي ظهر عليها اسم صاحبها يوسف الأهوازي.^٤

^١ Merx, op. cit, p. 7-8

^٢ W.Wright, Catalogue, III: 1156.

^٣ W.Wright, Catalogue, II: 802.

^٤ E.Sachau, *Kurzes verzeichniss der Sachau'schen Sammlung Syrischer Handschriften*, (Berlin: 1885), p. 22.

وهناك نسخة أخرى في مكتبة البطركية الكلدانية تحت رقم ٣٥ وهي من القرن السادس عشر الميلادي،^١ ولم يشر إليها مركس.

مضمون كتاب ديونيسيوس

يقع كتاب فن النحو في حوالي خمس عشرة صفحة، ويقدم فيه الكاتب وصفا موجزا لبنية اللغة اليونانية، يبدأ بتعريف الدراسات النحوية كما كان يراها النحاة السكندريون، فيقول إن "القواعد هي المعرفة العملية باستعمالات كتاب الشعر والنثر للألفاظ وهي تشتمل على ستة عناصر: الأول القراءة الصحيحة مع مراعاة الأوزان العروضية، والثاني تفسير التعابير الأدبية في المؤلفات، والثالث تقديم الملاحظات حول أسلوب ومادة الموضوع، والرابع اكتشاف أصول الكلمات، والخامس استنباط القواعد القياسية، والسادس تقدير قيمة التأليف الأدبي. ثم ينتقل الكاتب إلى الحديث بشكل موجز عن التبررات، والتنقيط، والحروف، والمقاطع، وقد حظي العنصر الخامس، الخاص باستنباط القواعد، بالاهتمام الأكبر من المؤلف، إذ إنه يتناول القضايا الأساسية للنحو، ولذلك يفرد له عرضا أكثر تفصيلا عن سواه من العناصر، وهذا هو الجزء الذي نقل إلى اللغة السريانية.

ويحدد ديونيسيوس وحدتين أساسيتين للوصف، أولاهما الكلمة، $\Lambda\epsilon\gamma\acute{\iota}\varsigma$ وهي أصغر جزء في تركيب الجملة، وثانيتهما الجملة، $\Lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma$

^١ د. يوسف حبي، "قواعد اللغة السريانية عبر العصور"، مجلة مجمع اللغة السريانية، (بغداد: المجمع العلمي العراقي، ١٩٧٥)، المجلد الأول، ص ٥٣.

وهي حد مركب من الكلمات التي تعبر عن معنى تام. ثم يذكر أن أقسام الكلام Μέρος Λόγου ثمانية، ويعرف كل قسم منها على النحو التالي:

- الاسم: ὄνομα وهو قسم من أقسام الكلام، يتصرف حسب الحالة، ويدل على شئ مادي أو مجرد و محسوس. وهو يقصد بالمادي اسم الذات والمحسوس هو اسم المعنى أو المصدر. كما يقسم الاسم إلى اسم عام واسم خاص، فالمقصود بالاسم العام هو اسم الجنس والاسم الخاص هو اسم العلم، ومن ناحية أخرى فهو يقسم الاسم العام إلى اسم عام واسم غير عام، وهو يقصد بالاسم العام الذي يأتي مرة مذكرا ومرة مؤنثا ولكن يغلب عليه صفة التذكير. والاسم غير العام هو الاسم الذي يأتي مؤنثا فقط، وليس له مذكر، أو يأتي مذكرا فقط وليس له مؤنث.
- الفعل: ῥῆμα، وهو قسم لا يتصرف حسب الحالة، بل حسب الزمن، والشخص، والعدد، ويدل على حدث.
- المشترك: Μετοχή، وهو قسم يشترك في ملامح الاسم والفعل، ويتصرف كما يتصرف الاسم والفعل وهو يقصد به أسماء الفاعل والمفعول.
- الأداة: ἄρθρον، وهي قسم من أقسام الكلام يتصرف أيضا حسب الحالة، و تسبق الاسم في الوضع أو تليه.
- الضمير: Ἀντωνυμία، فهو كلمة تحل محل الاسم، ويتميز بالإشارة إلى الشخص.

• حروف الجر: Πρόθεσις، وتقع قبل كلمات أخرى في تركيب الجملة.

• الظرف: Ἐπίρρημα، وهو قسم مرتبط بالفعل.

• الروابط: Σύνδεσμος، وهي تربط بين معاني الكلام المتناثر، وتعمل على شرحه وتفسيره.

ويُتبع المؤلف كل قسم من هذه الأقسام ببيان للخواص الصرفية، والاشتقاقية التي تنطبق عليه، ويُطلق عليها اسم "الخصائص"، Παρεπόμενα وهي التي تميز صيغ الكلمات.

فالاسم يُصَرَّفُ حسب خاصية "الجنس": γένος، من حيث المذكر، والمؤنث، والمحايد. وخاصية "النوع": Εἶδος، من حيث أنه اسم أصلي مثل، الأرض، أو اسم مشتق مثل، الأرضي. وهو يقصد بالاسم الأصلي أصل الاسم دون أن يدخل عليه أي تغييرات، والمشتق هو كل اسم يلحقه تغييرات أو علامة من علامات النسب أو التصغير أو المقارنة أو التفضيل أو الاشتقاق. وخاصية "الشكل": Σχήματα، من حيث أنه اسم بسيط أو مركب. وخاصية "العدد": Ἀριθμοὶ، من حيث الإفراد والجمع والتنثنية. وخاصية "الحالة": Πτῶσις، من حيث حالات الفاعل، والمفعول، والنداء، والإضافة، والمفعول غير المباشر (القابل). ويعرض المؤلف أنواع الاسم، مثل اسم العلم، واسم الذات، والاسم المترادف، والاسم المزدوج، والاسم المتجانس، واسم الإشارة، واسم الاستفهام، واسم الجمع، واسم الفاعل، واسم العدد، وغيرها، ويُعرف كل منها مع تقديم أمثلة لتوضيح مقصده.

وبالمثل، يُصرف الفعل حسبَ خاصية "الصيغة": Ἐγκλίσεις، مثل الصيغة الخبرية، والصيغة المصدرية، وصيغة الأمر، وصيغة الطلب، وصيغة التمني. و خاصية "البناء للمعلوم أو المجهول": Διαθέσεις، وخاصية "النوع": Εἶδος، من حيث أنه أصلي، أو مشتق، وخاصية "الشكل": Σχήματα، من حيث أنه بسيط، أو مركب، أو أكثر من مركب. وخاصية "العدد": Ἀριθμοὶ، من حيث الإفراد، والجمع، والتثنية. وخاصية "الشخص": Πρόσωπα، من حيث أنه يدل على المتكلم، أو المخاطب، أو الغائب. وخاصية "الزمن": Χρόνοι، من حيث أنه مضارع أو ماضٍ أو مستقبل. ويحدّد المؤلف أربع صيغٍ للفعل الماضي، وهي المتناقص، والتام (البعيد)، والتام (القريب)، والبسيط. وخاصية "التصريف": Συζυγία.

أما الأداة فتُصرف حسب خصائص "الجنس"، و"العدد"، و"الحالة" فقط، بينما تُصرف الضمائر حسب خصائص "الجنس"، و"العدد"، و"الشخص"، و"النوع"، و"الحالة"، و"الشخص"، و"الصيغة".

وينتقل المؤلف إلى الحديث عن الحروف، فيذكر أنها ثمانية عشر حرفاً، ستة منها بسيطة أي تتكون من مقطع واحد، واثنًا عشر حرفاً مركباً أي تتكون من مقطعين.

وفيما يتعلق بالظروف، يذكر المؤلف أنها غير معربة، ولكنها تتبع الفعل، ومنها البسيط والمركب. ويهتم المؤلف بالمعاني المختلفة التي تدل عليها الظروف، فيعرض لها ستة وعشرين معنى، مثل دلالتها على الزمان والمكان والكيف والكم والعدد وما إلى ذلك، ويسوق أمثلةً توضح هذه المعاني

والفروق فيما بينها.

ويقسم المؤلف الروابط إلى سبعة أقسام، يؤدي كل منها وظيفة دلالية خاصة في الجملة، مثل أدوات الربط، والفصل، والسببية، والنتيجة، وأدوات التحسين، وغيرها. ويقدم أمثلة توضيحية لكل من هذه الأقسام.

منهج الترجمة العربية

تسعى هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على نصين نحويين يعتبران من الأعمال التأسيسية في قواعد اللغة اليونانية، وقواعد اللغة السريانية، وذلك من خلال نقل النص السرياني إلى اللغة العربية وتحقيقه في النسخ الثلاث للمخطوطة، مع مقارنة هذه النسخ وبيان مواضع الاختلاف فيما بينها، بالإضافة إلى ترجمة النص اليوناني إلى العربية حتى تتسنى دراسة المنهج الذي اتبعه المترجم السرياني من خلال مقارنة النص السرياني بالأصل اليوناني وإيضاح ما أدخله المترجم من إضافات أو تعديلات.

وتحقيقاً لهذا الغرض، يتضمن الفصل الثاني النص المترجم عن اليونانية، ويتضمن الفصل الثالث النص المترجم عن السريانية، كما أثبت النصاب الأصليون باللغتين اليونانية والسريانية في الملحقين الثالث والرابع.

ولما كان النص المقدم نصاً لغوياً محدداً يشتمل على تعريفات، وتقسيمات، ونماذج خاصة بكل قسم، فقد التزمت في الترجمة بالمنهج الوسيط بين الترجمة الحرفية، والترجمة بتصرف، كما حرصت على تحري الدقة والأمانة في النقل إلى أقصى حد ممكن، فكان التدخل بالإضافة، أو الحذف،

أو التعديل في أضيق الحدود، وفي كل الأحوال تم تمييز الكلمات المضافة في الترجمة العربية بوضعها بين معقوفين هكذا []، ووضعت إضافات المترجم السرياني بين معقوفين هكذا { }، ووضعت الإضافات الواردة في بعض النسخ بين قوسين هكذا ()، أما أماكن الحذف من النص الأصلي فقد وضعت مكانها ثلاث نقاط هكذا ...

ووضعت في الهوامش على النص المترجم عن اليونانية بعض التوضيحات للظواهر اللغوية في اللغة اليونانية. كما وضعت في الهوامش الكلمات أو العبارات التي ترجمت بشيء من التصرف مع إثبات الكلمات والعبارات الأصلية لكي تتضح الدوافع التي أدت إلى الحيد عن المعنى الأصلي. ووضعت هوامش توضح قصد المترجم وتبين ما تميز به، وتفصل النقاط التي أوجز الحديث عنها.

وسعت بعض الهوامش إلى عقد مقارنة بين بعض الظواهر النحوية في اللغتين اليونانية والسريانية توضيحا لما ورد في الترجمة السريانية، مع إبراز التباين بين اللغتين، وأثره على عملية الترجمة نفسها. وبالمثل، أثبتت في الهوامش أماكن التكرار والتغيير عن النص الأصلي، والاستبدال في النماذج المقدمة، حتى يتضح أسلوب المترجم. كما أثبتت مواضع المصطلحات اليونانية التي استعارها المترجم من اللغة اليونانية، والمصطلحات التي نحتها، حتى تتفق والمصطلح اليوناني. ويتضمن الملحق الأول ثبنا بالمصطلحات السريانية المستخدمة وما يقابلها بالعربية واليونانية، كما يتضمن الملحق الثاني ثبنا بالمصطلحات اليونانية وما يقابلها بالعربية

والسريانية.

وعرضت بعض الهوامش الفروق المختلفة بين النسخ المتباينة للنص المترجم، وإثبات أماكنها إذا دعت الضرورة لذلك. وخاصة النسخة C. وقد ميزت بين إضافاتها إلى النسخة الأصلية بوضعها بين قوسين هكذا (). وسعت بعض الهوامش إلى إثبات المواضع التي حاول المترجم أن يلائم فيها بين اللغتين اليونانية والسريانية.

ومن جانب آخر، روى عدم إقبال الهوامش بذكر المصادر التي تم الاستناد إليها فيما يتعلق بالشروح والتعليقات على الترجمة، وقد اكتفيت هنا بذكر أهم المصادر السريانية التي اعتمدت عليها وهي:

- Axel Moberg, *Le Livre des Splendeurs, La Grande Grammaire* (Leipzig, 1922).
- R. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary*, (Oxford, 1903).
- A. Merx, *Historia a Artis Grammaticae apud Syros* (Leipzig, 1889).
- يعقوب أوجين منا، قاموس كلداني عربي (بيروت: منشورات مركز بابل، ١٩٧٥).
- إيليا برشينايا ويوحنا برزوعبي، "قواعد اللغة السريانية"، مخطوطة محفوظة في خزانة الرهبانية الكلدانية، بغداد رقم ٨٧٩ وأثبتت في الهوامش جميع المصادر الأخرى.

وبالنسبة للنص اليوناني فقد اعتمدت على هذه المصادر:

- Liddel and Scott, *Greek English Lexicon* (Oxford, 1980).

- Aristotle, "The categories," Trans. Harold P. Cook, *The Organon*, The Loeb Classical Library (London: William Heinemann LTD, 1938).
- Aristotle, "On Interpretation," Trans. Harold P. Cooke, *The Organon*, The Loeb Classical Library (London: William Heinemann LTD, 1938).
- Aristotle, "The Poetics," *The Poetics, Longinus and Demetrius*, ed. T. E. Page et al, The Loeb Classical Library (London: William Heinemann LTD, 1927)
- William W Goodwin, *School Greek Grammar* (London: William Heinemann LTD, 1925).
- G.Uhlig, *Grammatici Graeci* (Leipzig, 1883).

- د. عبد المعطي شعراوي، قواعد اللغة الإغريقية (القاهرة: بروفيشنال للإعلام والنشر، ١٩٩٢).

الفصل الثاني

ترجمة كتاب فن النحو لديونيسيوس ثراكس

فن ' النحو لديونييسيوس ثراكس

عن الكلمة^٢

الكلمة: هي أصغر جزء في تركيب الجملة. أما الجملة^٢: فهي حد مركب من الكلمات، لكي تعبر عن معنى تام.

^١ τέχνη مصطلح ساد عند المفكرين الإغريق، ويعني أيضا: صناعة، وحرفة، ومهارة. واستخدمه أفلاطون بمعنى أسلوب أو منهج العمل، كما استخدمه أرسطو بمعنى الصناعة النافعة، بما في ذلك العلوم، وبمعنى الفنون مثل: فن الخطابة، وفن الشعر. وقدم ديونييسيوس تعريفا له في كتابه فن النحو (١١٥:١١٧) وهو: "الفن نظام من تملك التمرين، لكي يقترب من تحقيق المنفعة في الحياة. وهو ينقسم إلى نوعين: الفن العقلي، والفن العملي. ويندرج تحت الفن العقلي: فن النحو، وفن الخطابة، وفن الفلسفة. ويندرج تحت الفن العملي: فن المهارة، وفن الحرفة".

^٢ λέξεως وتعني أيضا: أسلوب، قول، حديث، عبارة، طريقة الكلام، اللفظ في الغناء أو الكلام، وهي من فعل (λέγω, lego) بمعنى أقول، أتحدث، أتكلم. وهي هنا في حالة إضافة. وقد استخدمت مرة بمعنى الجمع، ومرة بمعنى المفرد.

^٣ λόγος وتعني أيضا: كلمة، مقولة، منطق، خطابة، بلاغة، حديث، قول، فكر، قصة، قول مأثور. وهي من فعل (λέγω, lego)، بمعنى أقول، أتكلم. وقد استخدمها أرسطو بمعنى قول (المقولات: 16.b.25). ولهذا المصطلح مفهوم خاص، فهو يتضمن دلالة دينية ودلالة فلسفية، كما يحمل معنى الكلام الباطني والكلام الظاهري. وبمعنى آخر، فهو يشير إلى كلمتي اللسان والعقل، مما يدل على أن اليونانيين لم يفرقوا في البداية بين اللغة والفكر.

وأقسام الكلام ثمانية هي: الاسم، والفعل، والمشتراك [أسماء الفاعل والمفعول]، والأداة، والضمير، وحرف الجر، والظرف، والرابطة.
ويندرج اسم الذات^١ ضمن الاسم مثل النوع.

عن الاسم

الاسم: هو قسم من أقسام الكلام يتصرف حسب الحالة، ويدل على شيء مادي أو محسوس^٢، [فالاسم] المادي مثل: λίθος "حجر"، و[الاسم] المحسوس مثل: παιδεία "علم"، كما يُوصف [الاسم] بأنه عام، وخاص،

^١ προσηγορία وتعني أيضاً اللقب أو الكنية أو الاسم الأول أو الاسم العام، واستخدم هنا بمعنى اسم الذات. وقد اختلف استخدام هذا المصطلح من فترة لأخرى، حيث كان مصطلح ὄνομα, ὄνομα "الاسم" عند أفلاطون وأرسطو يضم كلاً من: ὄνομα "اسم العلم"، وπροσηγορία و"اسم الذات" (المقولات: 1.α. 14). وفي الفترة الرواقية الثانية (٣٠٠ ق.م.) انقسم مصطلح ὄνομα إلى: ὄνομα "اسم العلم"، وπροσηγορία و"اسم الذات"، وفي الفترة الرواقية الثالثة (٢٠٠ ق.م.) أصبح مصطلح προσηγορία يعني ὄνομα "اسم العلم"، وπροσηγορία "اسم الذات"، وμεσοτης "الظرف". ثم أعيد مرة أخرى في نحو ديونيسيوس، وضم مصطلح προσηγορία "اسم الذات" إلى ὄνομα "اسم العلم". انظر:

(R. H. Robins, *A Short History*, p. 42.)

^٢ أو يدل على الجوهر والعرض، أو على اسم الذات واسم المعنى. واسم الذات هو ما يدل على شيء يمكن اتصافه بصفة مثل: إنسان، واسم المعنى هو اسم لصفة يمكن أن يتصف بها اسم الذات مثل: عدالة.

[فالاسم] العام مثل: ἄνθρωπος "إنسان"، ἵππος "حصان"، و[الاسم] الخاص^١ مثل: Σωκράτης "سقراط".

وخواص^٢ الاسم خمس^٣ هي: الجنس، والنوع، والشكل، والعدد، وحالة الإعراب.

فأجناس الاسم ثلاثة هي: المذكر، والمؤنث، والمحايد، وقد أضاف البعض إليها نوعين آخرين هما الاسم العام، وغير العام.

فالاسم العام^٤ مثل: ἵππος "الحصان"، κύων و"الكلب"، وغير العام^٥ مثل: χελιδών "السنونو"، αετός "الصقر".

وأنواع الاسم^٥ اثنان هما: الأصلي والمشتق. فالأصلي هو الذي يدل على

^١ هذا التقسيم إلى عام وخاص تقسيم أرسطي، كما استخدم المؤلف نفس المصطلحات الأرسطية وهي: κοινός "اسم عام"، ἴδιος "اسم خاص" (المقولات: 1. A. 1,5).

^٢ يكتسب مصطلح παρέπεται "خواص" أهمية خاصة عند ديونيسيوس. وهو يعني أيضاً توابع أو ملحقات. وهو فعل مركب من حرف الجر: παρὰ "إلى"، والفعل ἔπομαι بمعنى "أتبع، أو أصطحب"، وهو يدل على تصريح الاسم أو الفعل أو الضمير من حيث الجنس والنوع والعدد والشكل وغيرها.

^٣ استخدم المؤلف هنا مصطلحاً آخر للدلالة على الاسم العام وهو κοινῶς، الذي يعني أن الاسم قد يكون تارة مذكراً وتارة مؤنثاً.

^٤ أي أن الاسم من هذا النوع قد يأتي مؤنثاً فقط وليس له مذكر كالمثال الأول، أو يأتي مذكراً وليس له مؤنث كالمثال الثاني.

^٥ المقصود به الاسم المنسوب.

الاسم [في شكله] الأصلي مثل: γῆ "الأرض"، والمشتق هو الذي يُشتق من جنس الاسم الأصلي مثل: γαῖῆϊος "أرضي".

وللمشتق سبعة أنواع هي: النسب، الملكية، المقارنة، التفضيل، التصغير، المشتق من الاسم، والمشتق من الفعل.

(١) اسم النسب: هو كل الأسماء التي تُنسب للأباء، وهي إما حقيقية أو مجازية مثل: Πηλείδης "ابن بيليوس"، Αἰακίδης ὁ Ἀχιλλεύς "أخيلليوس ابن أياكوس".

وللنسب المذكر ثلاث علامات هي: αδιος, ων, δης في مثل: Ἀτρείδης، أو Ἀτρείων "ابن أ تريوس"، Αἰολέων "ابن أيولوس"، أو علامة: ἴδιος في مثل: Υρράδιος "ابن هورا"، لأن Ὑρρα παῖς ὁ Πιττακός "بيتاكوس كان ابن هورا".

وعلامات النسب للمؤنث ثلاث أيضاً هي: ις في مثل: Πριαμῖς "ابنة برياموس"، و ας في مثل: Πελιάς "ابنة بيليوس"، وكذلك νη في مثل: Ἀδρηστίνη "ابنة ادراستوس". ولا يُكوّن هوميروس أسماء النسب من الأمهات، أما الشعراء المحدثون فيفعلون.

(٢) واسم الملكية: هو كل الأسماء التي تشير إلى تملك المالك للشيء، أو إلى نسبة الشيء له مثل: Νηλήϊοι ἵπποι "خيول نيليوس"، Ἐκτόρεος Χιτών "عباءة هيكتور"، Πλατωνικὸν Βιβλίον "كتاب أفلاطون".

(٣) والاسم المقارن: هو الاسم الذي يقارن بين [اسمين] من نفس الجنس مثل: Ἀχιλλεύς ἀνδρείότερος Αἴαντος "أخيليوس أشجع من آياس"، أو يقارن بين [اسم] مفرد وأسماء جمع كثيرة مثل: Ἀχιλλεύς ἀνδρείότερος τῶν Τρώων "أخيليوس أشجع من الطرواديين". وللمقارنة ثلاث علامات هي: τερὸς مثل: ὀξύτερος "أحذق من"، βραδύτερος "أبطأ من"، و ων مثل: βελτίων "أحسن من"، καλλίων "أجمل من"، و ων مثل: κρείσσων "أقوى من"، ἥσσων "أضعف من، أو أقل من".

(٤) واسم التفضيل: هو الاسم الذي يشتق من [صفة] المقارنة ويدل على تفضيل فرد على أفراد كثيرة. وعلامات التفضيل اثنان هي: τατος مثل: ὀξύτατος "الأكثر حذقاً"، βραδύτατος "الأبطأ"، و τος مثل: ἄριστος "الأحسن"، μέγιστος "الأعظم".

(٥) واسم التصغير: هو تصغير [الشكل الاسم] الأصلي، دون أن يدل على مقارنته مثل: ἀνθρωπίσκος "رجل أو إنسان صغير"، λίθαξ "حجير"، μαιρακύλλιον "مجرد صبي صغير".

(٦) المشتق من الاسم: هو ما صيغ من اسم آخر بتغيير طفيف مثل:

١ في الأصل الوضع، أو صفة الاسم.

٢ παρώνυμον مصطلح استخدمه أرسطو بمعنى "المشتقة أسماؤها" وهي الأسماء التي لها لقب مشتق منها مثل الفصيح من الفصاحة (المقولات: 1.α. 14)، وكذلك جاء الاسم المشتق "متسرع" من السرعة، و"المترف" من الترف.

Θέων "متسرع"، Τρύφων "المترف".

(٧) المشتق من الفعل: هو الاسم المشتق من فعل مثل: Φιλήμων "المحب"، Νοήμων "المفكر".^١

وأشكال الاسم^٢ ثلاثة هي: [الاسم] البسيط، و[الاسم] المركب، و[الاسم] الأكثر تركيباً. [فالاسم] البسيط مثل: Μέμων "ممنون"، و[الاسم] المركب مثل: Ἀγαμέμνων "أجاممنون"، والأكثر تركيباً مثل: Ἀγαμέμνονιδης "ابن أجاممنون"، Φιλιππίδης^٣ "ابن فيليبوس". وللإسم المركب أربعة أشكال هي: [أن يكون مركباً من] اسمين تامين مثل: Χειρίσοφος "خريسوفوس"، أو [يكون مركباً من] اسمين ناقصين مثل: Σοφοκλῆς "سوفوكليس"، أو [يكون مركباً من اسم] ناقص وآخر تام مثل: Φιλόδημος "فيلوديموس"، أو [يكون مركباً من اسم] تام وآخر ناقص مثل: Περικλῆς "بريكليس".

^١ المشتقات هي أسماء الفاعل والمفعول، وهي صفات مشتقة من الفعل في أزمنته وصيغته المختلفة، فاسم الفاعل φιλήμων "المحب" مشتق من الفعل φιλέω "أحب"، والاسم νοήμων "المفكر" جاء من الفعل νοέω "أفكر".

^٢ المقصود اسم العلم البسيط والمركب. ويستخدم ديونيسيوس تقسيم أرسطو للاسم إلى بسيط ومضاعف، ونفس المفهوم الأرسطي للاسم البسيط والمركب (الشعر، 4. b. 1457). والمصطلح ἀπλοῦν "البسيط" هو نفس المصطلح عند أرسطو، أما مصطلح المركب فقد تغير من διπλοῦν "المضاعف" عند أرسطو، إلى σύνθετον "المركب" عند ديونيسيوس.

^٣ ومعناه المحب للخيل.

وأعداد الاسم ثلاثة: المفرد، والمثنى، والجمع. فالمفرد مثل: ὁ Ὅμηρος "هوميروس". والمثنى مثل: τὸ Ὀμήρῳ "هوميروسان"، والجمع مثل: οἱ Ὅμηροι "هوميروسون".^١ وهناك أسماء أخرى تأخذ صفة المفرد ولكنها تدل على الكثرة مثل: δῆμος "شعب"، χορός "كورس"، ὄχλος "جمهور". وأسماء في الجمع ولكنها تدل على المفرد أو المثنى، فالأسماء التي تدل على المفرد مثل: Ἀθῆναι "أثينا"، Θῆβαι "طيبة"، وتلك التي تدل على المثنى مثل: ἀμφοτέροι "كلا من"، أو "كلاهما".

أما حالات إعراب^٢ الاسم فهي خمسة:

^١ أسماء الأعلام لا تجمع ولكن الكاتب ذكرها هنا قياساً. وهي تصرف طبقاً لحالات الإعراب، وتختلف عن الأسماء العادية في أن بعضها لا يصرف، أي لا تضاف إليه نهايات حالات الإعراب. فهناك أسماء تضاف إليها بعض النهايات فقط مثل: Ἰησοῦς "عيسى"، وأسماء لا تضاف إليها النهايات إطلاقاً مثل: Ἰσάκ "إسحق"، بينما تصرف أسماء أخرى بالكامل مثل: Παῦλος "بولس". (ستان سكرسليت، أصول اللغة اليونانية، ص ١٥).

^٢ تنتهي هذه الأسماء بنهايات الجمع في اللغة اليونانية، ولكنها مفردة في معناها.

^٣ مصطلح πτώσεις عند أرسطو يعني التصريف، وهو يدل على أن الاسم إذا نصب أو خفض، أو غير تغييراً من هذا القبيل فإنه لا يكون اسماً بل تصريفاً من تصاريف الاسم (العبارة: 33 α. 16). وفي موضع آخر يقول إن التصريف هو تصريف الاسم والفعل، وهو يدل على علاقة له أو إليه أو يدل على المفرد والجمع أو على السؤال والطلب (الشعر: 10 α. 1457). وقد تحدد هذا المصطلح عند ديونيسيوس وأصبح يعني حالات إعراب الاسم فقط، إذا كان في حالة الفاعل (الرفع)، أو حالة الإضافة (الجر)، أو

[حالة] الفاعل^١، و [حالة] الإضافة، و [حالة] القابل، و [حالة] المفعول، و [حالة] المنادى. ومن المعروف أن [حالة] الفاعل هي كل ما يندرج تحت الاسم الموصوف ويدل على الجوهر، و [حالة] الإضافة هي صفة الملكية أو النسب، و [حالة] القابل هي حالة القابل المعروفة [قديمًا]، و [حالة] المفعول هي كل ما يندرج تحت المفعول، و [حالة] المنادى هي كل ما يخص اسم العلم.

وللإسم صفات أخرى تندرج تحت الاسم العام^٢، وهي اسم العلم، واسم الذات، واسم المعنى، والإضافة، وشبه الإضافة، والمشارك اللفظي، والمترادف^٣، والاسم المزدوج، واللقب، والاسم الإثني [الأممي، الشعبي]، والاستفهامي، والاسم غير المحدد، واسم الموصول وهو يضم: اسم التشبيه، واسم الإشارة، والاستفهام الاستنكاري، واسم الجمع، والاسم المجزء، والاسم المتضمن، واسم الفعل^٤، واسم الجنس [العام]، واسم النوع [الخاص]، والاسم الترتيبي،

حالة المفعول (النصب)، أو المنادى، أو حالة المفعول غير المباشر (القابل)، ولكل حالة من هذه الحالات نهاية معينة تُضاف إلى جذع الاسم أو الصفة للدلالة عليها، كما تختلف هذه النهايات باختلاف نوع اعراب الاسم أو الصفة.

^١ في الأصل الرفع.

^٢ يبدو الأثر الفلسفي واضحاً هنا، إذ يؤكد أرسطو على العلاقة الوثيقة بين هذه الصفات ودلالات الألفاظ.

^٣ سقط الاسم المنقول في هذه القائمة.

^٤ استخدم ديونيسيوس مصطلح πεποιημένον بمعنى اسم الفعل، وهو عند أرسطو يعني الاسم الموضوع (الشعر: 4. 1457. β.).

واسم العدد، والاسم المطلق.

(١) اسم العلم^١: هو الاسم الذي يدل على الجوهر [الخاص] مثل: "Ὅμηρος"
"هوميروس"، Σωκράτης "سقراط".

(٢) واسم الذات: هو الاسم الذي يدل على اسم عام للجوهر مثل:
"ἄνθρωπος" "إنسان"، ἵππος "حصان".

(٣) واسم المعنى^٢: هو الاسم الذي يصف اسم العلم، أو اسم الذات، والأسماء
المتشابهة، ويدل على الاسم الخاص، أو الاسم العام. وهو يأتي من ثلاثة: من
النفس، أو من الجسد، أو من خارجهما. و[الصفة التي تُشتق] من النفس مثل:
σώφρων "عقل"، ἀκόλαστος "غير مهذب"، و[التي تُشتق] من الجسد
مثل: ταχύς "سريع"، βραδύς "بطيء"، و[التي تُشتق] من خارجهما
مثل: πλούσιος "غني"، πένης "فقير".

(٤) والاسم المضاف^٣ مثل: πατήρ "الأب [بالنسبة للإبن]"، υἱός "الإبن
[بالنسبة للأب]"، φίλος "الصديق [بالنسبة لصديقه]"، δεξιός "اليمين
[بالنسبة للشمال]".

(٥) وشبه الإضافة مثل: νύξ "الليل [بالنسبة للنهار]"، ἡμέρα "النهار

^١ استخدم ديونيسيوس مصطلح κύριον بمعنى اسم العلم، وهو مصطلح أرسطي
يعني الاسم الأصيل أو الحقيقي. (الشعر: 1457. b. 6).

^٢ في الأصل الصفة.

^٣ πρόστι مصطلح استخدمه أرسطو بمعنى "التي من المضاف" (المقولات: 6. a. 35).

[بالنسبة لليل] "θάνατος" الموت [بالنسبة للحياة] "ζωή" الحياة [بالنسبة للموت] "¹".

(٦) والمشارك اللفظي أو [المتق]²: هو الاسم الموضوع لأسماء كثيرة مشتركة، فبالنسبة لإسم العلم يكون مثل: Αἶας ὁ Τελαμώνιος "آياس بن تيلامون"، Αἶας ὁ Ἰλέως "آياس بن إيليوس". وبالنسبة لإسم الذات يكون مثل: μῦς θαλάσσιος "العرقوب البحري"، μῦς γηγενής "العرقوب البري".

(٧) الاسم المترادف (المتواطئ)³: هو الاسم المختلف [في الشكل] والمتشابه في [المعنى] مثل: ἄορ، ξίφος، μάχαιρα، σπάθη، φάσγανον "سيف".

(٨) الاسم المنقول: هي تلك الأسماء التي تُوصف بأسماء المستعارة مثل: Τισαμενός "تيسامينوس"، Μεγαπένθης "ميجابنثيس"⁴.

¹ ترجمت على هذه الصورة لأن الصيغة جاءت في حالة الفاعل ولم تأت في حالة الإضافة. واللفظ الإضافي هو اللفظ الذي لا يمكن تعقله بدون تعقل لفظ آخر. انظر الألفاظ المضافة عند أرسطو: (د. عبد الرحمن بدوي، منطق أرسطو، ص. ٤٨).

² ὁμώνυμα مصطلح استخدمه أرسطو بمعنى "المتفقة أسماؤها: وهو أن يكون الاسم عام لها والجوهر خاص، أو أنه يتفق في الاسم ويختلف في الجوهر" (المقولات: 1. a. 1).

³ συνώνυμα مصطلح استخدمه أرسطو بمعنى "المتواطئة أسماؤها: وهو أن يكون الاسم عام والجوهر الاسم واحد بعينه" (المقولات: 1. a. 6).

⁴ يعني هذا الاسم "عظيم الأسى"

(٩) الاسم المزدوج: هو الاسم الذي يُكنى بإسمين، مثل: Ἀλέξανδρος "ألكسندروس"، و Πάρις "باريس"، وهذا الاسم لا ينطبق عليه هو نفسه، لأنه ليس الكسندروس، أو باريس.

(١٠) اللقب: ويُسمى كذلك [الاسم] المزدوج، وهو الذي يُطلق على اسم علم آخر مثل: Ἐνοσίχθων ὁ Ποσειδῶν "إنوسِيخْثون بوسِيدون"، Φοῖβος ὁ Ἀπόλλων "قويبوس أبوللو".

(١١) الاسم الإثني [الأمي]: هو الاسم الذي يدل على الاسم الإثني مثل: Φρυξ "الفريجي"، Γαλάτης "الجالاتي".

(١٢) اسم الاستفهام: هو الاسم الذي يُطلق على ما يُسأل عنه، ويُوصف بالاستفهام مثل: τίς "ماذا"، ποῖος "من أي نوع"، πόσος "كم العدد"، πηλίκος "كم النوع".

(١٣) الاسم غير المحدد^١: وهو ما يقابل الاستفهام مثل: ὅστις "أيا كان الذي"، ὅποῖος "حيث كان هو"، ὅπόσος "بقدر ما يكون"، ὅπηλίκος "حيث".

(١٤) اسم الموصول: هو [ذلك الاسم الذي] يضم اسم التشبيه، واسم الإشارة، والاستفهام الاستتقاري، ويُشار إليه بكلمات: τοιοῦτος "مثل"، τοσοῦτος "مثل هكذا"، τηλικοῦτος "مثل".

^١ استخدم ديونيسيوس مصطلح "غير المحدد" وهو مصطلح أرسطي يعني غير محصل أي غير محدد، لأنه ينطبق على أي شيء كان (العبارة: 16. a. 32).

- (١٥) الاسم الجامع [الشامل]: هو الاسم المفرد الذي يدل على عدد كبير مثل: δῆμος "شعب"، χορός "جوقة"، ὄχλος "جمهور".
- (١٦) الاسم المجزء: هو الاسم الذي يشير إلى شيئين أو أكثر مثل: ἑκάτερος "كل منهما"، ἕκαστος "كل منهم".
- (١٧) الاسم المتضمن [التجريدي]: هو الاسم الذي يدل على اسم متضمن فيه مثل: δαφνών "معبد الغار"، παρθενών "معبد العذراء".
- (١٨) اسم الفعل^١: هو [ذلك الاسم الذي يشير] إلى تقليد خواص الأصوات مثل: φλοιῖσβος "هدير البحر"، ῥοῖζος "دوي"، ὀρυγμαδός "هزة أرضية".
- (١٩) اسم الجنس العام: وهو الاسم الذي ينقسم إلى أنواع كثيرة مثل: ζῶον "حيوان"، φυτόν "نبات".
- (٢٠) اسم النوع الخاص: هو الاسم الذي يندرج تحت اسم الجنس مثل: βούς "بقرة"، ἵππος "حصان"، ἄμπελος "كرمة العنب"، ἐλαία "شجرة الزيتون".
- (٢١) اسم [العدد] الترتيبي: وهو الاسم الذي يدل على الترتيب مثل: πρῶτος "الأول"، δεύτερος "الثاني"، τρίτος "الثالث".
- (٢٢) اسم العدد: وهو الاسم الذي يشير إلى العدد مثل: εἷς "واحد"، δύο

^١ يستخدم المؤلف نفس المصطلح الأرسطي، ولكن بمعنى مختلف (الشعر: 1457. B)

"اثنان"، τρεῖς "ثلاثة".

(٢٣) الاسم المطلق: هو ذلك الاسم المميز بالعقل مثل: θεός "الإله"، λόγος "الكلمة".

(٢٤) الاسم المشترك: هو الاسم الذي يشترك في الجوهر مع اسم آخر^١ مثل: πύρινος "شجر القمح" δρύϊνος "شجر السنديان"، ἐλάφινος "شجرة الحياة"، [وينقسم هذا الاسم من حيث] البناء^٢ للمعلوم والمجهول، فالمعلوم مثل: κριτής ὁ κρίνων "القاضي الذي يصدر الحكم"، والمجهول مثل: κριτός ὁ κρινόμενος "المحكوم الذي حكم عليه، أو [صدر عليه الحكم]".

^١ الأسماء المشتركة هي الأسماء التي تدل على معنيين أحدهما خاص بالفاعل والثاني خاص بمن وقع عليه الفعل.

^٢ διαθέσεις مصطلح أرسطي بمعنى الحال (المقولات: 3. B. 6)، واستخدمه ديونيسيوس للإشارة إلى البناء للمعلوم والبناء للمجهول. كما يدل على الفعل اللازم والمتعدي.

عن الفعل

الفعل هو: كلمة لا تتصرف [حسب الحالة]، بل تتصرف^١ حسب الزمن، والشخص والعدد، كما تتصرف حسب المبنى للمعلوم، والمجهول. وخواص الفعل ثمانية هي: الصيغ^٢، والبناء للمعلوم والمجهول، والنوع، والشكل، والعدد، والشخص، والزمان، والتصرف.

والصيغ خمسة هي: [الصيغة] الإخبارية أو المحددة، و[الصيغة] الأمرية، و[صيغة] التمني، و[الصيغة] الشرطية، و[الصيغة] المصدرية.

والبناء للمعلوم والمجهول له ثلاثة [أشكال] المبني للمعلوم، والمبني للمجهول، والبناء الأوسط^٣. فالمبني للمعلوم مثل: "أضرب" τύπτω، والمبني للمجهول مثل: "أضرب" τύπτομαι، أما البناء الأوسط فهو يتصرف كالمبني للمجهول ولكن يظل معناه كالمبني للمعلوم مثل: πέπηγα "أركض"، διέφθορα "أقتل"، ἐποίησάμην "أصنع"، ἔγραψαμην "أهرب".

^١ في الأصل يقبل.

^٢ في الأصل الصور.

^٣ تختص اللغة اليونانية بتركيب يختلف عن سائر اللغات، يُعرف بالبناء الأوسط، ولا يُعد بناء للمعلوم ولا بناء للمجهول، بل يأخذ في الشكل نهايات المبني للمجهول، ويظل معناه مبنياً للمعلوم، وأحياناً يختلف معنى الفعل في البناء الأوسط عن معناه في البناء للمعلوم.

والفعل نوعان: [الفعل] الأصلي^١، و[الفعل] المشتق، [الفعل] الأصلي مثل: ἄρδω، و[الفعل] المشتق مثل: ἄρδεύω "أسقى"^٢.

وأشكال [الفعل] ثلاثة هي: البسيط، والمركب^٣، والمؤلف. فالبسيط مثل: φρονῶ "أفكر"، والمركب مثل: καταφρονῶ "أحتقر"، والمؤلف مثل: ἀντιγονίζω "أعارض"، φιλιππίζω^٤ "يجعله يحب الخيل".

وأعداد [الفعل] ثلاثة هي المفرد والمثنى والجمع. فالمفرد مثل: τύπτω "أضرب"، والمثنى مثل: τύπτετον "يضربان"، والجمع مثل: τύπτομεν "نضرب".

و[أحوال] الشخص^٥ ثلاثة أيضاً هي: الأول والثاني والثالث. فالأول الذي منه

^١ في الأصل المثال الأول، أو النوع الأول.

^٢ ينقسم الفعل في اللغة اليونانية إلى قسمين: الجذع أو الأصل وهو ثابت لا يتغير، والنهاية أو الزيادة وهي تتغير حسب الزمان والضمير وغيره، وهو المشتق.

^٣ يُقصد بالفعل المركب في اللغة اليونانية الفعل الذي يُضاف إليه حرف من حروف الجر، فيتغير معناه عن الفعل قبل أن يدخل عليه حرف الجر.

^٤ وهو فعل مركب من حرف الجر κατα، والفعل φρονῶ "يفكر".

^٥ وهو فعل مكون من أكثر من مقطع، φιλ + ιππ + ιζω، من الاسم φιλος "صديق"، والاسم ἵππος "الخيول"، ونهاية الفعل ιζω.

^٦ يُقصد بها الضمائر الشخصية، و يُقصد بالأول ضمير المتكلم، والثاني ضمير المخاطب، والثالث ضمير الغائب.

تكون الكلمة، والثاني الذي له تكون تلك الكلمة، والثالث الذي عنه تكون الكلمة.

وأزمنة الفعل ثلاثة هي: المضارع، والماضي، والمستقبل. وللزمن الماضي أربعة صور^١ هي: [الماضي] المستمر، والمضارع [التام]، والماضي التام والماضي البسيط.^٢ [وترتبط تلك الأزمنة] في ثلاثة إزدواجات هي: إرتباط زمن المضارع مع زمن الماضي المستمر، وإرتباط المضارع التام مع الماضي التام، وإرتباط الماضي البسيط مع المستقبل.^٣

في التصريف

أما تصريف الأفعال: فهو يختص بالتصريف في شكل الأفعال حيث يضاف المقطع $\omega\gamma$ ، $\epsilon\gamma$ أو لا: إلى الأفعال التي تنتهي بالحروف الساكنة المزدوجة^٤ مثل: β أو φ أو π أو $\pi\tau$ في مثل: $\lambda\epsilon\acute{\iota}\beta\omega$ "أتوك"، $\gamma\rho\acute{\alpha}\varphi\omega$

^١ في الأصل اختلافات.

^٢ في الأصل غير المحدد.

^٣ يتشابه زمن الماضي البسيط مع زمن المستقبل في أخذهما لحرف σ لهما في التصريف، ويتشابه الأصل الزمني للماضي البسيط والأصل الزمني للمستقبل، كما يتشابه زمن المضارع مع زمن الماضي المستمر في أصل واحد، وكذلك يتشابه الأصل الزمني للمضارع التام مع الأصل الزمني للماضي التام.

^٤ وهو ما يسمى بظاهرة الإدغام: وهي تحدث عند التقاء حرفين متحركين أو حرفين ساكنين في الأفعال عند إضافة النهايات إليها.

^٥ وتسمى بالحروف الشفهية.

"أكتب"، τέρω "أفرح"، κόπω "أقطع".

ثانياً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بـ: γ أو κ أو χ أو τ κ' مثل: λέγω
"أقول"، πλέκω "أنسج"، τρέχω "أجري"، τίκω "ألد".

ثالثاً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بـ: δ أو θ أو τ' في مثل: ἄδω "أغني"،
πλήθω "أملأ"، ἀνύτω "أنهي".

رابعاً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بـ: ζ أو σσ في مثل: φράζω "أعبر"،
νύσσω "ألمس"، ὀρύσσω "أحفّر".

خامساً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بـ: λ أو μ أو ν أو ρ' في مثل:
πάλλω "أميل"، νέμω "أوزع"، κρίνω "أحكم"، σπείρω "أزرع".

سادساً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بحرف ω مثل: ἵππεύω "أركب حصاناً"،
πλέω "أبحر"، βασιλεύω "أحكم".

سابعاً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بحرف ξ أو ψ' في مثل: ἀλέξω
"أحافظ"، ἔψω "أنقي".

^١ وتسمى بالحروف الحلقية.

^٢ وتسمى بالحروف النطعية.

^٣ وتسمى بالحروف المتوسطة أو الأنفية.

^٤ وتُعرف بالحروف الساكنة المزدوجة.

كما يُصرف الفعل حسب الضمير الأول والثاني والثالث^١.

أولاً: بالنسبة للأفعال التي تنتهي بالمقطع $\epsilon\iota$ ^٢ في مثل: $\nu\omicron\tilde{\omega}$ "ألاحظ"، $\nu\omicron\epsilon\tilde{\iota}\varsigma$ "تلاحظ"، $\nu\omicron\epsilon\tilde{\iota}$ "يلاحظ".

ثانياً: بالنسبة للأفعال التي تنتهي بالمقطع α ^٣ الناتج عن إدغام حرف ι غير المنطوق في مثل: $\beta\omicron\tilde{\omega}$ "أصرخ"، $\beta\omicron\tilde{\alpha}\varsigma$ "تصرخ"، $\beta\omicron\tilde{\alpha}$ "يصرخ".

ثالثاً: بالنسبة للأفعال التي تنتهي بالمقطع $\omicron\iota$ ^٤ في مثل: $\chi\rho\nu\sigma\tilde{\omega}$ "أطلي بالذهب"، $\chi\rho\nu\sigma\omicron\tilde{\iota}\varsigma$ "تطلي"، $\chi\rho\nu\sigma\omicron\tilde{\iota}$ "يطلي".

رابعاً: بالنسبة لتصريف الأفعال التي تنتهي بالمقطع $\mu\iota$ فله أربعة أنواع^٥. النوع الأول بالنسبة لتصريف الفعل مع الضمير الأول في مثل:

^١ تختص تصريفات هذه الأفعال بالزمن المضارع، والزمن الماضي المستمر، بالنسبة للأفعال التي تنتهي أصولها المضارعة بحرف متحرك، فيطراً عليها ما يسمى بالإدغام.

^٢ يحدث هذا الصوت في الأفعال التي تنتهي ب $\epsilon\omega$ ، حيث يلتقي الحرف المتحرك ϵ بنظيره ϵ ، فيحدث إدغام بين الحرفين وينتج الصوت $\epsilon\iota$.

^٣ وهو ما يحدث في الأفعال التي تنتهي بالحرفين $\alpha\omega$ حيث يلتقي الحرف المتحرك α بالحرفين $\epsilon\iota$ ، فيحدث إدغام، وينتج الصوت α .

^٤ وهو ما يحدث في الأفعال التي تنتهي بالحرفين $\omicron\omega$ حيث يلتقي الحرف المتحرك \omicron بالحرف ϵ فيحدث إدغام، وينتج الصوت $\omicron\iota$.

^٥ تنقسم هذه الأفعال إلى أربعة أنواع رئيسية حسب الحرف المتحرك الذي ينتهي به أصل الفعل. فالأول ينتهي أصله بالحرف ϵ ، والثاني ينتهي أصله بالحرف \omicron ، والثالث ينتهي أصله بالحرف α ، والرابع ينتهي أصله بالحرف υ .

τῖθω يتحول إلى τίθημι "أضع". النوع الثاني بالنسبة للأفعال ذات النوع الثاني في مثل: ἴστω يتحول إلى ἴσθημι "أنشئ". النوع الثالث بالنسبة للأفعال ذات النوع الثالث مثل: δῖδω يتحول إلى δίδωμι "أعطي". النوع الرابع مثل: πηγνύω يتحول إلى πηγνύμι "أثبت".

عن المشترك [اسما الفاعل والمفعول]

المشترك^١ هو: كلمة تشترك في [ملاح] الفعل والاسم ويتبعها ما يتبع الاسم، والفعل بدون الشخص، والصيغ.

عن الأداة

الأداة^٢ قسم من أقسام الكلام، يتصرف حسب الحالة، ويسبق الاسم ويتبعه في التصريف. وهي تأتي كأداة [التعريف]، أو كأداة للتأكيد^٣، أو كضمير

^١ المقصود بالمشارك في اللغة اليونانية اسم الفاعل واسم المفعول. ويُعرف اسم الفاعل بالصفة الفعلية، لأنه يحمل بعض سمات الفعل وبعض سمات الصفة. فهو يشبه الفعل لأن له زمن وبناء وليس له صيغة، وهو يشبه الصفة لأن له حالة وجنس وعدد (أصول اللغة اليونانية، ص ٦٨).

^٢ استخدم ديونيسيوس مصطلح ἀρθρον "الأداة"، وهو نفس المصطلح الذي استخدمه أرسطو بمعنى الحروف (الشعر: 7. 1457).

^٣ إذا أضيفت أداة التعريف إلى الضمير الشخصي فإنه يتحول إلى ضمير للتوكيد.

للوصل^١.

أما خواص الأداة^٢ فهي ثلاث: الجنس، والعدد، والحالة. فمن ناحية الجنس [تتقسم الأداة إلى] ثلاثة مثل: "ὁ ποιητής" "الشاعر"، "ἡ ποίησις" "فن الشعر"، τὸ ποίημα "القصيدة".

ومن ناحية العدد [تتقسم الأداة] إلى ثلاثة: المفرد، والمثنى، والجمع. فالمفرد مثل: τό، ἡ، ὁ، والمثنى مثل: τῶ، τῷ، τῶν، والجمع مثل: οἱ، αἱ، τὰ.

ومن ناحية الحالة [تتقسم الأداة إلى خمسة أنواع] هي: ὁ، τοῦ، τῷ، τόν، ὧ: ἡ، τῇ، τήν، ᾧ.

عن الضمير

الضمير هو كلمة تحل محل الاسم، وتتميز بالإشارة للشخص [أو تدل على الضمير الشخصي المنفصل]، وخواص الضمير هي: الشخص، والجنس، والعدد، والحالة، والشكل، والنوع. فالشخص منه الأصلي مثل: "ἐγώ" "أنا"، "σύ" "أنت"، "ὁ" "هو"، والمشتق^٣ مثل: "ἐμός" "ملكي"، "σός" "ملكك"، "ός".

^١ تُستخدم أداة التعريف في اليونانية كضمائر للوصل إذا جاءت بمفردها، ويُعتبر الاسم الموصول ضميراً ويعامل كالضمير، ولذلك يُعرف بالاسم الموصول أو الضمير الموصول.

^٢ أداة التعريف تتبع الاسم من حيث الجنس والعدد وحالة الإعراب.

^٣ يُقصد بالضمائر الأصلية الضمائر الشخصية، والضمائر المشتقة ضمائر الملكية.

"ملكه".

والجنس منه الأصلي، وهو صوت غير مميز ولكنه يتضح في الكتابة¹ مثل: $\tau\acute{o} \epsilon\mu\acute{o}\nu$ "أنا"، والمشتق مثل: $\acute{o} \epsilon\mu\acute{o}\varsigma$ "ملي"، $\eta \epsilon\mu\eta$ "ملكها"، $\tau\acute{o} \epsilon\mu\acute{o}\nu$ "ملكه [للمحايد]".

والعدد منه الأصلي، [وينقسم إلى] المفرد مثل: $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\omega}$ "أنا"، $\sigma\acute{\upsilon}$ "أنت"، $\acute{\iota}$ "هو". والمثنى مثل: $\nu\acute{\omega}\iota$ "أنتما"، $\sigma\varphi\acute{\omega}\iota$ "هما"، والجمع مثل: $\eta\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ "نحن"، $\acute{\upsilon}\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ "أنتم"، $\sigma\varphi\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ "هم للمحايد". والمشتق [ينقسم إلى] المفرد مثل: $\acute{\epsilon}\mu\acute{o}\varsigma$ "ملي"، $\sigma\acute{o}\varsigma$ "ملكك"، $\acute{o}\varsigma$ "ملكه". والمثنى مثل: $\acute{\epsilon}\mu\acute{\omega}$ "نحن"، $\sigma\acute{o}$ "أنتما"، $\acute{\omega}$ "هما"، والجمع مثل: $\acute{\epsilon}\mu\omicron\iota$ "ملكنا"، $\sigma\omicron\iota$ "ملككم"، $\omicron\iota$ "ملكهم".

و حالة [إعراب الضمائر] منها الأصلية، و[تنقسم إلى] حالة الفاعل مثل: $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\omega}$ "أنا"، $\sigma\acute{\upsilon}$ "أنت"، $\acute{\iota}$ "هو". و[حالة] الإضافة مثل: $\acute{\epsilon}\mu\omicron\upsilon$ "منى"، $\sigma\omicron\upsilon$ "منك"، $\omicron\upsilon$ "منه". و[حالة] القابل مثل: $\acute{\epsilon}\mu\omicron\iota$ "لى"، $\sigma\omicron\iota$ "لك"، $\omicron\iota$ "له". و[حالة] المفعول مثل: $\acute{\epsilon}\mu\epsilon$ "بي"، $\sigma\acute{\epsilon}$ "بك"، $\acute{\epsilon}$ "به". و[حالة] المنادى مثل: $\sigma\acute{\upsilon}$ "أنت".

ومنها المشتقة و[تنقسم إلى حالة] الفاعل مثل: $\acute{\epsilon}\mu\acute{o}\varsigma$ "ملي"، $\sigma\acute{o}\varsigma$ "ملكك"، $\acute{o}\varsigma$ "ملكه". و[حالة] الإضافة مثل: $\acute{\epsilon}\mu\omicron\upsilon$ ، $\sigma\omicron\upsilon$ ، $\omicron\upsilon$ ، و[حالة] القابل مثل: $\acute{\epsilon}\mu\acute{\omega}$ ، $\sigma\acute{\omega}$ ، $\acute{\omega}$ ، و[حالة] المفعول مثل: $\acute{\epsilon}\mu\acute{o}\nu$ ، $\sigma\acute{o}\nu$ ، $\acute{o}\nu$.

¹ لا تُكتب الضمائر الشخصية المنفصلة في اللغة اليونانية، وتقوم النهايات المسندة إلى الأفعال بالدلالة عليها، مثل اللغة العربية.

والضمير [ينقسم من حيث] الشكل إلى نوعين^١ هما، البسيط، والمركب،
فالبسيط مثل: ἐμοῦ "منى"، σου "منك"، οὗ "منه". والمركب
مثل: ἐμαυτοῦ "بنفسي"، σαυτοῦ "بنفسك" αὐτοῦ "بنفسه"^٢.

وأنوع [الضمائر أيضاً اثنان] الأصلي مثل: ἐγώ "أنا"، σὺ "أنت"، ἔ "هو"،
والمشتق هو الذي يُطلق على كل الضمائر الشخصية المنعكسة. وضمائر
الملكية [تنقسم] إلى: المفرد الذي يشير إلى صاحب الشيء مثل: ἐμοῦ
"منى"، أو ἐμός "ملكى"، والمتى الذي يشير إلى الإثنين مثل: νῶϊ
"أنتما"، أو νῶϊτερος "ملكما"، والجمع الذي يشير إلى الكثرة مثل:
ἡμεῖς "نحن"، أو ἡμέτερος "ملكنا". وقد تلحق الأداة بالضمائر^٣، أو لا
تلحقها فهي بدون الأداة مثل: ἐγώ "أنا"، وبالأداة مثل: ὁ ἐμός "ملكى".

عن حروف الجر

حروف الجر هي قسم من الكلام، يقع قبل كل قسم من أقسام الكلام في تأليف
وفى تركيب. وهي ثمانية عشرة حرفاً، ستة منها [بسيطة أي] مكونة من

^١ يُقصد بالضمائر المركبة الضمائر المنعكسة.

^٢ توجد في اللغة اليونانية ضمائر شخصية عائدة، وضمائر شخصية غير عائدة،
والمقصود بالضمائر العائدة الضمائر المنعكسة، وقد عبر عنها الكاتب بالضمائر المركبة،
أما الضمائر الشخصية غير العائدة فهي الضمائر البسيطة.

^٣ تُستخدم ضمائر الإضافة بمفردها دون اسم تشير إليه. وفي هذه الحالة تُستخدم معها
أداة التعريف، وتُعامل معاملة الصفة.

مقطع واحد وهي: ἐν "في"، εἰς "داخل"، ἐξ "من"، σύν "مع" πρό "قبل"، πρὸς "قريب من". وهي لا تُصرف^١. وإثنا عشر [مركبة أي] مكونة من مقطعين وهي: ἀνά "فوق"، κατὰ "بجانب" διὰ "بسبب"، μετά "بعد"، παρά "إلى"، ἀντί "بدلاً من"، ἐπί "ضد"، περί "بشأن"، ἀμφί "كلاً من"، ἀπό "من"، ὑπό "تحت"، ὑπέρ "فوق".

عن الظروف

الظروف قسم من أقسام الكلام غير معرب. يتبع الفعل، أو يضاف إليه. والظروف منها البسيطة، والمركبة^٢. فالبسيطة مثل: πάλαι "قديم" والمركبة مثل: πρόπαλαι "منذ زمن قديم".

(١) ومن الظروف ما يدل على الزمان مثل: νῦν "الآن"، τότε "في نفس الوقت"، αὐθις "مرة ثانية". وتتبع تلك الظروف الزمانية أنواع أخرى تدل على معنى الزمان مثل: σήμερον "اليوم"، αὔριον "غداً"، τόφρα "أثناء ذلك الوقت"، τέως "أثناء"، πηνίκα "في أثناء".

^١ يُقصد التي لا تتغير، لأن بعض حروف الجر قد تتبعها حالة إعراب واحدة، وبعضها الآخر تتبعها أكثر من حالة، ومع كل حالة يتغير معنى حرف الجر. ولكن ديونيسيوس أدرج حرف الجر πρὸς ضمن الحروف التي لا تتغير.

^٢ يُقصد بالظروف المركبة الظروف التي يُضاف إلى أولها حرف من حروف الجر.

- (٢) ومنها ما هو وسط^١ مثل: καλῶς "بحسن"، σοφῶς "بحكمة".
- (٣) ومنها ما يدل على الكيف مثل: πύξ "منغلق"، λάξ "سيراً على الأقدام"، βοτρυδόν "حفنة من العناقيد"، αγγεληδόν "جماعياً".
- (٤) ومنها ما يدل على الكم مثل: πολλάκις "غالباً"، ὀλιγάκις "قليلاً".
- (٥) ومنها ما يدل على العدد مثل: δίς "مرتين"، τρίς "ثلاث مرات"، τετράκις "أربع مرات".
- (٦) ومنها ما يدل على المكان مثل: ἄνω "أعلى"، κάτω "أسفل"، والمكان ثلاثة أحوال هي: في المكان، أو إلى المكان، أو من المكان مثل: οἴκοι "في البيت"، οἴκαδε "إلى البيت"، οἴκοθεν "من البيت".
- (٧) ومنها ما يدل على التمني مثل: εἶθε, αἰθε, "ليت"، ἄβαλε "محتماً".
- (٨) ومنها ما يدل على الدهشة مثل: φεῦ, ἰοῦ, παπαῖ "آه".
- (٩) ومنها ما يدل على النفي، أو الإنكار مثل: οὐ "لا"، οὐχί "ما"، οὐδῆτα "غير حقيقى"، οὐδαμῶς "ليس في مكان ما".
- (١٠) ومنها ما يدل على الإقرار [الموافقة] مثل: ναί, ναίχι "نعم".

^١ يُشتق الظرف من صورة الصفة في المضاف إليه الجمع المذكر مع تغيير حرف v إلى حرف ς وتصبح النهاية ως هي علامة الظروف. وكان الرواقيون يستخدمون مصطلح μεσότης "هذه التي في الوسط"، لتدل على الظروف، ولكن ديونيسيوس استخدم بدلاً منه مصطلح ἐπιρρήμα

- (١١) ومنها ما يدل على النفي مثل: μή "لا"، μηδὲτα "لا أحد"، μηδαμῶς "أبداً".
- (١٢) ومنها ما يدل على التشبيه أو التمثيل مثل: ὥς "مثل"، ὥσπερ "طبقاً لـ"، ἥυτε "مثل"، καθάπερ "تماماً مثل".
- (١٣) ومنها ما يدل على التعجب مثل: βαβαῖ "أداة للدهشة".
- (١٤) ومنها ما يدل على الشك [أو التخمين] مثل: ἴσως "بالمثل"، τάχα "ربما"، τυχόν "من الممكن".
- (١٥) ومنها ما يدل على الترتيب مثل: ἑξῆς "التالي"، ἑφεξῆς "بنظام" χωρίς "واحد بعد الآخر".
- (١٦) ومنها ما يدل على الضم أو الجمع مثل: ἄρδην "جميعاً"، ἅμα "في الحال"، ἥλιθα "بمقدار كاف".
- (١٧) ومنها ما يدل على الأمر مثل: εἶα "هيا"، ἄγε "تعال"، φέρε "احضر".
- (١٨) ومنها ما يدل على المقارنة مثل: μᾶλλον "أكثر من"، ἥττον "أقل من".
- (١٩) ومنها ما يدل على الاستفهام مثل: ποθεν "من أين"، πηνίκα "في أي وقت"، πῶς "كيف".
- (٢٠) ومنها ما يدل على الشدة مثل: σφόδρα "جداً"، πάνυ "بالضبط"، ἄγαν "إلى حد كبير"، μάλιστα "على وجه الخصوص".

- (٢١) ومنها ما يدل على التحديد مثل: ἅμα "سويًا" ὁμοῦ "معاً"، ἄμυδις "في نفس الوقت".
- (٢٢) ومنها ما يدل على القسَم مثل: μά "نعم (بحق الآلهة)".
- (٢٣) ومنها ما يدل على النفي مثل: νή "لا".
- (٢٤) ومنها ما يدل على التأكيد مثل: δηλαδή "بكل تأكيد [أو جداً]".
- (٢٥) ومنها ما يدل على التنبوء مثل: γαμητέον "قابل للزواج"، πλευστέον "يمكن الإبحار فيه".
- (٢٦) ومنها ما يدل على الأئين مثل: εὐᾶν , εὐοί "صرخة تعجب".

عن الروابط

الروابط^١ هي: كلمات تعمل على ربط الفكرة بالترتيب، وجمع الكلام المتناثر والمنتشر لتفسيره. ومنها أدوات تدل على العطف [أو الربط]، والتفصيل، ومنها أدوات لازمة، و أدوات ربط إضافية، وأدوات ربط سببية، وأدوات دالة على الشك، وأدوات تدل على النتيجة [قياسية]، وأدوات زائدة.

(١) فأدوات الربط [أو العطف]: هي تلك الأدوات التي تعمل على شرح

^١ استخدم ديونيسيوس نفس المصطلح الأرسطي، ولكن المصطلح عند أرسطو كان يضم σύνδεσμοί "الروابط" و ἄρθρον "الحروف". وفي رأيه "أن الرابط لا يصلح أن يستقل بنفسه في أول الجملة، ولكنه يشير إلى ابتداء الجملة أو انتهائها أو تفصيلها (الشعر: 1457. A. 6)، وهو عند ديونيسيوس يعني الروابط فقط.

وتفسير ما تنأثر [من الكلام]، لضمه وربطه مثل: μέν , δέ "لكن"،
καί , τέ "واو العطف"، ἀλλά "لكن"، ἡμέν "بالتأكيد"، ἡδέ , ἰδέ
"واو العطف"، αὐταρ , ἀτάρ "لكن"، ἦτοι "بالتأكيد"، ἄν , κέν "لكن".

(٢) وأدوات الربط التفصيلية [أو التخييرية] هي تلك الأدوات التي تعمل على
ربط الجمل التي يوجد بها حدث منفصل عن الآخر مثل: ἦ , ἦτοι , ἡδέ ,
"أو".

(٣) وأدوات الربط اللازمة: هي تلك الأدوات التي لا تدل على وجود شيء،
بل تشير إلى شيء يتبعه مثل: εἴπερ , εἰδή , εἰδήπερ , "إن، لو، إذ".

(٤) وأدوات الربط اللازمة الإضافية: هي تلك الأدوات التي تدل على
الوجود وأيضاً على الترتيب مثل: ἐπεὶ "إذ، بما أن"، ἐπειδή "إذ، بما أن"،
ἐπεὶπερ , ἐπειδήπερ "إذ، لما، بما أن" "عندما، منذ".

(٥) وأدوات الربط السببية: هي تلك الأدوات التي تربط بين الجملة الخبرية،
ولذلك فهي توضح سبب الفعل مثل: ἵνα "لأن" ὅφρα "لكي، كي"،
ὅπως "لكي، حتى"، ἐνεκα "لأجل، بسبب"، οὕνεκα "لأن أو لذلك"،
διὸ "حيثما"، διὸτι "لأن، لذلك"، καθ' ὅ , καθ' ὅτι , καθ' ὅσον
"حيثما، حسب، كما".

(٦) وأدوات الربط الدالة على الشك: وهي تلك الأدوات التي تربط بين
الجمل التي فيها معنى الشك مثل: ἄρα "لعل، عسى"، κατὰ "حينئذ"،
μὴν "لا بكل تأكيد".

(٧) وأدوات الربط للنتيجة [القياسية] : وهي تلك الأدوات التي تُوضع نتيجة لما تتضمنه الجمل السابقة مثل: ἄρα "إذا"، ἀλλά "لكن، إذن"، τοίγάρτοι "من ثم"، ἀλλαμήν , τοίνυν "على سبيل المثال".

(٨) وأدوات الربط الزائدة [المكملة] وهي تلك الأدوات التي تأتي للزخرفة، أو الزينة مثل: δὴ "بالفعل"، ῥά "عسى، إذن، من ثم، لعل"، νῦν "الآن"، ποῦ "أين"، τοί "ثم"، θήν "بكل تأكيد"، ἄρ "ثم أو إذا"، δῆτα "بالطبع"، πέρ "ليس"، πώ "ومع ذلك"، μήν "حقيقي"، ἄν "فوق"، αὖ "بجانب"، νῦν "الآن"، οὖν "لذلك"، γέ , κέν "على الأقل".

وقد أضاف البعض إليها أدوات ربط تدل على التناقض مثل: ἐμπεης "مع أن"، ὅμως "ولكن مازال".

الفصل الثالث

ترجمة كتاب هدف النحو للأهوازي

نحو ديونيسيوس ثراكس^١

{قول النحاة في أقسام الكلام}^٢...

{قال الحكماء اليونانيون}: إن الكلمة^٣ هي أصغر جزء في تركيب الجملة، أما الجملة^٤ فهي حد مركب من الكلمات، لكي تعبر عن معنى تام.

^١ ورد هذا العنوان في طبعة مركس.

^٢ اختلف عنوان الكتاب الأصلي في النسخ الثلاث للمخطوطة، ففي المخطوطة A ورد هذا العنوان "قول النحاة في أقسام الكلام"، أما العنوان الذي ورد في المخطوطة B فهو "من كلام الفلاسفة"، والعنوان الذي ورد في المخطوطة C هو "مقالة ربان مار يوسف الأهوازي القديس في هدف النحو". كما حذف هنا العنوان الفرعي وهو "عن الكلمة".

^٣ استخدم المترجم مصطلح $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ بمعنى الكلمة، لكي ترادف مصطلح $\lambda\epsilon\gamma\omicron\varsigma$ "الكلمة" في اليونانية، وهي تعني أيضا قول، أو مقولة، أو كلام، وحرفيا تعني المتكلم بها. وربما استخدم هذا المصطلح للتفرقة بها بين الكلمة والجملة. وقد جاء مرة في المفرد ومرة في الجمع، حسب الأصل اليوناني.

^٤ استخدم المترجم مصطلح $\mu\epsilon\lambda\lambda\omicron$ بمعنى الجملة، لكي ترادف مصطلح $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ "الجملة" في اليونانية، وهو يعني أيضا الكلمة، أو الفعل، أو الأقنوم الثاني، كما استخدم نفس المصطلح في نسخة المخطوطة B بمعنى الكلمة كمرادفة للمصطلح $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ "الكلمة"، مما يدل على أنه يستخدم أكثر من مصطلح لمعنى واحد.

وأقسام الكلام ثمانية^١ هي: الاسم، والفعل، والمشترك، والأداة، والضمير، وحرف الجر، والظرف، والرابطة. {وهي باليونانية^٢:

ονομα, ριμα, μετωχη, αρθρα, αντονυμια, προθεσις,
επιριμα, συνδεσμος

{ويقول اليونانيون} (يندرج اسم الذات^٣) ضمن الاسم مثل النوع.

عن الاسم

الاسم {كما قيل} هو قسم من أقسام الكلام...^٤ وهو يدل على شئ مادي، أو مصدر. فالمادي مثل: {حويما "إنسان"، مهممصا "حصان"}، طاوا "حجر".
والمصدر مثل: {صاوو "ثورة"، صمصا "حكمة"}، مهممصا "علم".

^١ استفاد النحاة السريان من تقسيم النحاة اليونانيين للكلام إلى ثمانية أقسام، ولكنهم قسموه إلى سبعة أقسام فقط حسبما يتفق واللغة السريانية، وهي الاسم والفعل والضمير والصفة والحرف والظرف والروابط.

^٢ كتب المترجم أقسام الكلام في اللغة اليونانية مرتين، مرة بحروف سريانية، ومرة بحروف يونانية.

^٣ ينفي مركس وجود مصطلح صمصا "اسم الذات، أو الاسم العام" من النسخ الثلاثة، ولكنها موجودة في نسخة C، انظر: مركس، ص ٩

^٤ حذفت عبارة "يتصرف حسب الحالة". والمترجم حذفها لأنه لا يوجد حالات إعراب في اللغة السريانية.

كما يُوصف [الاسم بأنه] عام^١ وخاص. فالعام مثل: $\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\varsigma$ "إنسان"، $\sigma\upsilon\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\varsigma$ "حصان"، $\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\varsigma$ "ثور". والخاص مثل: $\alpha\phi\lambda\alpha\tau\omega\upsilon\varsigma$ "أفلاطون"، $\alpha\upsilon\sigma\tau\alpha\tau\omega\varsigma$ "أرسطو"، $\sigma\kappa\upsilon\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\varsigma$ "سقراط".^٢

وخواص الاسم خمس هي: الجنس، والنوع، والشكل،^٣ والعدد، والعارض^٤. والأجناس {في اللغة اليونانية} ثلاثة هي: المذكر، والمؤنث، {ونوع آخر خارج عنهما}^٥، {وهو ليس بالمذكر، أو المؤنث طبقاً لخاصية اللغة اليونانية}، {أما الأجناس في اللغة السريانية فهي اثنان للمذكر، والمؤنث}^٦، وقد أضاف

^١ المقصود بالاسم العام اسم الجنس، والمقصود بالاسم الخاص اسم العلم، وقد استخدم المترجم هنا نفس المصطلح اليوناني وهو $\kappa\omicron\iota\nu\omega\varsigma$ = $\kappa\omicron\iota\nu\omega\varsigma$ "اسم عام"، ووضعت الكلمة في نفس حالتها في اليونانية وهي حالة الظرفية.

^٢ استخدم المترجم أسماء سريانية في نسخ B, C وهي بولس وبطرس ويوحنا، بدلاً من الأسماء اليونانية الموجودة في هذه النسخة.

^٣ استخدم المترجم نفس المصطلحات اليونانية وهي $\gamma\epsilon\nu\omicron\varsigma$ = $\gamma\epsilon\nu\omicron\varsigma$ "الجنس"، $\epsilon\iota\delta\omicron\varsigma$ = $\epsilon\iota\delta\omicron\varsigma$ "النوع"، $\sigma\chi\eta\mu\alpha\tau\alpha$ = $\sigma\chi\eta\mu\alpha\tau\alpha$ "الشكل"، وهي في حالة الجمع، وقد استفاد النحاة السريان بعد ذلك من هذه الخواص، وأضافوا إليها عنصراً أساساً هو $\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\varsigma$ "الأحوال" وهي حرفياً تعني الكيفيات. انظر: برزوعبي، ص ٥٦، ابن العبري، ص ٩

^٤ استعاض المترجم عن حالات الإعراب اليونانية بالحروف العارضة السريانية.

^٥ لم يجد المترجم مصطلحاً يرانف معنى المحايد، فصاغ مصطلحاً آخر وهو $\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\varsigma$ "خارج عنهما" ليؤدي نفس المعنى، كما توجد هنا مقارنة بين اللغتين.

^٦ توجد هنا مقارنة بين اللغتين.

شكله] الأصلي مثل: {مصلا "السماء"}، {وحا "الأرض"}، {يه;ا "النار"}، {ال; "السهواء"}، و[الاسم] المشتق^١ ... مثل: {مصلا "سماوي"}، {وحا "أرضي"}، {يه;ا "توراني"}.

و[الاسم] المشتق له سبعة أنواع^٢ هي: النسب، (والملكية)^٣، والمقارنة، والتفضيل، والتصغير، والمشتق من الاسم، والمشتق من الفعل^٤.

و[أسماء] النسب^٥ هي: إما أسماء حقيقية^٦ منسوبة لأسماء الآباء، مثل: له، "لاوي"، ١,٥٥١ "يهوذا"، أو مجازية^٧ منسوبة إلى آباء الآباء مثل: مصولا

= الأصلية، والمشتقة، وهي عند السريان لها مغزى ديني، ترجع إلى العلة الأولى أو السبب الأول، والمعلول أو المسبب كما يرى كل من برزوعبي وابن العبري.

^١ حُذفت هنا جملة "هو الذي يُشتق من الشكل الأصلي".

^٢ وقد عدها برزوعبي خمسة فقط.

^٣ ورد هنا مصطلح مسا بمعنى الأعداد خطأ، بدلاً من المصطلح مسا بمعنى الملكية،

كما هو موجود في نسخة C, B

^٤ تأثر المترجم باللغة اليونانية في استخدامه لهذه المصطلحات، حيث أنها في أصلها اليوناني مركبة من حرف جر واسم، وكذلك فعل المترجم السرياني فأضاف الحرف "من" إلى الاسم، وإلى الفعل ليحاكي المصطلح اليوناني.

^٥ استخدم برزوعبي نفس المصطلح وهو اصلا اسم النسب، ولكن ابن العبري استخدم بدلاً منه مصطلح صلا.

^٦ كلمة *μαρτυρία* "حقيقية، أصلية"، وهي ترجمة حرفية لكلمة *κρυπτός* حقيقي، أصلي، وقد أخذت نفس النهاية الظرفية للكلمة.

^٧ تأثر المترجم هنا بالحالة التي عليها الكلمة الأصلية وهي حالة الظرفية.

"إسرائيليون"، העברים "عمونيون"، העמונים "آدوميون". وعلامات النسب الأصلية^١ {في اللغة اليونانية} ثلاثة. {أما في اللغة السريانية فواحدة فقط} مثل: ܝܗܘܕܝܐ "يهودي"، ܡܕܢܚܐ "عماليقي" ܡܕܢܚܐ "مصري"، وكذلك علامات النسب للاسم المؤنث ثلاث {في اللغة اليونانية، أما في اللغة السريانية فهي واحدة فقط}^٢ مثل: ܝܫܪܐܝܠܝܬܐ "إسرائيلية"، ܝܗܘܕܝܬܐ "يهودية"، ܥܒܪܝܬܐ "عبرية".^٣ ولا تُنسب [الأسماء] إلى الأسماء المؤنثة^٤...

واسم الملكية: هي [تلك الأسماء التي] تربط الشيء المملوك بالمالك^٥ مثل: ܡܠܟܐ و ܡܠܟܝܬܐ "قميص يوسف"، ܡܠܟܐ و ܡܠܟܝܬܐ "عصا هارون"، و ܡܠܟܐ و ܡܠܟܝܬܐ "سيف جلياط".

والمقارن: ^٦ هو الاسم الذي يقارن بين اسمين من نفس الجنس مثل: ܡܠܟܐ و ܡܠܟܝܬܐ

^١ استعاض هنا عن كلمة المذكر بكلمة الأصلية، باعتبار أن النسب المذكر هو الأصل.

^٢ يعقد المترجم هنا مقارنة في علامات النسب بين اللغتين، قائلاً أن علامات النسب في اللغة السريانية واحدة فقط، ولكنها في الأصل ثلاث، هي الياء، أو الياء والنون، أو النون. ويرى ابن العبري أنها أربع علامات (ص ١٩).

^٣ استعاض المترجم هنا عن الأسماء اليونانية بأسماء سامية تتفق واللغة السريانية.

^٤ في الأصل اليوناني الأمهات وهي أدق. كما يوجد هنا فقرة محذوفة.

^٥ أضاف المترجم كلمات ܡܠܟܐ "تحت"، وأداة النفي ܠܐ "لا"، وهي إضافات لا لزوم لها كما يرى مركس (ص ١٠).

^٦ في الأصل السرياني التشبيه، أو علامات، أو محددات.

וְהוּזָא אֶעֱזֹם מִן שְׁלִימָן הֵנָּה^١، أو يقارن بين اسم مفرد وأسماء . . . كثيرة {من خارج الأجناس} مثل: מלכא סבא^٢ ومع مלכא مع מלכא^٣ "سليمان أكثر حكمة من كل أبناء الشرق"^٤. والمقارنة ثلاث علامات {في كل من اللغة اليونانية واللغة السريانية}^٥ مثل: מלכא مع ויל "أفضل من فلان"، מלכא مع ויל "أحسن من فلان"، מלכא مع ויל "الأفضل".

أما التفضيل^٦ فهو تفضيل فرد على أفراد كثيرة في الصفة، وعلامات التفضيل اثنتان {في كل من اللغة اليونانية واللغة السريانية}^٧، الأولى مثل: מלכא ויל "باطل الباطيل"، מלכא ויל "عقدة العقد" والآخر مثل:

^١ متى ١٢ : ٤٢

^٢ ملوك الأول ١٠:٥

^٣ المقارنة هنا في علامات المقارنة بين اللغتين غير دقيقة، لأنه لا توجد علامات للمقارنة في السريانية مثل اليونانية، بل هي أشكال للمقارنة. ولا تختص بصفة المقارنة في اللغة السريانية بل تتدرج كلها تحت صفة التفضيل، وفي ذلك يحاول المترجم أن يلائم بين اللغتين، فميز بين صفة المقارنة وصفة التفضيل مثل اليونانية.

^٤ في الأصل: الوضع، والمصطلح لا يقابل الأصل اليوناني.

^٥ توجد هنا مقارنة في علامات التفضيل بين اللغتين.

ط, ط "رب الأرباب"، محسا, محسا "قدس الاقداس".¹

والتصغير^٢ هو تصغير الاسم الأصلي دون أن يدل على مقارنة {باسم آخر} مثل *الحصصا* "صبي"، *الحصصا* "رجل".

والمشتق من الاسم...^٢ مثل: ١,٥٥١ محمد "يهودا المكابي"، ايهوداه

١ حاول المترجم هنا أن يلائم بين اللغتين السريانية واليونانية في علامات التفضيل، وقارن بينهما، بالرغم من اختلافهما، حيث أن التفضيل في اليونانية له علامات محددة، أما التفضيل في السريانية فليس له علامات، بل يأخذ أشكالاً مختلفة، منها تلك الأشكال التي ذكرها المترجم في المقارنة، أما الصيغة التي ذكرها بصفقتها علامات فهي تختلف كل الاختلاف عن الصيغ المعتادة، وهو ما أسماه بروكلمان بتعابير الإضافة (د. ماجدة عماد، التفضيل بين العربية والسريانية، القاهرة: دار الفكر العربي، الطبعة الأولى ١٩٩٤ ص، ٢١)، ولذلك أتى بنماذج تختلف عن النماذج الأصلية. وهو يستخدم في النوع الثاني طريقة الإضافة بالأداة ؛ وهي تحاكي أداة التعريف اليونانية τῶς, τοῦ.

^٢ ورد مصطلح مصرى ١٤٥ "التصغير" في نسخة A، وورد مصرى ١٤٥ في نسختي B, C وقد استخدم ابن العبري المصطلح بحدّه؛ ليندل على التصغير (ص ٦٥).

٣ حُتِف هنا تعريف المشتق من الاسم، وهو "ما تم عمله من اسم آخر". والمصطلح هنا غير ثابت فهو مرة يكون هكذا مع احد لمطا، ومرة هكذا مع لمطا، ويقصد بالمشتق في النص الأصلي الاسم المستمد من اسم آخر، أما في الترجمة السريانية فالمصطلح يعني ما هو خارج الاسم أي الأسماء الغريبة عن اللغة السريانية، وهي هنا أسماء يونانية، وجاء هذا اللبس نتيجة لترجمته الحرفية للكلمة اليونانية παρανομιον "المشتق من الاسم"، المركبة من حرف الجر παρα "إلى أو من عند أو بجانب"، واسم ονομα "الاسم"، وقد فصل المترجم في الترجمة بينهما، وترجم παρα = مع احد "خارج" وονομα = معط "الاسم".

"أنطيوخوس"، (اصحصصص "ابيفانيوس".

والمشتق من الفعل^١ هو الصفة المشتقة من الفعل^٢ مثل: $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "ذكي" {صصصص "حكيم"}، و $\sigma\sigma\sigma$ "محبوب".

وأشكال الاسم ثلاثة هي: البسيط، والمركب، والأكثر تركيباً،^٣ [فالاسم] البسيط مثل: احد "أب"، و[الاسم] المركب مثل: (اصوم "أبرام")،^٤ و[الاسم] الأكثر تركيباً مثل في: $\alpha\beta\gamma\delta$ "أبراهام".

^١ في الأصل من الفعل، وهو هنا يستخدم المصطلح $\sigma\sigma\sigma$ بمعنى المشتق من الفعل، لكي يرادف المصطلح اليوناني $\rho\eta\mu\alpha\tau\iota\chi\omicron\nu$ "الفعل"، أو المشتق من الفعل، وقد تغير المصطلح في نسخة B إلى $\sigma\sigma\sigma$ الذي يعني من الكلام، ويشير مركس إلى أن نسخة A أدق في هذا من نسخة B (ص ١٢).

^٢ في الأصل من الكلام، وهو هنا يستخدم مصطلح $\sigma\sigma\sigma$ بمعنى من الفعل، وقد تغير في نسخة C إلى $\sigma\sigma\sigma$ ، لكي يرادف المصطلح اليوناني $\alpha\pi\omicron\ \rho\eta\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ "من الفعل" فمن الواضح هنا عدم ثبات المصطلح، وربما يرجع ذلك إلى اختلاف في النسخ، وإن كان هذا الاختلاف في النسخة الواحدة أيضاً.

^٣ انقسم النحاة السريان في تقسيم أشكال الاسم إلى فريقين، أحدهما يساير الأسلوب اليوناني في تقسيم الاسم إلى ثلاثة أقسام مثل يوسف الأهوازي، و مار أحو دامه، ويوحنا العمودي، والثاني يتبع الأسلوب السرياني في تقسيم الاسم إلى قسمين مثل إيليا برشينايا وبرزوعبي، ولكل من التقسيمين مغزى ديني. انظر: (برزوعبي، ص ٦٥)

^٤ في هذه النسخة ذكر أبراهام، وجاء في النسخ B, C أبرام وهي أدق، لأن هذا الشكل يختلف عن الشكل الثالث وهو ما يقصده المترجم.

^٥ استعاض المترجم في هذا الجزء عن الأسماء اليونانية بأسماء سريانية.

وللاسم المركب ثلاثة^١ اختلافات هي أن يكون [مركباً] من اسمين تامين...^٢
أو مركباً من اسمين ناقصين...^٣ مثل:

(ܡܘܨܝ "موسى"، أو مركباً من اسم ناقص وآخر تام مثل): ܡܠܟܐ "ملك الملوك"، أو مركباً من اسم تام وآخر ناقص مثل: ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ "برهده".

والأعداد {في اللغة اليونانية} ثلاثة هي: المفرد، والمثنى، والجمع. {أما في اللغة السريانية فهي اثنان فقط المفرد والجمع} ^٤ مثل: ܡܠܟܐ "إنسان"، ܡܠܟܐ "ناس"^٥، وهناك أسماء أخرى تأخذ صفة المفرد، ولكنها تدل على الجمع مثل: ܡܠܟܐ "شعب"، ܡܠܟܐ "جمع"، ܡܠܟܐ "فوج"، كما توجد أسماء في الجمع، ولكنها تدل على كل من المفرد، أو المثنى... مثل: ܡܠܟܐ "سماء"، ܡܠܟܐ "ماء"، ܡܠܟܐ

^١ في الأصل اليوناني أربعة أشكال، ورغم أن المترجم وصف الأشكال بأنها ثلاثة، فقد أتى بأربعة أشكال مثل اللغة اليونانية.

^٢ في الأصل جزأين، والمثال هنا غير موجود.

^٣ حذف المترجم في هذه النسخة كل شيء عن موسى، ولكنه موجود في نسخة B,C، وهذا معناه أن هناك سطراً بأكمله غير موجود في هذه النسخة، وهذا يعني أيضاً أن كلمة موسى مكونة من مقطعين ناقصين وهما حرف الميم، واسم موسى، ويدل المثال التالي وهو ملك الملوك على اسم ناقص وآخر تام.

^٤ ملوك الأول ١٥: ١٨

^٥ توجد هنا مقارنة في الاسم من حيث العدد بين اللغتين. وهذه إشارة إلى اختفاء ظاهرة المثنى منذ القرون الأولى للسريانية.

^٦ استعاض المترجم هنا عن النماذج اليونانية بنماذج سريانية.

"قطيع"^١، {كما توجد أسماء أخرى مفردة} ولكنها تدل على المثنى مثل: $\alpha\sigma\tau\epsilon\rho$ "زوجي"، $\kappa\alpha\tau\alpha$ "قدان"^٢.

أما حالات^٣ الاسم {في اللغة اليونانية} فهي خمس حالات: [حالة] الفاعل، و[حالة] الإضافة، و[حالة] القابل، و[حالة] المفعول، و[حالة] المنادى^٤. [ومن المعروف] أن [حالة] الفاعل هي الاسم الموصوف... {مثلاً يذكر المرء: $\kappa\alpha\tau\alpha$ "إنسان"}، و[حالة] الإضافة هو... الاسم المضاف أو اسم النسب {مثل: $\alpha\sigma\tau\epsilon\rho$ "للإنسان"، $\kappa\alpha\tau\alpha$ "للحصان"}، و[حالة] القابل... {مثل: $\alpha\sigma\tau\epsilon\rho$ "للإنسان"}، و[حالة] المفعول... {مثل: $\alpha\sigma\tau\epsilon\rho$ "بالإنسان"}، و[حالة] المنادى هي ما يخص المنادى^٥ {مثل: $\alpha\sigma\tau\epsilon\rho$ "يا إنسان"، وفي اللغة السريانية [نجد

^١ ورد في نسخة B، $\alpha\sigma\tau\epsilon\rho$ "زواحف" بدلاً من $\kappa\alpha\tau\alpha$ "قطيع". ويشير مركس إلى أن المترجم استخدم هنا نقاط الجمع، التي استخدمها النحاة السريان بعد ذلك. انظر: مركس، ص ١٣.

^٢ يوجد هنا تغيير في الأمثلة.

^٣ في الأصل: عوارض.

^٤ يحاكي المترجم هنا الطريقة اليونانية في استخدامه للحالة الظرفية والتي تنتهي بالنهاية $\omega\varsigma$ في تكوينه للمصطلحات السريانية والتي تنتهي بالنهاية $\alpha\sigma\tau\epsilon\rho$ مثل: $\alpha\sigma\tau\epsilon\rho$ = $\alpha\sigma\tau\epsilon\rho$ "الفاعلية"، $\kappa\alpha\tau\alpha$ = $\kappa\alpha\tau\alpha$ "الإضافة"، وهكذا في الباقي.

^٥ يوجد هنا حذف، وربما كان يوجد مثال على الإضافة وهو "إنسان الحصان".

^٦ في الأصل اليوناني اسم العلم.

أن [هذا النوع^١ مضطرب وغير واضح]^٢.

{ما يتعلق بالاسم^٣}

وللاسم (صفات أخرى متعددة) وتلك الصفات تسمى أيضاً الأنواع وهي: [اسم] العلم، [واسم] الذات،^٤ و[اسم] المعنى، والاسم المضاف، والشبيه بالمضاف، والمشارك اللفظي،^٥ والمترادف، و[الاسم] المنقول، و[الاسم]

^١ يضيف هنا في النسخة C هذا النوع "من عوارض الأسماء".

^٢ حاول المترجم هنا أن يلائم بين حالات الإعراب في اليونانية، ووظيفة حروف بدول "العوارض" في السريانية، وهو أمر مختلف، لأن كل حرف من هذه الحروف له أكثر من وظيفة، ولذلك جاء بنماذج في السريانية ليس لها مقابل في النص الأصلي توضيحاً لهذه الوظيفة، كما حاول أن يفتح مصطلحات ترادف المصطلحات اليونانية، فجاءت ترجمته حرفية لبعض المصطلحات وغير دقيقة في البعض الآخر، حيث ترجم حالة الفاعلية بالأصلي أو الحقيقي، وحالة الإضافة بالجنسية، لأن المصطلح في اليونانية هو γενικη الإضافة "المشتق من لفظة γενος "الجنس"، وهو يستخدم نفس المصطلح اليوناني. وحالة القابل تعني عنده الملكية، وفهم حالة المفعولية على إنها حالة السببية أو العلية، وحالة المنادى كما هي. ولذلك وصف هذا الجزء بعدم الوضوح والبلبلة. وقد تأثر النحاة السريان بهذه المصطلحات بعد ذلك.

^٣ ورد هذا العنوان في نسخة C فقط.

^٤ في الترجمة العربية نُقل المصطلح مناساً مرة بالاسم العام، ومرة باسم الذات، لكي يرادف المصطلح اليوناني προσηγορικον "الاسم العام"، وذلك لتمييزه عن مصطلح γενικη "العام"، وهو محذوف في نسخة C.

^٥ وردت في نسخة C لفظة أخرى هي εναντι وهو بنفس المعنى.

المزدوج،^١ واللقب، و[الاسم] الاتني أو [الشعوبي]، و[اسم] الاستفهام، و[الاسم] غير المحدد...^٢ و[اسم] التشبيه، ويضم [الاستفهام]^٣، و[اسم] الإشارة، و[الاسم] المحدد، و[الاسم] المجزأ، و[الاسم] المتضمن،^٤ و[اسم] الفعل، و[اسم] الجنس، و[الاسم] المفرد، والاسم الترتيبي،^٥ و[الاسم] العددي، و[الاسم] المطلق العلم: هو (الاسم) الذي يدل على الجوهر^٦ مثل: محمد "يوسف"، صمص "بنيامين"، محمد "يعقوب".

٢- اسم الذات^٧: هو الاسم الذي يدل على اسم عام للجوهر مثل: حوما "إنسان"، صمصا "حصان"، {oL؛ "ثور".

^١ استخدم المترجم هنا أكثر من مصطلح، ففي هذه النسخة استخدم المصطلح A، وفي نسخة B استخدم المصطلح A، وفي نسخة C استخدم المصطلح A، وهو الأدق.

^٢ الاسم الموصول غير موجود هنا.

^٣ في النص الأصلي الاسم الموصول يضم اسم التشبيه والإشارة والاستفهام الاستكاري

^٤ استفاد النحاة السريان من هذه الصفات المختلفة للاسم مثل مار إليا وبرزوعبي، انظر: برزوعبي، ص ٨٨.

^٥ استخدم المترجم هنا نفس المصطلح اليوناني وهو: ταχτιχον = صمصا "الترتيبي".

^٦ استخدم المترجم هنا نفس المصطلح اليوناني وهو ουσιαν = صمصا "الجوهر". واستعاض عن الأمثلة اليونانية بأخرى سريانية.

^٧ ورد في نسخة C مصطلح آخر هو صمصا.

٣- اسم المعنى هو الاسم الذي يصف اسم العلم، أو اسم الذات، كما يدل على الاسم الخاص أو الاسم العام، وهو يشتق من ثلاثة [أنواع]: من النفس، أو من الجسد، أو من خارجهما. و[الصفة التي تشتق] من النفس مثل: روح "متواضع"، أو لعل "ذليل". و[التي تشتق] من الجسد مثل: مصو "وقور"، مصلا "حقير"^١، و[التي تشتق] من خارجهما مثل: حلو "غني"، مصصا "فقير".

٤- والاسم المضاف^٢ مثل: اط لمل حوا "أبو الابن، أو الأب {بالنسبة للابن}"^٣، وسم لمل وسم "الصديق {بالنسبة للصديق}"^٤، مصلا لمل مصلا "اليمن {بالنسبة للشمال}"^٥.

٥- وشبه الإضافة مثل: لمل "الليل {بالنسبة للنهار}"، وسم و "النهار {بالنسبة لليل}"^٥.

^١ غير المترجم في هذه النماذج.

^٢ في الأصل "ما له" أو "حسب الشيء"، أي الإضافة أو النسبة للشيء حسب المفهوم الأرسطي.

^٣ ورد في نسخة B هذا المثال هكذا حوا لمل اط "الابن بالنسبة للأب".

^٤ جاءت نماذج المترجم هنا أكثر وضوحاً من النماذج اليونانية التي وردت مختصرة.

^٥ يتبع المترجم هنا نفس طريقة المؤلف، وهي أن يذكر الاسم فقط دون الاسم المضاف إليه، وقد ترجمت على هذا النحو حتى يتضح المعنى. ورغم التزام المترجم في هذه الفقرة بنفس النماذج الأصلية، فقد حذف نماذج أخرى مثل الموت والحياة.

٦- المشترك اللفظي: هو الاسم الموضوع لأسماء كثيرة متفقة... مثل:
محمد بن يوسف بن يعقوب، محمد بن يوسف بن علي،
محمد بن يوسف من الرمة^١، {كما يتفق اسم}... [الكلب] مثل:
حلب، كلب البحر، حلب، وكتب الياض، حلب، والكلب
الأجير.

٧- الاسم المترادف^٢: هو الاسم المختلف [في الشكل]، والمتفق في المعنى^٣
مثل: محمد، محمد، سوط "السيف".

٨- الاسم المنقول: هي تلك الأسماء التي تُوصف بالأسماء المستعارة^٤ مثل:
صبيح بنيامين، محمد "نوخبر" و"زراح".

٩- الاسم المزدوج: وهو اسم العلم الذي يُكنى باسمين، مثل: حلب "عزرايا"،
وحلب "عوزايا". وهذا الاسم لا ينطبق عليه هو نفسه، لأنه ليس هو عزرايا

^١ بدل المترجم هذه الأمثلة .

^٢ استخدم برزوعبي مصطلح *homonym* مما "الاسم المترادف" بدلاً من *synonym* (ص ٩٠).

^٣ استخدم المترجم في هذه النسخة مصطلح *homonym* "اسم الذات"، وفي نسخة C استخدم مصطلح *homonym* "اسم المعنى".

^٤ التزم المترجم بنفس المثال ولكنه جاء بثلاثة أسماء للسيف بدلاً من خمسة في الأصل.

^٥ في الأصل: العارضة.

أو عوزايا^١.

١٠- اللقب:.... وهو اسم يُطلق على اسم علم آخر، مثلما يُطلق على أحد الأسماء المصرية لقب فرعون^٢.

١١- الاسم [المنسوب] لشعب [أو قبيلة]: هو [الاسم] الذي يدل على نوع الشعب مثل: حبش "كنعاني" و"فارسي"، محمداً "يبوسي"^٣.

١٢- اسم الاستفهام: هو الاسم الذي يقال بطريقة الاستفهام... [أو السؤال] مثل: من هو"، لسا "أى"، لسا "أين"، لسا "كم"، لسا "بما أن".

١٣- الاسم غير المحدد: هو ما يقابل اسم الاستفهام مثل: مع "أياً كان"، لسا "حيثما"، لسا "بقدر ما يكون"، لسا "كيفما كان".

١٤-... اسم التشبيه^٤: ويسمى أيضاً الاسم المتضمن رداً^٥ وهو يدل على اسم التشبيه... مثل: لسا "مثل هذا"، لسا "مثل هذه"، لسا "لدا" لسا "لدا".

^١ مثلما يُكنى عزرا بابن عزرايا، وابن عوزايا. انظر: عزرا ٧: ١، ٤.

^٢ نسبة إلى فرعون ملك مصر، حزقيال ٢٩: ٣، ٣٢: ٢، يقصد هنا مثلما يطلق اسم فرعون على كل حاكم مصري، انظر: مركس، ص ١٥

^٣ بدل المترجم الأمثلة كلها في هذا الجزء .

^٤ يوجد هنا مصطلحان مختلفان بمعنى اسم التشبيه وهما مصطلح في نسخة A ومصطلح في نسخة B والمصطلح الأدق هو المصطلح المستخدم في نسخة A، لأنه يرادف الكلمة اليونانية *ομοιωματιχον* الاسم المتشابه أما المصطلح في نسخة B فيعني سيد أو رب، أو اسم علم.

^٥ أضيفت في نسخة C عبارة "من الحكماء" أي من أقوال الحكماء.

"مثل هذا كله".

١٥- الاسم الجامع... مثل: حصا "شعب"، حصا "جيش"، حصا "فوج".

١٦- الاسم المجزأ: هو الاسم يتجزأ إلى اسمين أو أكثر، ولكن كونه كلمة واحدة} مثل: حصا حصا "أحدهما"، حصا حصا "من كل واحد منهم".

١٧- الاسم المتضمن: ^٢ هو الاسم الذي يدل على اسم متضمن فيه مثل: حصا حصا "بتولية"، حصا حصا "ترمل".

١٨- اسم الفعل: هو ذلك الاسم الذي يشير إلى ما يسمى خواص الأصوات المتشابهة مثل: حصا حصا "هدير البحر"، حصا حصا "ضجة الأرض"...

١٩- اسم الجنس: هو الاسم الذي ينقسم إلى أنواع كثيرة مثل: حصا حصا "حيوان"، حصا حصا "نباتة".

٢٠- اسم النوع: ^٣ هو الاسم الذي يندرج تحت اسم الجنس مثل: حصا حصا "ثور"،

^١ ورد في نسخة B مصطلح حصا حصا "المجزأ" بدلاً من حصا حصا ، وهما مترادفان.

^٢ استخدم المترجم السرياني لفظة حصا حصا "القابل، أو يقبل"، ثم عاد واستخدم لفظة حصا حصا "المحدود أو المحصور"، أي أنه استعان بمصطلحين مختلفين للدلالة على مفهوم واحد.

^٣ في الأصل: الاسم المفرد. ويشير المترجم في نسخة C إلى المفهوم الفلسفي لهذه الأنواع بقوله: "مثل التعريفات التي وضعها الحكماء"، ولذلك ترجمت هذا المصطلح باسم النوع، تماشياً مع المفهوم الفلسفي.

مصمصا "حصان"، {اوما "أسد"}، حوطا "كرمة العنب"، مالا "شجرة الزيتون".

٢١- اسم [العدد] الترتيبي^١: هو الاسم الذي يدل على الترتيب مثل: موصالا "الأول"، لاسا^٢ "الثاني"، لالالا "الثالث".

٢٢- اسم العدد: هو الاسم الذي يشير إلى العدد مثل: سم "واحد"، لافح "اثنين"، لالالا "ثلاثة".

٢٣- الاسم المطلق^٣: وهو... مثل: اللهالا "الله الكلمة".

٢٤- ... بناء الكلام^٤: وهو... نوعان المبني للمعلوم والمبني للمجهول .

فالمبني للمعلوم مثل: مالا وول "الحاكم الذي حكم"، والمبني للمجهول مثل: ملاملا "المحكوم الذي صدر عليه الحكم".

{كل ما سبق عن الاسم يُعد القسم الأول من [أقسام] الكلام.

والآن سنتحدث عن القسم الثاني من [أقسام] الكلام وهو عن الفعل^٥.

^١ استخدم في نسخة B كلمة أخرى وهي مصمصا "المحدود"، وهو خطأ في النسخ.

^٢ في نسخة C استخدم كلمة لاسا "الثاني".

^٣ المقصود هنا المعنى الفلسفي، وليس المعنى اللغوي وهو حالة التذكير أو الإطلاق.

^٤ استخدم في نسخة B, C كلمة مالا "الفعل، أو الكلمة"، بدلاً من كلمة مالا في نسخة A.

^٥ أضيفت في نسخة B عبارة ملام مالا "ختم لقول الفلاسفة"، وهو أيضاً ختم نسخة B ، لأن نسخة B تحتوي على الاسم وأقسامه فقط.

في الفعل

الفعل^١ هو كلمة لا تتصرف^٢ حسب الحالة^٣، بل تتصرف حسب، الزمن، والشخص^٤، والعدد. كما تتصرف حسب المبنى للمعلوم، والمجهول. أما خواص الفعل فهي ثمانية هي: الصيغ^٥، والبناء^٦ للمعلوم أو المجهول،

^١ استخدم المترجم مصطلح *παρὰ* كمرادف للمصطلح اليوناني *ρημα* "الفعل". وقد استخدم قدامى السريان مصطلح *ܡܠܟܐ* بمعنى "الفعل أو الكلمة" بدلاً منه، كمرادف لمصطلح *λογος* "الكلمة" في التراجم والتفاسير للكتب اليونانية. (انظر: مركس، ص ٩). وقد استخدم المترجم من قبل مصطلح *ܡܠܟܐ* بمعنى "الجملة" لكي يفرق بين الكلمة والجملة.

^٢ في الأصل: يقبل. وقد أُستخدم هذا المصطلح من قبل وهو محلياً بمعنى الاسم "المتضمن"، وقد يأتي أيضاً بمعنى القابل. وهو هنا يستخدم مصطلح واحد لمعنيين.

^٣ ينقل المترجم هنا المصطلح اليوناني كما هو إلى السريانية، فالمصطلح *ܡܠܟܐ*، هو ترجمة حرفية للمصطلح اليوناني *απὸ τοῦ* "لا يتصرف حسب الحالة".

^٤ استخدم المترجم هنا نفس المصطلح اليوناني *πρὸς τὸν* = "الشخص، أو الضمير".

^٥ في الأصل: القراءات، أو أنواع القراءات، والمقصود بها أنواع الصيغ، وقد استخدم النحاة السريان بعد ذلك نفس المصطلح، مع الاختلاف في وظيفة الصيغ، أما يعقوب الرهاوي فقد استخدم بدلاً منه مصطلح *ܡܠܟܐ* "الأنواع"، واستخدم فيما بعد بمعنى الأحوال. انظر: ابن العبري، ص ٩٠، برزوعبي، ص ١٣٢.

^٦ استخدم المترجم هنا المصطلح *ܡܠܟܐ* "البناء" ليقابل المصطلح اليوناني *διὰ θεσέως*، وقد استخدم النحاة السريان بعد ذلك مصطلح *ܡܠܟܐ* بدلاً منه، مثل برزوعبي، وابن العبري، ص ١٢٥، ٩٠.

والنوع، والشكل، والعدد، والشخص، والزمن، والتصريف^١. {وهي ثمانية في اللغة اليونانية، أما في اللغة السريانية فهي سبعة [خواص]}^٢

وصيغ [الفعل] خمسة هي: [الصيغة] الإخبارية^٣، و[الصيغة] الأمرية، و[صيغة] التمني^٤، و[الصيغة] الشرطية^٥، و[الصيغة] المصدرية^٦.

والبناء للمعلوم والمجهول ثلاثة [أشكال] هي: المبني للمعلوم، والمبني للمجهول، والبناء الأوسط. فالمبني للمعلوم مثل: ܐܢܐ ܐܘܪܒ ، { ܐܢܐ ܐܥܡ ، ܐܢܐ ܐܠܟܬܒ }. والمبني للمجهول مثل: ܡܠܟܐ ܐܢܐ "مضروب"، { ܡܠܟܐ ܐܢܐ "مصنوع"، ܡܠܟܐ ܐܢܐ "مكتوب"}. والبناء

^١ في الأصل: الحركات.

^٢ توجد هنا مقارنة في خواص الفعل بين اللغتين.

^٣ في الأصل: المحدد، وقد استخدم النحاة السريان بعد ذلك مصطلح ܡܠܟܐ "الصيغة الإخبارية" بدلاً منه.

^٤ أو الدعاء، وقد أصبح المصطلح بعد ذلك ܡܠܟܐ ، "صيغة التمني، أو الدعاء".

^٥ في الأصل: القابل، وسبق أن استخدم هذا المصطلح بمعنى "الاسم المتضمن"، و"يتصرف"، ولكنه في الأصل يقابل المصطلح اليوناني υποταχτική بمعنى الصيغة الشرطية. وأستخدم مصطلح ܡܠܟܐ في نسخة C.

^٦ في الأصل "لفظة من الفعل" وهذا المصطلح لا يقابل المصطلح اليوناني απαρεμφατος "المصدر"، وقد تغيرت هذه الصيغة بعد ذلك إلى ܐܢܐ ܡܠܟܐ "النوع غير المحدد"، والمقصود به هو المصدر المشتق من الفعل.

الأوسط^١ فهو يتصرف حسب المبنى للمجهول ولكن يظل معناه كالمبنى للمعلوم^٢ مثل: {ركضت}، {ذهبت}، {جلست}، {أسرعت}، {عبرت}.

و[الفعل] نوعان هما: [الفعل] الأصلي، و[الفعل] المشتق. [فالفعل] الأصلي مثل: {أكمل}، و[الفعل] المشتق مثل: {مكمل}.

وأشكال [الفعل] ثلاثة^٣ هي:

^١ لا يوجد في اللغة السريانية مثل هذا البناء، ومع ذلك لم يعقد المترجم مقارنة بين اللغتين، بل استخدم نفس التعريف الخاص بهذا البناء، وهو في هذا يحاول أن يلائم بين اللغتين، فجاء بنماذج في صيغة الماضي، وهي تختلف عن الصيغة اليونانية.

^٢ في الأصل يُبنى مرة من المعلوم، ومرة من المجهول.

^٣ غير المترجم النماذج الأصلية.

^٤ لا يوجد في اللغة السريانية فرق بين أصل الفعل وجذره كما في اليونانية، ولكن المترجم حاول هنا أن يلائم بين اللغتين، فرأى أن أصل الفعل هو الزمن الحاضر والمشتق هو المبنى للمجهول، ورغم الفرق بين المفهومين، فهو لم يقارن بين اللغتين كما سبق.

^٥ يُقصد أيضاً بالأشكال في السريانية الأوزان. وقد استفاد النحاة السريان من هذا التقسيم، وانقسموا في هذا إلى فريقين، فريق قسّم الأفعال إلى ثلاثة أقسام هي البسيط والمركب والأكثر من مركب، مثل مار أحو دامه وغيره، وفريق قسمها إلى اثنين هما البسيط والمركب، مثل إيليا وغيره. كما يُقصد بالأشكال الوزن المجرد والمزيد، وقد ضم النحاة الأنواع إلى الأوزان، وقسموها إلى نوعين هما الأصلي والمشتق، وقالوا إن الأوزان الأصلية هي البسيطة أو المجردة، والأوزان المشتقة هي المركبة أو المزيدة، =

البسيط والمركب^١، والأكثر من مركب. [الشكل] البسيط مثل: {وحا انا "أنا أفكر"}، و[الشكل] المركب مثل: {حاحا انا "أنا أفكر"}، والأكثر من مركب مثل: {حاحه حاحا انا "أفكر بإمعان"}^٢.

وأعداد [الفعل] ثلاثة {حسب اللغة اليونانية} هي: المفرد، والمثنى، والجمع.^٣ {أما في اللغة السريانية فهي اثنان المفرد والجمع} المفرد مثل: حاحا انا أنا أضرب"، {حاح انا أنا أعمل"، حاحا انا أنا أكتب"... والجمع مثل: حاحه تضرب"، {حاحه تعمل"، حاحه تكتب"}.

والشخص أيضاً ثلاثة [أنواع] الأول، والثاني، والثالث. فالأول الذي منه

= لأنها مشتقة من الأوزان الأصلية والمجردة، وعللوا هذه التسمية بأسباب دينية وفلسفية. انظر: برزوعبي، ص ١٢٩: ١٣١.

^١ استخدم بعض النحاة نفس المصطلحات، أما الوزن البسيط عند ابن العبري فهو اللازم، والمركب هو المتعدي. انظر: ابن العبري، ص ٩٢، أما برشينايا فاستخدم مصطلح *ܐܚܬܐ* بمعنى الأصلي، ومصطلح *ܐܚܬܐ* بمعنى المشتق. انظر: برزوعبي ص ١٢٩.

^٢ لا يوجد مثل هذا التركيب في السريانية، ولهذا حاول المترجم أن يلائم بين اللغتين، فرأى أن الفعل البسيط هو الزمن الحاضر، والفعل المركب هو المبني للمجهول، ومع ذلك لا يقارن هنا بين اللغتين. ولذلك جاءت نماذج أشكال الفعل متكررة مع نماذج أنواع الفعل.

^٣ وردت هذه الكلمات في الحالة الظرفية مثل اللغة اليونانية.

^٤ توجد هنا مقارنة في الفعل من حيث العدد.

تكون الكلمة، والثاني الذي له تكون الكلمة والثالث الذي عنه تكون الكلمة^١.

وأزمنة [الفعل] ثلاثة هي: المضارع، والماضي، والمستقبل. وللزمن الماضي أربع صيغ هي: [الماضي] المستمر، و[الماضي] القريب^٢، و[الماضي] التام، و[الماضي] البسيط^٣. [ترابطها] ثلاثة أزواج هي:

ارتباط زمن المضارع مع زمن [الماضي] المستمر، وارتباط [الماضي] القريب مع الماضي^٤، و[الماضي] البسيط مع زمن المستقبل^٥...

{... والآن سنتحدث عن القسم الثالث من} (أقسام الكلام وهو المشترك).

^١ التزمت الترجمة العربية هنا بالمعنى الحرفي للمصطلحات لبيان سبب أو أصل التسمية، والمقصود بالشخص هو الضمير والأول هو المتكلم والثاني هو المخاطب، والثالث هو الغائب، وقد سار السريان على نهج اليونانيين في استخدام هذه المصطلحات.

^٢ استخدم المترجم هنا المصطلح مرادف "القريب" بدلاً من المصطلح παρακειμενον "المضارع التام"، وهو مختلف عن الأصل لأنه لا يوجد هذا الزمن في السريانية، ولكنه حاول أن يقترب من المعنى الأصلي.

^٣ في الأصل: غير المحدد.

^٤ الترجمة هنا غير دقيقة، ففي الأصل تقابل "ارتباط المضارع التام مع الماضي التام".

^٥ لا توجد في اللغة السريانية مثل هذه الأزمنة، بل تشتمل على ثلاثة أزمنة فقط، هي المضارع، والماضي والمستقبل، والمترجم لم يحاول هنا أن يلائم بين اللغتين، كما أنه لم يوفق في الترجمة، فنقل هذا الجزء كما هو عن الأصل، دون أن يقارن بين اللغتين. وقد حذف المترجم هنا الجزء الخاص بالتصريف، وكان عليه أن يتناول التصريف كما هو في اللغة السريانية.

في المشترك

المشترك هو كلمة تشترك في ملامح^١ الفعل، والاسم، ويتبعه ما يتبع الفعل، والاسم بدون الشخص، والصيغة.

في الأداة

الأداة هي القسم {الرابع} من [أقسام] الكلام،... وهي تسبق تصريفات^٢ الأسماء^٣ {في اللغة اليونانية، أما في اللغة السريانية فهي تليها}^٤ {مثل: حده} "الخالق"، حده} "الخلقة"، حده} "خليقة الخالق"... [ويتبعها] العبد وهو اثنان^٥: المفرد... والجمع. فالمفرد مثل: (إنسان)، والجمع مثل: (إنسا

^١ في الأصل: خواص.

^٢ استخدم المترجم هنا المصطلح *ἐγκλισις* مرة بمعنى "الصيغة"، ومرة بمعنى *κλισις* "تصريف".

^٣ كرر المترجم هذه الجملة بأكثر من طريقة مثل: *ἐκκλησις* "متقدمة الوضع"، *ἐκκλησις* "تسبق الأسماء"، *ἐκκλησις* "توضع في البداية".

^٤ توجد هنا مقارنة في استخدام أداة التعريف بين اللغتين، ولكنها غير دقيقة، فأداة التعريف في اللغة اليونانية تسبق الاسم، وتُعرَّب كما يُعرَّب الاسم من حيث الجنس والعدد والحالة الإعرابية، كما تُستخدم كحرف تأكيد أو كضمير للوصل أو كضمائر للملكية، وهذا الاستخدام مختلف تماماً عن أداة التعريف في اللغة السريانية التي تأتي في نهاية الاسم، ولا تقوم بأي وظيفة أخرى، كما إنها غير معربة ومحددة بالألف أو بالتاء والألف، ولذلك أهمل المترجم هذا الجزء ولم يترجمه.

^٥ لم يتبع المترجم هنا منهج المقارنة بين اللغتين.

"الناس"، [كما يتبعها] الحالة.. . [وهي تامة في اللغة السريانية، وباختصار فهي مختلفة عن اللغة اليونانية] ¹.

{وهذا كل ما ذكر عن الأداة}. (وقد وصفنا هذا الجزء بإيجاز كما ورد عند الحكماء).

{والآن [سنتحدث] عن الضمير وهو القسم الخامس [من أقسام] الكلام".}

في الضمائر

الضمير هو: كلمة ² تحل محل الاسم، ويتميز بالإشارة إلى الضمائر الشخصية المنفصلة ³. وخواص الضمير هي: الشخص، والجنس، والعدد، والحالة، والشكل ⁴، والنوع. فالشخص منه {الأصلي، والمشتق}. فالأصلي مثل: أنا، أنت، هو. والمشتق ⁵ مثل: ملكي، ملكي، ملكي. ذلك

¹ تختلف أداة التعريف في اللغة السريانية عنها في اللغة اليونانية، ولذلك جاءت نماذج المترجم مختلفة تماماً عن الأصل، وغير دقيقة.

² استخدم المترجم لفظتين مترادفتين هما: ملا، ملا، كلمة، أو لفظة لتقابل λεξι "كلمة أو لفظة" في اليونانية. والأولى تعني حرفياً صوت، والثانية تعني متكلم أو مقولة.

³ في الأصل: الأشخاص المحددة.

⁴ استخدم في هذه النسخة مصطلح مصم "الحال أو الوضع"، وهذا يرجع إلى اختلاف في النسخ، وجاء في نسخة C المصطلح المناسب وهو مصم "الشكل".

⁵ يلائم المترجم هنا بين الضمائر في اللغتين، فالمقصود بالضمائر الأصلية الضمائر الشخصية، وبالضمائر المشتقة هي ضمائر الملكية.

الذي لك^١.

والجنس منه الأصلي وهي لا تظهر كلها في النطق، ولكنها تظهر كتابة^٢
مثل: ... { اء "أنت"، اءء "وأنت". ومنها ما يظهر لفظاً، وكتابة حسب اللغة
السريانية مثل: لء "لي"، لءء "لك"، لءء "على"، لءءء "عليك"، ٥٥١
"ذلك هو"، لءء "لها"، لءء "له". والمشتق مثل: ٥٥١ ؛ لءء "الذي لي"،
٥٥١ ؛ لءءء "الذي لك"، ٥٥١ ؛ لءءء "ذلك الذي لها"^٣.

والعدد منه الأصلي [وينقسم] إلى المفرد مثل: اءا "أنا"، اءء "أنت"، ٥٥١
"هو"... والجمع مثل: سءء "نحن"، اءءء "أنتم"، سءءء "هم".
والمشتق [ينقسم] إلى المفرد مثل: ٥٥١ء "ملكي"، ٥٥١ءء "ملكك"، ٥٥١ءءء "ملكه"...
والجمع مثل: ٥٥١ءءء "ملكنا"، ٥٥١ءءءء "ملككم"، ٥٥١ءءءءء "ملكهم".

^١ الضمير هنا مركب من ضمير الملكية واسم الإشارة للمذكر البعيد، وهو مختلف عن الأصل.

^٢ لا تُكتب الضمائر الشخصية المنفصلة في اللغة اليونانية، وتقوم النهايات المسندة إلى الأفعال بالدلالة عليها، مثلها في ذلك مثل اللغة العربية، وكذلك اللغة السريانية. ولكن الضمائر تظهر إذا كانت ضمائر الملكية أو ما شابهها عند الإضافة.

^٣ الضمير هنا مركب من اسم الإشارة للبعيد وحرف الوصل ولام الملكية. والتركيب كله يؤدي وظيفة ملكية الشيء البعيد.

^٤ حُذف هنا جزءٌ عن المثني، غير أن المترجم لم يقارن بين اللغتين في هذا الجزء.

وحالات أو نهايات [الضمائر] منها الأصلية:^١ وهي تنقسم إلى [حالة] الفاعل مثل: انا "أنا"، انا "أنت"، هو "هو"، و[حالة] الإضافة مثل: هو "الذي لي"، هو "الذي لك"، هو "الذي له"، و[حالة] القابل مثل: له "لي"، له "لك"، له "له"، و[حالة] المفعول مثل: هو "بي"، هو "بك"، هو "به"...^٢ والمشتقة... مثل: هو "ملكي"، هو "ملكك"، هو "ملكه"، و... له "لي"، له "لك"، له "له"، و... هو "بي"، هو "بك"، هو "به".^٣

وأشكال [الضمائر] منها... البسيط مثل: هو "ملكي"، هو "ملكك" ذلك الذي لك". والمركب مثل: هو "بعمد بنفسي"، هو "بعمد بنفسك"، هو "بعمد بنفسه".^٤

^١ في اليونانية تتبع الضمائر في تصريفها حالات الإعراب، وهذا غير موجود في السريانية، ولكن المترجم حاول هنا أن يلائم بين اللغتين، فاستخدم وظيفة الحروف = = = العارضة "بدول" بدلاً من حالات الإعراب في اللغة اليونانية، وهو مختلف عن الأصل، ولذلك جاءت نماذج متكررة.

^٢ حذف المترجم هنا حالة المنادى، وهو دائماً يضع هذه الحالات في حالة الظرفية.

^٣ جاء المترجم هنا بنماذج تدل على حالات الضمائر المشتقة دون أن يميز بين كل حالة، فحذف الكلمات التي تدل على حالة الفاعل، والإضافة، والقابل، والمفعول، مكتفياً بما ورد من قبل في الضمائر البسيطة.

^٤ لا توجد مثل هذه الضمائر المنعكسة في السريانية، وهذا التركيب في السريانية يؤدي وظيفة التوكيد. ولكن المترجم حاول أن يلائم بين اللغتين، ولذلك تكررت النماذج السابقة.

وأنواع [الضمائر] منها الأصلي مثل: أنا، أنت، هو. والمشتق هو الذي يُطلق على كل الضمائر الملكية^١ ... أو الذي يُطلق على نوعين من الضمائر الشخصية^٢ ... {وهي تلك التي أشار إليها الآخرون بكلمة واحدة هي: حدمما "قديم" أو بكلمة مركبة: هي حدم حدمما "قديم القدماء"} وهي^٣ نوعان: منها ما يدل على المفرد...، ومنها ما يدل على المركب. فالمفرد مثل: هيدم "الذي هو ملكي"، هيدم "الذي هو ملكك"، هيدم "الذي هو ملكه"، ... والجمع الذي يشير إلى الكثرة مثل: هيدم "الذي ملكنا". وقد تلحق الأداة بالضمائر، أو لا تلحقها، فهي مع الضمائر مثل: هيدم "ذلك الذي هو ملكي" هيدم "ذلك الذي هو ملكك"، وبدون الأداة مثل: أنا، {أنا، أنت، هو".}

{وهذا كل ما ذكر عن الضمائر. والآن سنتحدث عن حروف الجر وهي القسم السادس من أقسام الكلام}.

^١ استخدم المترجم هنا مصطلح *μελησιν* "المتضمنين"، مرة بمعنى *υποτακτική* الصيغة الشرطية، ومرة بمعنى *κτητικά* "ضمير الملكية"، ومرة بمعنى *περιεκτικόν* "اسم القابل" في اللغة اليونانية.

^٢ في النص الأصلي الضمائر الشخصية المنعكسة، فحذف المنعكسة الموجسودة في النص الأصلي، وقدم هنا ضمائر الملكية الدالة على الضمائر الشخصية المنعكسة.

^٣ يقصد هنا ضمائر الملكية.

حروف الجر^١

حروف الجر هي قسم من الكلام، يقع قبل كل أقسام الكلام في تركيب وتأليف. وهي ثمانية عشر {في اللغة اليونانية}: ستة منها بسيطة...، واثنان عشر مركبة... {أما في اللغة السريانية فلا نستطيع أن نحدد عددها، ولذلك فهي مبيلة^٢، ولدينا الكثير منها، ولهذا سنوضحها لتكون معروفة عند الدارسين}. وهي [تنقسم إلى حروف] بسيطة مثل: (مع "من"، ليه "داخل"، حم "مع"، مهم "قدام"، له "عند". كما يقال: مع صا "من البيت"، ليه صا "داخل البيت"، حم صا "مع البيت"، مهم صا "أمام البيت"، له صا "عند البيت".

وهذه الحروف لا تتعكس على نفسها {كما هي في اللغة اليونانية}.

^١ انتقل هذا المصطلح بعد ذلك إلى النحاة السريان مثل برزوعبي وابن العبري، الذي أشار إلى أن مصطلح مهم له معاديرادف مصطلح προθεσις، وهو في السريانية مركب من حرف الجر مهم له "مقدمة"، والاسم مهم "الوضع"، كما هو في اليونانية مركب من حرف الجر προ "قبل، أو أمام"، والاسم θεσις "الوضع". وقد جاء المصطلح السرياني ترجمة حرفية للمصطلح اليوناني، الذي يعني حروف الجر. وقد تُرجم هذا المصطلح خطأ بالظروف، أو بالألفاظ المضافة، أو مقدمات التركيب. انظر: أحمد الجمل، "الاسم عند ابن العبري: ترجمة ودراسة"، رسالة ماجستير، جامعة الأزهر: ١٩٩٢ ص ٣٣١، هامش ١.

^٢ توجد مقارنة هنا في حروف الجر بين اللغتين. وتختلف حروف الجر في اليونانية عنها في السريانية من حيث الوظيفة والعدد، وهو ما أشار إليه المترجم.

و[حروف] مركبة^١ مثل: (لحلا "فوق"، لعلل "تحت، حمه "مع"، لص
"للخارج"، سلو "بدلاً من"، حلا "على"، حله "عليه"، صه "بين"، لسه
"أسفل"، ملو "أكثر"، صه "منه".

{وهكذا وصفنا حروف الجر على قدر الإمكان}.

{والآن سنتحدث عن القسم السابع من أقسام الكلام وهو عن الظروف}.

الظروف^٢

{يقول الحكماء^٣ إن الظروف هي قسم من الكلام غير معرب^٤ (يتبع الفعل)،

^١ تختلف حروف الجر البسيطة والمركبة في السريانية، عنها في اليونانية؛ ففي السريانية تُصرف الحروف البسيطة مع الضمائر المفردة، وتُصرف المركبة مع ضمائر الجمع. وهذا يختلف عن الأصل، فالكاتب يعني بالحروف البسيطة الحروف المكونة من مقطع واحد، والحروف المركبة هي الحروف المركبة من مقطعين.

^٢ انتقل مصطلح حلا ملل "الظرف" بعد ذلك إلى سائر النحاة السريان، وهو منقول عن اليونانية، επιρρημα "الظرف" المركب من حرف الجر επι "على، مع"، والاسم ρημα "الفعل"، وهو يقابل حلا ملل أو حلا ملل المركب من حرف الجر حلا "على"، والاسم ملل ملل، ولذلك جاء المصطلح السرياني ترجمة حرفية للمصطلح اليوناني.

^٣ هنا إشارة إلى أن هذا الجزء من أقوال الفلاسفة، وهو خاص بالمعاني، ودلالاتها المختلفة للظروف.

^٤ يوافق المصطلح لا ملل "غير معرب أو غير متصرف أو مبني" المصطلح اليوناني ακλιτος . أما المصطلح ملل "معرب أو متصرف" فهو يوافق المصطلح κλιτος .

أو يسبقه^١. والظروف منها البسيطة والمركبة^٢، {ومنها ما هو وسط بينهما}.
فالبسيطة مثل: $\alpha\lambda\mu\alpha$ ("قديم"، والمركبة مثل: $\alpha\lambda\mu\beta\alpha$ "منذ زمن
قديم"، ومنها) ما يدل على الزمان مثل: $\alpha\lambda\mu\alpha$ "الآن"، $\alpha\lambda\mu\beta\alpha$ "حينئذ"، $\alpha\lambda\mu\gamma\alpha$
"إذ ذاك"^٣، ويتبع تلك الظروف الزمانية أنواع أخرى تتضمن معنى الزمان
مثل: $\alpha\lambda\mu\delta\alpha$ "اليوم"، $\alpha\lambda\mu\epsilon\alpha$ "غداً" { $\alpha\lambda\mu\zeta\alpha$ "بعد غد"، $\alpha\lambda\mu\eta\alpha$ "أمس"،
 $\alpha\lambda\mu\theta\alpha$ "أمس الأول"^٤.

ومنها ما يدل على الصفة^٥ مثل: $\alpha\lambda\mu\iota\alpha$ "بحسن"، $\alpha\lambda\mu\kappa\alpha$ "بوضوح"،

^١ في الأصل: مع الفعل أو عليه.

^٢ يقصد الكاتب بالظروف المركبة الظروف التي يُضاف إلى أولها حرف من حروف
الجر، والبسيطة هي التي لا يضاف إليها شيء.

^٣ هذا الظرف مركب من اسم الإشارة للبعيد $\alpha\lambda\mu$ "تلك" وأداة الربط $\beta\alpha$. والتركيب كله
يؤدي وظيفة الظرف الدال على الزمان.

^٤ يوجد هنا تغيير في النماذج.

^٥ وهو ظرف مركب من الحرف $\alpha\lambda$ "من"، والظرف $\mu\alpha$ "أمس".

^٦ يوجد هنا تغيير في النماذج.

^٧ في الأصل: ما يدل على الوسط حسب معنى المصطلح اليوناني القديم $\mu\epsilon\sigma\sigma\omicron\tau\eta\varsigma$
الذي كان يعني "هذه التي في الوسط" وهو المصطلح الذي كان مستخدماً عند الروائيين
بمعنى الظرف، وعند أرسطو بمعنى الوعاء.

مصطلح^١ "بحكمة".

ومنها ما يدل على الحال^٢ [أو الكيف] مثل: معه "ضارباً"، حده "قارعاً"،
صهلا "حفنة من العناقيد"، صهلا "جماعياً"، {حمله "بملامة"}.

ومنها ما يدل على الكم مثل: صهلا "كثيراً"، حهلا "قليلاً".

ومنها ما يدل على العدد مثل: مع "واحد"، لوع "اثنين"، لالا "ثلاثة".

ومنها ما يدل على المكان مثل: {طلا "في المكان"، لاوا "إلى المكان"}.

و مثل: لالا "لأعلى"، لالا "لأسفل".

و[للمكان] ثلاثة أحوال هي: إلى المكان، وفي المكان، ومن المكان، مثلما
[نقول]: لالا "إلى البيت"، صهلا "في البيت"، مع صهلا "من البيت".

ومنها ما يدل على التمني مثل: سههلا "أرحمني"، حسهلا "أجبنني"، حههلا

^١ يُشتق الظرف في اليونانية من صورة الصفة في المضاف إليه فهي حالة الجمع
المذكر مع إضافة العلامة الظرفية $\omega\varsigma$ ، وقد استخدم النحاة السريان هذا التركيب للدلالة
على المفعول المطلق.

^٢ في الأصل حال الفاعلية، واستخدم المترجم هنا مصطلح $\chi\omicron\sigma\epsilon\iota\varsigma$ ، ليقابل المصطلح
اليوناني $\pi\omicron\iota\omicron\tau\eta\varsigma$ والتي تعني نوع، أو صفة، من المصدر $\pi\omicron\iota\epsilon\iota\nu$ "أن يعمل"، ورد في
نسخة C مصطلح آخر وهو $\lambda\omicron\mu\epsilon$ "الكيفية"، وهو يقابل مصطلح $\mu\omicron\mu\alpha$ "الحال" عند
برزوعبي وابن العبري.

"ساعدني"^١.

ومنها ما يدل على التعجب^٢ مثل: αὐαὐ "أواه"، οὐ "ويل".

ويدل على الدهشة أيضاً مثل: ὅς "به به".^٤

ومنها ما يدل على الإنكار أو النفي مثل: لا "لا"، لا "ما"، λαοὶ "لا يكون"،
ὅτι "لأنه" "لا شيء".

ومنها ما يدل على الإقرار {والتمام} مثل: εἰ "إلى"، αἰεὶ "دائماً"، "نعم".

ومنها ما يدل على النفي المطلق مثل: ἄρτι "قط"، ἄρτι "أبداً".

ومنها ما يدل على التشبيه أو التمثيل مثل: ὡς "مثل"، ὡς "أبداً".

^١ يوجد هنا فرق بين النص الأصلي والترجمة، ففي الأصل كلمات تدل على التمني، ولكن المترجم السرياني استشهد بأدعية مأخوذة من سفر الأناشيد.

^٢ ورد في نسخة C مصطلح آخر وهو ὡς "الحسرة، أو الندم".

^٣ فرّق المترجم بين ظرفي التعجب والدهشة، واستعار نفس الأداة اليونانية 100.

^٤ استخدم المترجم نفس الأداة اليونانية ὅς = βαβαί.

^٥ وهو ظرف يدل أيضاً على التوكيد والاستفهام.

^٦ ظروف مركبة من أداة الشرط εἰ وأدوات الربط اليونانية οὐ، οὐκ. وبالتركيب تؤدي وظيفة الموافقة.

^٧ المفروض أن توجد هنا أداة النفي لا "لا" لتدل على النهي. انظر: مركس، ص ٢٢.

^٨ ظرف مركب من أداة التشبيه ὡς والاسم "توع أو صنف"، ويؤدي وظيفة التشبيه.

"مثلاً"، { احداً } مع "مثلاً"...

ومنها ما يدل^١ على الشك^٢ مثل: حدو "ربما"، { هو^٣ "لعل"، مصاصح "كم مرة"^٤ }.

ومنها ما يدل على الضم^٥ مثل: مصاصح "جميعاً"، اصوا^٦ "معاً"، اصوامللا "بمقدار كاف".

ومنها ما يدل على الترتيب^٧ مثل: لاهلا "التالي"، { مصه ه لاهلا "فصاعداً"، مصه ه لاهلا "بعيداً عن"^٨ }.

ومنها ما يدل على الأمر مثل: { اوا "اترك"، اهلا "احمل" }، اهلا

^١ حُنف هنا الظرف الدال على التعجب لأنه مكرر .

^٢ وُجد نفس المصطلح عند برزوعبي، ولكنه اختلف عند ابن العبري إلى مصاصح "الشك".

^٣ استخدم المترجم نفس الكلمة اليونانية وهي: ταχα = هو "ربما، من المحتمل".

^٤ يوجد هنا تغيير في النماذج.

^٥ يوجد هنا تغيير في الترتيب الوارد في النص الأصلي.

^٦ ظرف مركب من أداة التشبيه ابو واسم العدد سها "واحد". وبالتركيب يؤدي الظرف وظيفة التسوية أو الضم.

^٧ ورد في نسخة A مصطلح مصاصح "الأصلي"، وورد في نسخة C مصطلح مصاصح "الترتيب" وهو أدق من المصطلح الأول، ومأخوذ من الكلمة اليونانية: ταχα "الترتيب".

^٨ يوجد هنا تغيير في النماذج.

"احضر"، {لا "اذهب"}، لا "تعال"، {حجم "اعمل"}.

ومنها ما يدل على المقارنة مثل: {مما "أكثر من"، حياء "أقل من".

ومنها ما يدل على الاستفهام مثل: {امط "من أين"}، امط "متى"، {امح "أين"،
امط "أين"}، امط "كيف".

ومنها ما يدل على الشدة، [أو المبالغة] مثل: مح "كثيراً جداً"، مح
"على وجه الخصوص"...

... ومنها ما يدل على القسم مثل: اح "نعم بحق فلان".

... ومنها ما يدل على التأكيد مثل: {مما "من الواضح"، مما "من
المعروف"}^١.

ومنها ما يدل على السلوك^٢ مثل: {مما "وهو يمشي"، مما "وهم يمشون"}^٣.
ومنها ما يدل على معاني المدح [أو الثناء] مثل: {مما "بمجد"، مما

^١ ظرف مركب من الأداة لا "أي" وهي لا تستعمل وحدها في اللغة السريانية، والحرف
ح "من" والصوت ط الدال على المكان. وبالتركيب يؤدي وظيفة الاستفهام.

^٢ هذه الظروف مركبة نفس التركيب السابق مع بعض التغيير.

^٣ يوجد هنا تغيير في النماذج.

^٤ تغيرت هذه الظروف عن الأصل. وقد ورد مصطلح امط "السلوك" في هذه
النسخة، وورد مصطلح آخر وهو امط "اتفاق" في نسخة C، والمصطلح الأول هو الأدق.

^٥ وهو ما يسمى بالفرنسية complement de manière ويُترجم إلى العربية بكلمة
"الطريقة"، أو "الكيفية".

"بعظمة"، $\Delta\lambda o\sigma\mu\epsilon$ "بأعجوبة"^١.

{وهذا ما نستطيع قوله باختصار عن القسم السابع من أقسام الكلام. والآن سنتحدث عن الروابط وهو القسم الثامن من أقسام الكلام، وقد استخدمنا هذا الكلام^٢ كما هو بحيث لا يخرج عن نطاق الرسالة، وبصير غير مُستحب للقارئ}.

في الروابط

الروابط هي: {قسم من أقسام الكلام}، تعمل على ربط الفكرة بالترتيب، وجمع الكلام المتناثر والمنتشر لتفسيره. ومنها أدوات تدل على العطف [أو الربط]، (والفصل، و أدوات لازمة، وأدوات إضافية)، وأدوات ربط سببية، و أدوات دالة على الشك، (والنتيجة، و أدوات زائدة).

فأدوات [الربط أو] العطف: هي التي تعمل على شرح [أو تفسير] ما شذ عن النظم، لضم [الكلام]، أو لربطه مثل: $\mu\epsilon$ و $\eta\mu\epsilon\upsilon$ "أما، لكن"، $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "أيضاً"، $\delta\epsilon$ "إلا"، $\eta\delta\epsilon$ "بالتأكيد"، $\alpha\lambda\lambda\alpha$ "و" أو العطف"^٣...

^١ تأثر النحاة السريان بهذه المعاني فيما بعد، انظر: برزوعبي: ص ١٦٣: ١٦٧، ابن العبري، ص ٨٣: ٨٥

^٢ يقصد المترجم بهذه الإضافة أنه نقل النص اليوناني كما هو ولم يخرج عنه.

^٣ تأثر المترجم هنا بالروابط اليونانية، فاستخدم نفس الأدوات اليونانية: $\mu\epsilon$ = $\mu\epsilon$ ، $\eta\mu\epsilon\upsilon$ = $\eta\mu\epsilon\upsilon$ ، $\delta\epsilon$ = $\delta\epsilon$ ، $\alpha\lambda\lambda\alpha$ = $\alpha\lambda\lambda\alpha$ ، $\eta\delta\epsilon$ = $\eta\delta\epsilon$. وهذه الروابط لا تأتي في أول الجملة سواء في اليونانية أو في السريانية، كما أنها في اليونانية تدل على الربط = = =

وأدوات الربط التفصيلية [أو التخييرية]: هي تلك الأدوات التي تعمل على ربط الكلام ببعضه، أو للتخيير بين حدثين مختلفين مثل: اهم اهم اول اول "أو".

وأدوات الربط اللازمة:^٢... هي تلك الأدوات التي^٣ تدل على وجود شيء،
وتشير إلى شيء يتبعه^٤ مثل: ل^٥ "إذا"، اسم^٦ "إن"، اسم^٧ "إن"، (اسم^٨ ٥٥١
"لو").

- والاستدراك بمعنى "لكن"، وقد حذف المترجم بعض النماذج حيث لم يجد لها مقابلاً في
السرانية.

^١ تُستخدم هذه الأدوات للتفسير أو العطف، وقد تفيد أداة الربط إه أيضاً معنى التقسيم والتخيير والشك.

^٢ ورد هنا المصطلح محصا بمعنى "روابط تنبؤية"، وورد مصطلح آخر وهو محصا في نسخة C بمعنى "روابط لازمة". والكلمة في الأصل تعني للروابط الدالة على التلازم أو التتابع في الجملة الشرطية .

٣ توجد أداة نفى "لا" في نسخة c ، ولا توجد في هذه النسخة، والمعنى الأدق يكون بدون أداة النفي، لأن أداة الشرط تدل على شرط الوجود، وليس على عدمه.

⁴ يشير مصطلح *معمولا* إلى الترابط المنطقي والتناسق.

° هذه الأداة تفيد معنى الشرط، وقد تدل على الشك أو الاستفهام أو تأتي زائدة.

⁶ أداة شرط مركبة من أداة الشرط *ل* والضمير الغائب *هو*.

^٧ أداة شرط مركبة من أداة الشرط لـ وأداة الربط هـ .

وأدوات الربط الإضافية:^١ هي تلك الأدوات التي تدل على الوجود وأيضاً على الترتيب، مثل: حلاً^٢ "بسبب، لأجل"، (حلاً^٣ "لأن"، حلاً^٤ "عندما، منذ"، حلاً^٥ "لذلك، أو لأجل ذلك")^٢.

وأدوات الربط السببية: هي تلك الأدوات التي تعمل على الترتيب بين شطري الجملة، ولذلك فهي توضح سبب [الفعل]، مثل: ادح، احلاً^٤ "حسبما، كما"^٥ (حلاً^٦، حلاً^٧ "لأجل ذلك"، حلاً^٨ "لكي"، حلاً^٩ "بسبب"، حلاً^{١٠} "لأن"، حلاً^{١١} "لذلك").

(أدوات الربط الدالة على الشك): وهي تلك الأدوات التي تربط إيين الجمل

^١ في الأصل "الأكثر من لازمة". وهو هنا يستخدم المصطلحين السابقين الدالين على الروابط اللازمة ويسبقهما بكلمة مدء بمعنى "أكثر" ليقابل المصطلح اليوناني.

^٢ تدل هذه الأداة على شرط آخر غير شرط الوجود وهو بمعنى العلية، إذا أضيف إليه حرف الدال، أو أسماء الإشارة.

^٣ وردت هذه الأدوات في نسخة C وهي أدق من نسخة B، ولذلك اعتمدت عليها.

^٤ هذه الأدوات مركبة من الأداة لـ "أي" وأداة التشبيه لـ واسم الإشارة لـ، وقد تستخدم كظروف استفهامية، أو تشبيهية، أو تعجبية، أو سببية إذ جاء معها حرف الدال ولكنه غير موجود هنا.

^٥ يحاول المترجم هنا أن يحاكي الأدوات الدالة على السبب في اليونانية، فقابلها بنماذج متشابهة في السريانية، وهي الموجودة في نسخة C. أما في نسخة A فأتى بنماذج أخرى.

^٦ هذه الأدوات كلها مركبة من أداة الربط حلاً^٧ "لأن"، وأسماء الإشارة للقريب. وبالتركيب يؤدي وظيفة السببية.

التي فيها معنى] الشك، مثل ... (اوا' ، لھا . لھا " عسى ، لعل " ، لھا ، لھا^٢
 "حينئذ" ، اواص صوح "لا بكل تأكيد").

وأدوات الربط للنتيجة (القياسية) ^٤: وهي تلك الأدوات التي توضع نتيجة لما تتضمنه الجمل السابقة مثل : "أو" ^٥ "إذن" ، "لأن" ^٦ "إذن" ... (اللامح ^٦ "لذلك" ، "لأن" ^٧ ، "على" ^٨ "حيث" ^٩).

١ أداة ربط يونانية تدل على الشك أو الاستفهام الاستكاري، واستُخدمت بنفس وظيفتها

٢ أداة ربط مركبة من حرف ، الدال للموصول، و لا حرف اللام للابتداء، وما "ما" الاستفهامية. والتركيب يؤدي وظيفة الشك. وهذه الأداة تدل على الاستفهام والنفي أحياناً.

٣ هذه الأداة مركبة من الأداة السابقة وأداة الربط اليونانية ، وهي تدل أيضاً على الاستفهام المصحوب بالشك.

٤ ورد هنا مصطلح *συνλογιστοι* ، وورد مصطلح آخر في نسخة C وهو *συνλογιστοι* بمعنى الروابط القياسية، لكي يقابل المصطلح اليوناني *συνλογιστοι* "قياسي، أو منطقي".

٥ أداة ربط يونانية بمعنى "لكن"، وهي في اللغة السريانية تدل على العطف والتوكيد والاستثناء والشرط والاستدراك. وقد استخدم المترجم نفس الأدوات اليونانية وهي *αλλά* = "إذن"، *αλλά* = "لكن"، *αλλά* = "لأنه" لذلك.

٦ أداة ربط مركبة من الأداة لا "إلا" والأداة مع. والتركيب يدل على النتيجة القياسية.

٧ أداة ربط مركبة من الظرف اما "الآن"، والظرف اما "الآن"، و تفيد معنى النتيجة.

٨ أداة ربط مركبة من الظرف اما "الآن"، وأداة للربط اليونانية με والظرف اما "الآن"، ويفيد التركيب معنى النتيجة. أما الأداة με = γαρ فهي أداة ربط يونانية بمعنى =

(أدوات الربط الزائدة: هي تلك الأدوات التي تأتي) للقياس أو الزخرفة مثل: α "أما"، β "إذن، من ثم، لعل"، γ "الآن" δ "لأن" ϵ "لأنه"، ζ "لأنه"، η "لأنه"، θ "لأنه"، ι "لأنه"، κ "لأنه"، λ "لأنه"، μ "لأنه"، ν "لأنه"، ξ "لأنه"، \omicron "لأنه"، π "لأنه"، ρ "لأنه"، σ "لأنه"، τ "لأنه"، υ "لأنه"، ϕ "لأنه"، χ "لأنه"، ψ "لأنه"، ω "لأنه".

وقد أضاف البعض إليها [أدوات ربط تدل على] التناقض مثل: α "لكن".

{وهذا كل ما ذكر عن أدوات الربط}.

{وعن الأمور الأخرى فلم أجدها في اللغة السريانية على ما أعتقد، فقد وضعتها كاملة بغرض الاستفادة للدرس و التعليم، والقراءة في المستقبل.

ولكي يكون هذا المعنى أكثر وضوحاً أمام القراء، قدمت السبب في وضع هذه الكلمة، وقد أوقفنا تلك الكلمة على مدى تفكيرهم^٢ الحاذق. حيث أنهم يتقنون أعمالهم بدقة متناهية، ويؤكدون في تلك الأعمال المؤلفة على تقاليدهم والمكونة لتلك [الأعمال]. وقد نجحوا في جمع رسالاتهم.

(ولذلك فقد وضعت هذا الجزء من الكلام وأضفت إليه كما ذكرت، حتى

= "لأن". ويقابل المترجم هنا بين الروابط السريانية واليونانية، ويكتب كلاً منها بالسويانية ومقابلها باليونانية.

^١ قابل المترجم بين الروابط السريانية التي في هذه النسخة، وبين الروابط اليونانية التي في نسخة C وهي: $\alpha = \delta\eta$ ، $\beta = \alpha\alpha$ ، $\gamma = \nu\nu$.

^٢ هذه الخاتمة إضافة من المترجم.

^٣ يقصد المترجم هنا المفكرين اليونانيين.

يكون وسيلة للفهم، ونمهد به للمستقبل، فقد وضعت تلك الكلمة، لكي يستفيد به الآخرون^١، ويكملوا به الأقسام الأخرى من الكلام، وعلى تلك الأقسام تعتمد صناعة الكلام، وقد حسن كل الكلام اليوناني.

أما بالنسبة لقواعد النحو السرياني، فقد أهمل السريان في وضعها ولم يجتهدوا فيها كما يجب.

ولذلك فقد وضعت كما ذكرت هذه الكلمة ذات الدلالات الواضحة، والمعاني الغزيرة، أما كل ما تقدم فهو من أقوال الحكماء^٢.

(ختام الكلام عن أقسام النحو، وهي من وضع المعلم مار يوسف الأهوازي المقرئ في مدرسة المعلم مار نرسي المفسر)^٣.

^١ المقصود هنا أنه وضع هذا العمل لكي يستفيد به المتعلمون في المستقبل.

^٢ هذا نص ما جاء في نسخة C.

^٣ وردت هذه الفقرة في نسخة C، أما في نسخة A فوردت هذه العبارة "أكملت رسالة النحاة".

الفصل الرابع

منهج يوسف الأهوازي
في ترجمته للنص اليوناني

منهج يوسف الأهوازي في ترجمته لكتاب فن النحو

تُظهر ترجمة كل من النصّين اليوناني والسرياني والمقارنة بينهما عدداً من الملامح العامة لمنهج يوسف الأهوازي في الترجمة، من حيث الالتزام أو الإضافة أو الحذف أو الاستعارة أو النحت وغيرها من طرق الترجمة المختلفة^١، ويمكن تفسير هذه الملامح استناداً إلى الغرض الذي من أجله وُضع النص السرياني، فهو نص تعليمي موجز حاول المترجم فيه أن يستفيد من النص الأصلي في قواعد اللغة اليونانية لوضع قواعد في اللغة السريانية لخدمة الطلاب والعمل على نشر اللغة السريانية على أسس وقواعد منظمة.

^١ تعددت الدراسات التي تناولت طرق الترجمة المختلفة، بهدف الكشف عن نقاط التلاقي والاختلاف بين اللغات، وخاصة إذا كانت من مجموعات لغوية مختلفة. فمن المهم إيجاد المطابقات في الترجمة على مستوى التعبير والشكل معاً، الأمر الذي يسهم إسهاماً كبيراً في تطوير دراسات الترجمة النظرية والتطبيقية. وقد اعتمدت في هذا الفصل التطبيقي على بعض الطرق الأساسية في فهم منهج المترجم، والمستفاد من المراجع التالية:

- د. فوزي عطية محمد، علم الترجمة: مدخل لغوي (القاهرة: دار الثقافة الجديدة، ١٩٧٧).
- محمد عبد الغني حسن، فن الترجمة في الأدب العربي، الطبعة الثانية (القاهرة: دار ومطابع المستقبل، ١٩٨٦).
- جورج موان، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني (دار المنتخب العربي للدراسات والنشر والتوزيع، ١٩٩٤).

الالتزام بالنص الحرفي

لما كان النص اليوناني نصاً لغوياً محدداً يشتمل على تقسيمات وتعريفات وأمثلة دقيقة، فقد التزم المترجم أحياناً بالترجمة الحرفية شكلاً ومضموناً إلى حد ما، وهو ما سيتضح من خلال منهجه في الترجمة.

الإضافة والحذف^١

من الملاحظ أن يوسف الأهوازي كان يلجأ أحياناً إلى إضافة بعض الفقرات إلى النص الأصلي بقصد التوضيح أو التفسير، أو بهدف المقارنة بين اللغة اليونانية واللغة السريانية وإظهار الفرق بينهما، مثلما يتضح مما يلي:

- إضافة بعض الفقرات الافتتاحية، إذ يبدأ الترجمة بعبارة "قال الحكماء اليونانيون" (ص ٧٧)، وفي الظروف بدأ بعبارة "يقول الحكماء" (ص ١٠٦)، وهي غير موجودة في الأصل، كما يسبق كل قسم بفقرة تمهيدية مثل: "والآن سنتحدث عن القسم الثاني من أقسام الكلام وهو الفعل" (ص ٩٤).

^١ من بين شروط الترجمة الذي يعرض لها كتاب فن الترجمة لمحمد عبد الغني "قضية الالتزام بالنص، وهي ترتبط بعنصرين هامين من عناصر أمانة النقل وصدق الأداء في الترجمة، والعنصر الأول هو الزيادة على النص أو الحذف منه حيث تضطر مقتضيات الترجمة وبعض ضروراتها المترجم إلى إسقاط عبارة من الأصل المترجم منه، أو إضافة عبارة ليست في الأصل، كما يلجأ المترجم إلى البتر والحذف". (ص ص: ٦٩-٧٠)

• إضافة بعض الفقرات الختامية، مثل "كل ما سبق عن الاسم يعد القسم الأول من أقسام الكلام". (ص ٩٤)، و"الآن سنتحدث عن القسم الثالث من أقسام الكلام وهو المشترك". (ص ٩٩)، وهكذا كان يختتم نهاية كل قسم ويمهد للقسم التالي. (ص ٩٤، ٩٩، ١٠١، ١٠٤، ١٠٦)

• وفي سياق المقارنة بين اللغتين، كان الأهوازي يضيف مثل هذه الجمل: "والأجناس في اللغة اليونانية ثلاثة أما الأجناس في اللغة السريانية فهما اثنان فقط" (٧٩)، وكذلك يذكر "والاسم نوعان في كل من اللغة اليونانية واللغة السريانية" (ص ٨٠)، وكذلك "وعلامات النسب للاسم المؤنث في اللغة اليونانية ثلاثة أما في اللغة السريانية فهي واحدة فقط" (ص ٨٢)، كما يذكر "وللمقارنة ثلاثة أشكال في كل من اللغة اليونانية، واللغة السريانية" (ص ٨٣)، "والأعداد ثلاثة في اللغة اليونانية..، أما في اللغة السريانية فهي اثنان فقط" (ص ٨٦)، وهكذا كلن يتبع هذا النهج في مواضع كثيرة، وقد أثبت في الهوامش في الترجمة العربية.

• وعلى مستوى الألفاظ لم يكتف الأهوازي بالأمثلة الواردة في النص الأصلي بل كان يضيف إليها أحياناً. ففي الأمثلة على اسم الجوهر أضاف كلمتي "الحصان"، و"الإنسان"، وفي أمثلة الاسم الدال على المصدر أضاف كلمتي "ثورة"، و"قِطْنة"، وغيرها كثير، وقد وضعت كل هذه الإضافات بين معقوفتين هكذا { } في أماكنها.

• ومثلما أضاف الأهوازي إلى النص الأصلي، فقد قام أيضاً بالحذف في بعض أجزاء من النص، حيث حذف الأجزاء الأولى من كتاب ديونيسيوس والتي تتناول الحروف والمقاطع والقراءة الصحيحة، رغم أن مثل هذه الموضوعات لم تكن غريبة على الأهوازي، فهو عالم من علماء الماسورا والتي كانت تهتم أساساً بقراءة الكتاب المقدس قراءة صحيحة، عن طريق وضع نقاط للتمييز بين الحروف، والحركات، والكلمات المتشابهة، ولكنه ربما عجز عن المقارنة بسهولة في هذه النقاط بين اللغة اليونانية واللغة السريانية¹. كما حذف الجزء المتعلق بتصريف الأفعال، وهو خاص باللغة اليونانية، وكان من الممكن أن يقابلها بتصريفات الأفعال في اللغة السريانية، ولكنه لم يفعل.

وهناك بالمثل حذف لبعض الجمل والتعريفات التي وردت في النص الأصلي، والتي لا يمكن تفسير سببها، وإن كان من المحتمل أنه يرجع إلى اختلاف نسخ المخطوطات، ومن ذلك التعريف الخاص بالمشتق، حيث حذف جملة "هو الذي يُشتق من الاسم الأصلي" (ص ٨١)، وكذلك التعريفات الخاصة بالاسم المشتق (ص ٨٤). وفي المشترك اللفظي حُذفت جملة "بالنسبة لاسم العلم، وبالنسبة لاسم الذات" (ص ٩١)، وكذلك جملة "والإشارة والاستفهام الاستتكري" (ص ٩٢)، وغيرها كثير. (ص ٩٣، ٩٤، ٩٩، ١٠٠، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤)، كما حُذفت بعض الكلمات

¹ Merx, op. cit, p. 28

والأمثلة من النص الأصلي، وقد وُضعت علامات في الترجمة العربية
توضح مواضع هذا الحذف.

الالتزام والاستبدال:^١

وفيما يتعلق بالأمثلة الواردة في النص، التزم المترجم ببعضها مثل: "حكمة"،
و"إنسان"، و"سقراط"، و"أرض"، و"صبي"، و"شعب"، و"غني"، و"فقير" وغيرها
كما هو واضح في النصين، ولكنه غيّر بعض الأمثلة الأخرى، حيث
استعاضَ في أكثر الأحيان عن الأسماء اليونانية بأسماء سريانية.

ففي الحديث عن الاسم البسيط استخدم كلمة "أب" بدلاً من "ممنون"
(ص ٨٥)، وفي الاسم المركب استخدم كلمة "أبرام" بدلاً من "أجاممنون" (ص
٨٥)، وفي الاسم الأكثر من مركب وضع كلمة "أبراهام" بدلاً من
"أجاممنوني" (ص ٨٥)، وفي الاسم المفرد استخدم كلمة "إنسان" بدلاً من
"هومسروس" (ص ٨٦)، كذلك استبدل أسماء مثل "لاوي"، و"يهوذا"،
اسرائيليون، وعمونيون، وأدوميون" بدلاً من "بيليدس، وأيكيدس، وأخيلوس"
(ص ٨١)، وكذلك أسماء مثل "يوسف، وهارون، وسليمان، وبرهدد" بدلاً من
"أفلاطون، وأخيلوس، وأنطيوخوس، وبركليس" (ص ٨٢، ٨٦)، وهناك حالات

^١ طريقة الإبدال هي طريقة من طرق الترجمة كما يراها كل من جان بول فيني وجان
داربلينه، والمقصود بها تغيير قسم من أقسام الكلام دون الإخلال بالمعنى الكلي للرسالة
(علم الترجمة، ص ٨٧)، ويصف جون كانتفورد هذا النوع من الترجمة بالترجمة
المحدودة، أي إحلال مادة نص الترجمة بدلاً من مادة النص الأصلي، (علم الترجمة، ص
٦٥).

أخرى كثيرة لهذا النوع من الإبدال وهي مثبتة في هوامش الترجمة العربية، وقد يكون السبب في هذا الإبدال هو تأثير البيئة الثقافية على المترجم.

الاقتباس^١

وبالإضافة إلى ما سبق، لجأ المترجم إلى استعارة بعض المصطلحات والألفاظ اليونانية في النص وذلك لعدم وجود ما يقابلها في اللغة السريانية^٢. ويتضح ذلك مما يلي:

أولاً: استخدامه للمصطلحات مثل:

لفظة *κοινός* "بشكل عام"، و *οὐσία* "جوهر"، و *γέννη* "الأجناس"، و *εἶδη* "الأنواع" أو "الأنماط"، و *κοινός* "لفظة عامة".

^١ الاقتباس طريقة من طرق الترجمة عند كل من فيني ودار بلينيه وهو أبسط طرق الترجمة التي تتيح سد الثغرة التي يواجهها المترجم في لغة الترجمة، وقد يلجأ المترجم إليها لأحداث التأثير الأسلوبية المرتبط بالمسميات المحلية. (علم الترجمة، ص ٨٥). ويعلق د. فوزي عطية قائلاً "قد يضطر الناقل من لغة إلى أخرى، حين لا يجد مقابلاً للوحدة الواردة في النص المنقول منه في لغة الترجمة يضطر لا إلى نقل المفهوم وحده، بل وإلى نقل صورته الصوتية الأجنبية كذلك، ويضيف أنه مما تجدر الإشارة إليه أن الكتابات العلمية هي أوسع مجالات الاقتباس. (علم الترجمة، ص ١٩٠).

^٢ لا يوجد دليل جازم على أن الأهوازي كان أول من أدخل هذه الألفاظ في اللغة السريانية، إذ لم يتيسر الاطلاع على كل الأعمال السريانية المترجمة في ذلك العصر وما سبقه من عصور.

"الأشكال" أو "الصيغ" σχήματα، و "الضمائر" أو "الأشخاص" πρόσωπα، ولفظة "العلامات" τύποι.

ثانياً: استخدامه للألفاظ مثل:

لفظة "زوجي" ζεύγος، ولفظة "سيف" σπαίρα. كما استعار المترجم بعض الظروف وأدوات الربط مثل: الظروف الدالة على التعجب مثل: "آه" αὐ، "آه" αὐ، والظروف الدالة على الدهشة مثل: "آه" παπαί. واستعار بعض أدوات الربط مثل: "مع" "لكن" μέν، "لكن" ἀλλά، و "مع" "بالتأكيد" ἡμέν، و "واو العطف" "لكن" ἡδέ، "لكن" ἡδέ، و "أو" "أو" ἡέ، "أو" ἡέ، و "مثل" "إذا" ἄρα، "لكن" ἄρα، و "لأن" "لذلك" ἄλλαμήν، "حقاً" δή، "لعل" ἄρα، "عندئذ" νύ.

النحت^١

ومن ناحية أخرى، لجأ المترجم إلى التصرف أو نحت مصطلحات جديدة في اللغة السريانية للدلالة على المصطلح اليوناني، وقد تمثل في ذلك باللغة اليونانية التي تتميز بالاسم المركب أو الفعل المركب سواء كان المصطلح

^١ أو النحل كما يسميها فيني وداربلينيه، وهي طريقة من طرق الترجمة، والنحل هو اقتباس من نوع خاص حيث يكون الاقتباس محصوراً في مقطع من مقاطع اللغة الأجنبية تتم ترجمة العناصر المكونة له ترجمة حرفية، ويضيف د. فوزي عطية قائلاً "النحل هو تكوين ألفاظ جديدة أو إدخال طرق جديدة للتنظيم النحوي عن طريق اقتباس النماذج اللفظية أو المعنوية أو الإعرابية للغة من اللغات مع استخدام مورفيمات أو ألفاظ اللغة القومية في تجسيد هذه النماذج". (علم الترجمة، ص ٨٥)

مكوناً من حرف وفعل، أو من حرف واسم مثل استخدامه للحرف دلا "عن، أو على، أو ضد" ليقابل الحرفين ἐπί, περί بمعنى "ضد" أو "بشأن" أو "بخصوص" في اليونانية في تكوينه لبعض المصطلحات.

ومن أمثلة ذلك استخدامه للمصطلح دلا δαμασκα "عن الظرف" περί ἐπιρρήμα المكون من الحرف ἐπί وهو يعني "ضد"، والاسم ῥήμα وهو يعني "الفعل"، أما الحرف περί فهو يعني "عن" أو "بخصوص"، والتركيب في اللغة اليونانية يكون مصطلحاً جديداً وهو الظرف، أما المترجم فقد استخدم الحرف دلا "على"، أو "عن" بدلاً من الحرفين ἐπί, περί، وكون مصطلح "الظرف" من الحرف دلا "على"، أو "عن" والاسم δαμασκα "الفعل" ليحاكي الطريقة اليونانية.

كما كَوّن المترجم السرياني المصطلح دلا δαμασκα "غير العام" ليقابل المصطلح ἐπίκοινων المكون من الحرف ἐπί والاسم κοινὸν "عام"، كما كَوّن المصطلح δαμασκα "اللقب" ليقابل المصطلح ἐπώνυμον المكون من الحرف ἐπί والاسم ὄνομα "الاسم" بعد الإدغام.

واستخدم المترجم كلمة δαμασκα "أكثر" ليقابل الحرف اليوناني παρά بمعنى "بجانب أو إلى أو من"، في تكوينه للمصطلح δαμασκα, δαμασκα ليقابل المصطلح اليوناني παρασύναπτιχος "أدوات ربط لازمة" المكون من الحرف παρά والاسم σύναπτιχός ، وكذلك في تكوينه للمصطلح δαμασκα ليقابل المصطلح اليوناني παρασύνθετον "الأكثر من مركب أو المعقد" المكون من الحرف παρά ، والاسم σύνθεσις.

ويتضح نفس المنهج في استخدامه لحرف α ليقابل الحرف اليوناني α ντί "بدلاً من"، في تكوينه للمصطلح α μα "الضمير" ليقابل المصطلح α ντωνυμία المكون من الحرف α ντί "بدلاً من" والاسم δ νομα "الاسم"، أو استخدامه للمصطلح α μα "حروف الجر" المكون من الظرف α μα "مقدمات" والاسم α μα "وضع" ليقابل المصطلح α ντωνυμία المكون من الحرف α ντί "قبل" والاسم α μα "الوضع، أو الحال"، كما كون المصطلح α μα "النوع الأصلي" المكون من كلمة α μα "النوع" وكلمة α μα "الأول أو الأصلي" ليقابل المصطلح α ντωνυμία "النوع الأصلي" المكون من كلمة α μα "النوع" وكلمة α μα "الأول أو الأصلي" ليقابل المصطلح α ντωνυμία "النوع"، وقد نقل المترجم المصطلح كما هو وكذلك الطريقة اليونانية في التركيب.

وكان المترجم يستخدم أحياناً طريقة التركيب لتكوين المصطلحات بالرغم من أن المصطلح المقابل له في اليونانية غير مركّب، مثل تكوينه للمصطلح α μα المكون من الحرف α μα "من"، والاسم α μα "الفعل" ليقابل المصطلح α μα "الفعلي"، وكذلك المصطلح α μα المكون من الحرف α μα "على، أو عن" والاسم α μα "الشعب"، ليقابل المصطلح α μα "الشعبي".

وكانت أدق المصطلحات عند الأهوازي هي المصطلحات السريانية الأصل غير المركّبة المقابلة للمصطلحات اليونانية المركّبة، مثل استخدامه للمصطلح α μα المرادف للمصطلح α μα "التام" المكون

من الحرف ὑπέρ "من أجل"، والاسم συντελικὸς ، وكذلك المصطلح
μοῖμα المرادف للمصطلح παρακείμενος "الماضي القريب" المكون من
الحرف παρά "إلى، أو من جانب، أو بجانب"، والاسم κείμενος ، وكذلك
المصطلح ποσὸς المرادف للمصطلح παρακελεύσις "الأمر" المكون من
الحرف παρά ، والفعل κελεύω "أمر"، وكذلك المصطلح ποσὸς
المرادف للمصطلح παρατατικὸς "الماضي القريب" المكون من الحرف
παρά والاسم τατικὸς.

وإذا كان المترجم قد نجح في نقل بعض المصطلحات كما هي في
اليونانية، فإن المعجم السرياني لم يسعفه في تكوين البعض الآخر من
المصطلحات، مثل تكوينه للمصطلح ποσὸς ποσὸς "المشتق من
النوع الأصلي" ليقابل المصطلح παράγωγος "المشتق"، وكذلك المصطلح
ποσὸς "خارج عنهما" ليقابل المصطلح οὐδέτερος "المحايد" وهو
مختلف عن المصطلح اليوناني، وكذلك المصطلح ποσὸς ποσὸς ليقابل
المصطلح ἀπαρέμφατος "المصدر"، والمصطلح ποσὸς ليقابل
المصطلح γενικός "الإضافة".

وملاحظ هنا أن السعي إلى صياغة المصطلحات على هذا النحو قد
ابتعد بها عن الأصل اليوناني. إلا إن ذلك أمر طبيعي في عمل تأسيسي مثل
ذلك الذي نهض به الأهوازي، فلم يكن هناك في عصره تراث تنظيري يذكر
في الدراسات النحوية الخاصة باللغة السريانية يتيح إرساء مصطلحات أكثر
دقة وتحديدا.

الحقل الدلالي^١

من الملاحظ أن يوسف الأهوازي استخدم أحياناً مصطلحاً واحداً للتعبير عن مصطلحات كثيرة، وهو ما يُسمى بالتواطؤ أو الألفاظ المتقنة، وقد جاءت هذه الكلمات على مستويين: مستوى المصطلحات، ومستوى الألفاظ. ففيما يتعلق بالمصطلحات استخدم المترجم مصطلح *ἰσομορία* مرة بمعنى *ἐγκλίσεις* "الصيغة" (ص ٩٥)، ومرة بمعنى *κλίσεις* "تصريف" (ص ١٠٠)، وهناك فرق كبير بين المصطلحين اليونانيين، فالمصطلح الأول يعني صيغة الفعل من حيث الصيغة الإخبارية أو الأمرية أو الطلبية وغيرها. والمصطلح الثاني يعني تصريف الفعل أي تغيير في شكل الفعل من حيث الزمن أو الضمير أو العدد وغيره، أما المصطلح السرياني فهو يعني القراءات وقد استخدمه علماء الماسورا بمعنى القراءات المختلفة للكتاب المقدس باستخدام النقاط. ونظراً لأن يوسف الأهوازي قد استخدم هذه النقاط واستحدث فيها، فقد اكتسب

^١ يعرض جورج موانان أكثر من تعريف ومفهوم للحقل الدلالي، ففي إطار بنية المعجم والترجمة يصف الحقل الدلالي بأنه "وجود علاقة تواطؤ متبادل بين الشيء واللفظ، أو بين الدال والمدلول أو بين المعنى اللغوي والشكل اللغوي، أو هو مجموع الكلمات غير المتقاربة اشتقاقياً في معظمها، كما لا يصل بينها أي تداع نفسي فردي اعتباطي طلوي"، ويثير هذا المفهوم للحقل الدلالي اهتمام نظرية الترجمة لأنه "يقدم الأدلة المحسوسة والمتنوعة جداً على أن كل نظام لغوي يتضمن تحليلاً للعالم الخارجي خاصاً به ومختلفاً عن تحليل سائر اللغات، أو عن تحليل اللغة نفسها في سائر مراحلها"، وهكذا فعملية الترجمة تنطلق من المعنى، مثل وجود عدد من علاقات التشابه والاختلاف والتضاد. (المسائل النظرية في الترجمة، ص ١١٤).

المصطلح عنده أكثر من دلالة، وكلٌ منها يتضمن معنى التغيير، سواء في القراءة المختلفة أو في الصيغ المختلفة أو التصريفات المختلفة.¹

كما استخدم المترجم المصطلح *πληθυντική* مرةً بمعنى *πολλά, πολλῶν* "الجمع" (ص ٨٦)، ومرةً بمعنى *πληθυντικός* "الاسم الجامع" (ص ٩٣). واستخدم مصطلح *αὐτοτελής* مرةً بمعنى "المعنى التام" (ص ٧٧)، ومرةً بمعنى *τελείων* "الاسم التام" (ص ٨٦)، ومرةً بمعنى *ὑπερσυντέλικος* "الزمن التام" (ص ٩٩). وهناك فرق في اللغة اليونانية بين المعنى التام، وشكل الاسم من حيث أنه تام أو ناقص، وبين أزمنة الفعل من حيث أنه زمن تام أو بسيط أو ناقص.

وبالمثل، استخدم المترجم المصطلح *πρωτότυπον* مرةً بمعنى "النوع، الأصلي، النموذج" (ص ٨٠)، ومرةً بمعنى *τύποι* "علامات" (ص ٨٢)، بالإضافة إلى وضع اللفظة اليونانية كما هي. كما استخدم المصطلح *ὑποτακτική* مرةً بمعنى "الصيغ الشرطية" (ص ٩٦)، ومرةً بمعنى *περιεκτικόν* "الاسم المتضمن" (ص ٩٣)، ومرةً بمعنى *κτητική* "ضمائر الملكية" (ص ١٠٤)، كما استخدم اللفظ بمعنى *ἐπιδεκτική* "يقبل، أو يتصرف" (ص ٩٥).

واستخدم المترجم مصطلح *ὁρισμένων* مرةً بمعنى "الضمائر الشخصية" (ص ١٠١)، ومرةً بمعنى *ὁριστική* "الصيغة

¹ Merx, op. cit. p, 28, 249, 250

المحددة أو الإخبارية" (ص ٩٦). واستخدم المصطلح $\psi\acute{o}\gamma o\nu$ مرةً بمعنى
 "الاسم العام" (ص ٧٩)، ومرةً بمعنى $\psi\acute{o}\gamma o\nu$ "الاسم العام" (ص
 ٨٠)، وهناك فرق بين المصطلحين في اليونانية، فالأول يعني اسم الذات
 العام، والثاني يعني اسم الصفة العام، أما المصطلح السرياني فقد وحد بين
 المفهومين.

واستخدم المترجم المصطلح $\tau a\kappa\tau i\kappa\acute{o}\nu$ مرةً بمعنى "الاسم
 الترتيبي" (ص ٨٩)، ومرةً بمعنى $\sigma\upsilon\nu\tau\acute{\alpha}\xi\epsilon\iota$ "الترتيب" (ص ١١٠). كما
 استخدم المصطلح $\pi\rho o\sigma\tau a\kappa\tau i\kappa\eta$ مرةً بمعنى "الصيغة الأمرية"
 (ص ٩٦)، ومرةً بمعنى $\pi a\rho a\kappa e\lambda e\upsilon\sigma\iota\varsigma$ "الظرف الدال على الأمر" (ص
 ١١٠). واستخدم المصطلح $\sigma\acute{\upsilon}\nu\theta e\tau o\nu$ مرةً بمعنى "الاسم المركب"
 (ص ٨٦)، ومرةً بمعنى $\delta\iota\sigma\acute{\upsilon}\lambda\lambda a\beta o\iota$ "المركب من مقطعين" (ص
 ١٠٧).

وعلى نفس المنوال، استخدم المترجم المصطلح $\lambda\acute{e}\xi\iota\varsigma$ مرةً بمعنى
 "كلمة" (ص ٧٧)، ومرةً بمعنى $\rho\acute{\eta}\mu a$ "فعل" (ص ٩٥)، ومرةً
 بمعنى $\lambda\acute{o}\gamma o\varsigma$ "جملة" (ص ٧٧)، والمصطلح $\lambda\acute{o}\gamma o\varsigma$ مرةً بمعنى
 "جملة" (ص ٧٧)، ومرةً بمعنى $\rho\acute{\eta}\mu a$ "فعل" (ص ٩٥). واستخدم
 المصطلح $\delta\iota\sigma\acute{\upsilon}\lambda\lambda a\beta o\iota$ مرةً بمعنى $\delta\iota\sigma\acute{\upsilon}\lambda\lambda a\beta o\iota$ "حالة الرفع" (ص ٨٧)، ومرةً بمعنى
 $\epsilon\upsilon\theta e\iota\alpha$ "حالة الفاعل" (ص ٨٧). وهي تعني في اللغة باستقامة أو بإحكام.
 كما استخدم المصطلح $\lambda\acute{e}\xi\iota\varsigma$ مرةً بمعنى "الكلمة" (ص ٧٧)،

وبتركيبها مع كلمة أخرى هكذا $\alpha\pi\alpha\rho\epsilon\mu\phi\alpha\tau\omicron\varsigma$ أصبح لها معنى آخر وهو $\alpha\pi\alpha\rho\epsilon\mu\phi\alpha\tau\omicron\varsigma$ "الصيغة المصدرية" (ص ٩٦).

ويظهر نفس النهج على مستوى الألفاظ، ومن ذلك مثلاً استخدامه لفظة $\delta\eta\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha$ أو $\delta\eta\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha$ المشتقة منها كترجمة لكل من لفظة $\delta\eta\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha$ (ص ٧٧)، أو $\sigma\eta\mu\alpha\hat{\iota}\nu\omicron\nu$ (ص ٧٨)، أو $\lambda\epsilon\gamma\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\iota$ (ص ٩١)، أو $\delta\eta\lambda\omega\tau\iota\kappa\acute{\alpha}$ "تدل على، أو تشير إلى"، واستخدامه كلمة $\delta\eta\lambda\omega\tau\iota\kappa\acute{\alpha}$ مرة بمعنى $\tau\iota\theta\epsilon\nu, \tau\iota\theta\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu$ "موضوع" (ص ٩١)، ومرة بمعنى $\tau\epsilon\tau\alpha\gamma\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha, \epsilon\sigma\chi\eta\mu\alpha\tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu$ "تصف أو تقال" (ص ٩١)، ومرة بمعنى $\sigma\chi\eta\mu\alpha\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota$ "تشتق" (ص ٩٠)، ومرة بمعنى $\epsilon\pi\acute{\iota}\tau\alpha\sigma\iota\nu$ "يقصد به" (ص ٩٢)، وكذلك استخدامه لكلمة $\lambda\epsilon\gamma\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\nu$ مرة بمعنى "يقال" (ص ٩٢)، من فعل $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega$ "أقول" ومرة بمعنى $\kappa\alpha\lambda\epsilon\hat{\iota}\tau\alpha\iota$ "يسمى" (ص ٩٢)، من فعل $\kappa\alpha\lambda\acute{\epsilon}\omega$ "أسمي"، ومرة بمعنى $\epsilon\sigma\chi\eta\kappa\acute{o}\varsigma$ "يصف".

وفي الوقت نفسه، استخدم المترجم الفعل السرياني $\ܕܠܚܝܬܐ$ بمعنى $\pi\alpha\rho\eta\gamma\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu, \lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\epsilon\tau\alpha\iota, \pi\omicron\iota\eta\theta\acute{\epsilon}\nu$ "يأخذ"، واستخدم الفعل $\epsilon\pi\acute{\omega}\nu\upsilon\mu\omicron\nu$ بمعنى $\kappa\alpha\lambda\epsilon\hat{\iota}\tau\alpha\iota, \pi\rho\omicron\sigma\alpha\gamma\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\tau\alpha\iota$ "يكنى". كما استخدم الفعل $\kappa\lambda\acute{\iota}\sigma\iota\varsigma$ بمعنى $\mu\epsilon\tau\acute{\epsilon}\chi\omicron\upsilon\sigma\alpha, \pi\alpha\rho\iota\sigma\tau\hat{\alpha}\sigma\alpha$ "يتصرف". واستخدم الظرف $\epsilon\upsilon\pi\omicron\beta\acute{\epsilon}\beta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ مع الفعل $\pi\epsilon\pi\tau\omega\chi\acute{o}\varsigma$ بمعنى "يندرج تحت، أو يُضاف إلى" (ص ٧٨).

ومن ناحيةٍ أخرى، استخدم الأهوازي أكثر من مصطلح للتعبير عن معنى واحد في الأصل وهو ما يسمى بالترادف مثل: ܡܐܡܪܐ ، أو ܡܡܠܠܐ ، و ܡܠܐ بمعنى $\rho\eta\mu\alpha$ "فعل" (ص ٧٧، ٩٥). كما استخدم المصطلحين ܡܠܐܡܡܪܐ و ܡܠܐ بمعنى $\lambda\acute{\epsilon}\xi\iota\varsigma$ "لفظة، أو كلمة" (ص ٧٧، ١٠١). واستخدم المصطلحين ܡܠܐܡܡܪܐ و ܡܠܐ بمعنى $\pi o i \acute{o} t \eta \varsigma$ "الظرف الدال على الكيف، أو الحال" (ص ١٠٨). واستخدم المصطلحين ܡܠܐܡܡܪܐ و ܡܠܐ بمعنى $\acute{\alpha} \rho \nu \eta \sigma \iota \varsigma$ "الإنكار، أو النفي" (ص ١٠٩). واستخدم المصطلحين ܡܠܐܡܡܪܐ و ܡܠܐ بمعنى $\sigma \upsilon \lambda \lambda \omicron \gamma \iota \sigma \tau \iota \chi \omicron \iota$ "أدوات ربط قياسية، أو للنتيجة" (ص ١١٥). وكذلك المصطلحين ܡܡܠܠܐ و ܡܡܠܠܐ بمعنى $\sigma \upsilon \nu \alpha \pi \tau \iota \chi \omicron \iota$ "أدوات لازمة" (ص ١١٣).

الإطالة

من الملاحظ أن الأهوازي لجأ إلى الإطالة في بعض الجمل السريانية بهدف التوضيح. فقد وردت في النص اليوناني بعض الألفاظ المفردة كأمثلة وهي تدل على معنى الجملة، والتي لا يمكن أن تُفهم بدون إطالتها في النص السرياني، مثلما في الاسم المضاف. ففي النص اليوناني، ترد كلمات مثل: $\pi \alpha \tau \eta \rho$, $\upsilon \acute{\iota} \omicron \varsigma$, $\phi \acute{\iota} \lambda \omicron \varsigma$, $\delta \epsilon \xi \acute{\iota} \omicron \varsigma$ "الأب"، "الابن"، "الصديق"، "اليمين"، أما في النص السرياني، فقد ترجمها على النحو التالي: ܐܬܐ "الأب"، ܠܐܝܢ "بالنسبة للابن"، ܠܡܝܢ "بالنسبة لليمين"، ܠܡܠܝܩ "بالنسبة للصديق"، ܠܡܠܝܩ "الليل بالنسبة للنهار" (ص ٩٠).

التكرار

يحتل النص السرياني بالإسهاب والتكرار، وخاصةً في تطبيق بعض الظواهر اللغوية في اليونانية على اللغة السريانية، مثل تكرار بعض الأمثلة الدالة على الفعل، من حيث بناء الفعل وأنواعه وأشكاله، وكذلك النماذج الواردة في الضمائر، من حيث الضمائر الأصلية والمشتقة والبسيطة والمركبة والضمائر المنعكسة، كما ظهر التكرار أيضاً في استخدامه للمصطلحات بأكثر من معنى كما سبقت الإشارة عند الحديث عن الحقل الدلالي.

وبالإضافة إلى هذه الظواهر الأسلوبية في الترجمة، كان هناك مظهر آخر لا يقل أهمية عما سبق، ألا وهو تأثر المترجم بالجملة اليونانية في تركيب الجملة السريانية. وقد ظهر هذا التأثير في عدة نواحي منها: في تركيب الجملة حيث كان المترجم يتبع منهج ترجمة كلمة مقابل كلمة، في نقل بعض الجمل وخاصةً الاسمية، مثلما يتضح في الجمل التالية:

Λέξις ἐστὶ μέρος ἐλάχιστον τοῦ κατὰ σύνταξιν λόγου
حيث ترجمها على النحو التالي:

Λεξίς; ἐστὶ; μέρος; ἐλάχιστον; τοῦ; κατὰ; σύνταξιν; λόγου; (ص ٧٧)

"الكلمة هي أصغر جزء في تكوين الجملة".

و Λόγος δέ ἐστι πεζῆς λέξεως σύνθεσις
النحو التالي:

Λεξίς; ἐστὶ; μέρος; ἐλάχιστον; τοῦ; κατὰ; σύνταξιν; λόγου;

"الجملة هي حد مركب من الكلمات" (ص ٧٧).

و $\tau\omicron\upsilon\delta\epsilon\ \lambda\omicron\gamma\omicron\upsilon\ \mu\acute{\epsilon}\rho\eta\ \epsilon\sigma\tau\acute{\iota}\nu\ \delta\omicron\kappa\tau\acute{\omega}$ حيث ترجمها على النحو التالي: $\text{ܡܥܠܡܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ}$ "أقسام الكلام ثمانية" (ص ٧٧). وهنا تتبع الجملة السريانية مثلتها اليونانية دون تغيير في الترتيب.

وفي بعض الأحيان كان تركيب الجملة السريانية يضطره إلى التقديم والتأخير، كما في العبارة التالية: $\delta\acute{\iota}\alpha\nu\omicron\iota\alpha\nu\ \alpha\acute{\upsilon}\tau\omicron\tau\epsilon\lambda\acute{\eta}\ \delta\eta\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha$ حيث ترجمها على النحو التالي: ܡܥܠܡܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ (ص ٧٧) "تعبّر عن معنى تام". حيث تقدم الفعل في السريانية، وهو مؤخر في اليونانية. ويرجع ذلك إلى خاصية كل من اللغتين.

وفي أحيان أخرى، كان التركيب يضطره إلى الإبدال مثل إبدال الفعل المبني للمجهول في النص اليوناني $\acute{\upsilon}\pi\omicron\beta\acute{\epsilon}\lambda\eta\tau\alpha\iota$ "يضاف" بالظرف ܡܥܠܡܐ (ص ٧٨)، أو يضطره إلى التصرف والتغيير إذا لم يجد مرادفا سريانيا دقيقا للفظ اليوناني، مثلما هو الحال في كلمة $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\omicron\nu$ "محايد"، إذ يترجمها بعبارة ܡܥܠܡܐ ܕܡܠܟܐ "خارج عنهما" (ص ٨٩).

كما تأثر المترجم بالجملة اليونانية تأثرا كبيرا في استخدام بعض أدوات الربط، والفعل المساعد، وأدوات التعريف التي استعاض عنها باسم الإشارة أحيانا، أو بالضمير أحيانا أخرى، وكذلك في استخدام الصفة الظرفية، وقد ظهر ذلك في عدة نواح منها:

- استعماله لأداتي الربط السريانية ܡܥܠܡܐ ܕܡܠܟܐ "أما...وأما"، في مقابلة أداتي الربط اليونانية $\mu\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\ \delta\epsilon$ ، وقد نقلنا بلفظهما وتركيبهما إلى السريانية،

وهما في اليونانية أدوات للربط لا تأتي في أول الجملة، وقد تأتي μέν في جملة تتبعها جملة أخرى تحتوي على أداة δε وفي هذه الحالة يعبر الاثنان معاً عن وجود تناقض طفيف بين الجملة الأولى والجملة الثانية، وقد تأتي هاتان الأدوات معاً في الجملة السريانية إما زائدة، وإما للفصل بين الجملة الأولى والجملة الثانية كما إنهما لا تأتيان في أول الجملة مثل: κοινῶς μὲν οἶον ἄνθρωπος, ἰδίως δὲ οἶον σωκράτης وهي تقابل: $\text{ܡܠܟܐ} \text{ܡܥ} \text{ܚܝܡܐ} , \text{ܟܝܠܐ} \text{ܝܢ} \text{ܟܠܗܡ} \text{"العام مثل إنسان، والخاص مثل أفلاطون"} (ص ٧٩)$ ، وأيضاً مثل: $\sigma\omega\mu\alpha \mu\epsilon\nu \omicron\iota\omicron\nu\ldots, \text{ἰδίως δὲ οἶον}..$ وهي تقابل: $\text{ܡܠܟܐ} \text{ܡܥ} \text{ܚܝܡܐ} ..$ "أما المادي فهو مثل...، وأما المصدر فهو مثل..." (ص ٧٨). وقد تأتي إحداهما بمفردها في الجملة اليونانية، وكذلك في السريانية مثل: $\epsilon\acute{\iota}\delta\eta \delta\epsilon \delta\acute{\upsilon}\omicron..$ وهي تقابل $\text{ܐܝܬܝܢ} \text{ܡܬܠ} ..$ "والأنواع اثنان.." (ص ٨٠)، ومثل: $\text{προσηγορία δέ}..$ وهي تقابل $\text{ܡܠܟܐ} \text{ܡܥ} \text{ܚܝܡܐ} ..$ "اسم ذات.." (ص ٨٩)، ومثل: $\text{ἐπίθετον δέ}..$ وهي تقابل $\text{ܡܠܟܐ} \text{ܡܥ} \text{ܚܝܡܐ} ..$ "اسم معنى.." (ص ٩٠).

- استعماله لفعل الوجود (وهو قريب الشبه من فعل الكينونة من حيث الدلالة) والإكثار منه لكي يحاكي الجملة اليونانية مثل: $\text{τακτικὸν δέ ἐστι}..$ وهي تقابل $\text{ܡܠܟܐ} \text{ܡܥ} \text{ܚܝܡܐ} ..$ "الترتيبي.." (ص ٩٤) ومثل: $\text{ἀριθμητικὸν δέ ἐστι}..$ وهي تقابل $\text{ܡܠܟܐ} \text{ܡܥ} \text{ܚܝܡܐ} ..$ "العددي" (ص ٩٤). وكذلك: $\text{ἀπολελυμένον δέ ἐστιν}..$ وهي تقابل $\text{ܡܠܟܐ} \text{ܡܥ} \text{ܚܝܡܐ} ..$ "الاسم

المطلق.. " (ص ٩٤). وكان أحياناً يأتي به في الجملة السريانية دون أن يكون له مقابل في الأصل اليوناني مثل: اصل بع اسماء الزمن "الزمن ثلاثة" وهو يقابل χρόνοι τρεῖς (ص ٩٩).

• استخدام اسم الإشارة للبعد sei , sei ليحاكي أداة التعريف اليونانية τό, ὅ, ἡ وهي أداة تلحق كل اسم في الجملة اليونانية، مما جعله يكثر منها في الترجمة السريانية مثل: Ἀριθμητικὸν δέ ἐστι τό.. "الاسم العددي" (ص ٩٤)، ومثل: تقابل اسماء sei بع اسماء sei.. "الاسم العددي" (ص ٩٤)، ومثل: γενικὸν δέ ἐστι τό.. لتقابل اسماء sei بع اسماء sei.. "اسم الجنس هو" (ص ٩٣).

• كما يظهر هذا الأثر في محاكاته لاحقة الظرفية اليونانية وهي ως ونقلها إلى السريانية اسم لكي يصوغ تعبيراً يحاكي به شيئاً يقابله في لغته الأصلية مثل: اسماء "حقيقياً"، ليقابل κυριως (ص ٨١)، و اسماء "مجازياً"، ليقابل καταχρηστικως (ص ٨١). وكان أحياناً يسرف في استخدامها مع بعض الالفاظ السريانية دون أن يكون لها ما يقابلها في اليونانية مثل: اسماء لتقابل ὀρθή "الفاعلية"، و اسماء لتقابل αἰτιατική "المفعولية"، و اسماء لتقابل δοτική "القابل"، و اسماء لتقابل γενική "الإضافة"، و اسماء لتقابل κλητική "المنادى" (ص ٨٧).

• وتظهر هذه المؤثرات أيضاً في ادخاله لكثير من الكلمات اليونانية في ترجمته والتي سبقت الإشارة لها، وكذلك في استخدامه للكلمات المركبة وهو يحاكي في ذلك اللغة اليونانية.

• وبالإضافة إلى ما سبق، فقد أدى حرص المترجم على نقل المصطلح اليوناني كما هو إلى الحرفية في الترجمة في بعض الأحيان.

ولا يمكن إغفال المؤثرات الأخرى التي أثرت على المترجم، حيث أنه لم يهمل ثقافته الشخصية أثناء عملية النقل. فمع حرصه الشديد على نقل النص اليوناني كما هو، اهتم المترجم أيضاً بالاستفادة من تراثه الديني المسيحي والذي تمثل في استشهاد بنماذج من الكتاب المقدس، كما كانت معظم النماذج التي أوردها ذات أصول دينية. وبالمثل، ظهر تأثير الثقافة الفلسفية في تعليقه بين الحين والآخر على أن هذا الجزء أو ذلك هو من أقوال الفلاسفة.

الملاءمة بين قواعد اللغة السريانية وقواعد اللغة اليونانية

كان الغرض الأساسي من ترجمة كتاب فن النحو إلى اللغة السريانية هو وضع قواعد تأسيسية لدارسي اللغة السريانية، ويُستدل على ذلك من عنوان النص السرياني وهو هدف النحو. ومن ثم، فقد حاول المترجم أن ينقل نظام اللغة اليونانية إلى اللغة السريانية، دون التعرض إلى الخصائص التي تميز اللغتين، ولذلك حاول أن يلائم بين الظواهر النحوية في اللغة اليونانية واللغة السريانية، وقد نهج في ذلك طريقتين، إما أن ينقل الظاهرة و يقارن بينها في اللغتين ويظهر الفرق بينهما، أو ينقل الظاهرة دون الإشارة إلى الفرق بين

اللغتين رغم الاختلاف الشديد بينهما، وترد إشارات إلى هذه المقارنات في سياق الترجمة العربية، ومنها على سبيل المثال:

• صياغة صفة المقارنة وصفة التفضيل بما يتناسب مع اللغة اليونانية، إذ إن اللغة السريانية لا تميّز بين المقارنة والتفضيل لأن صفة التفضيل تجمع بينهما.

• الملاءمة بين حالات إعراب الاسم في اللغة اليونانية، وهي حالة الفاعلية (الرفع)، والمفعولية (النصب)، والمُنَادَى، والإضافة (الجر)، والْقَابِل، ووظيفة حروف "بدول" في اللغة السريانية، رغم الاختلاف بين اللغتين كما أشار المترجم نفسه إلى ذلك، لأن ظاهرة الإعراب غير موجودة في اللغة السريانية، غير أن وظيفة حروف بدول في السريانية مختلفة، وتتعدد وظيفة كل حرف من هذه الحروف حسب استخدامها في الجملة، ولا تقتصر على حالة واحدة.

• الملاءمة بين بناء الفعل في اللغة اليونانية، والذي يتكوّن من البناء للمعلوم والبناء للمجهول والبناء الأوسط، والبناء في اللغة السريانية، وهو يتكون من المعلوم والمجهول فقط، ولم يُشر إلى هذا الفارق.

• الملاءمة بين أنواع الفعل في اللغة اليونانية من حيث الأصل والمشتق، أي جذر الفعل والمشتق الذي يُستخدم في تصريح الفعل، وأنواع الفعل في اللغة السريانية، وهي مختلفة، ولذلك جاءت نماذجُه مختلفة تماماً عن النص الأصلي، فضلاً عن تكرارها في مواضع أخرى، حيث أشار بالأصلي إلى المعلوم وبالمشتق إلى المجهول.

• الملاءمة بين أشكال الفعل في اللغة اليونانية، من حيث البسيط والمركب وهو يتكون بإضافة بعض الحروف إلى الأفعال فيتغير معناها عن المعنى الأصلي بتغير الحرف، وأشكال الفعل في اللغة السريانية، حيث أشار إلى البسيط بالمعلوم وإلى المركب بالمجهول، ولذلك جاءت نماذجُه مختلفةً ومتكررةً أيضاً.

• الملاءمة بين الأزمنة الفعلية في اللغة اليونانية، والتي تتكوّن من ستة أزمنة، والأزمنة في اللغة السريانية وهي تتكوّن من ثلاثة فقط. ولم يُشر المترجم إلى الفرق.

• الملاءمة بين أداة التعريف في اللغة اليونانية، والتي لا تقل أهمية عن أي قسم من أقسام الكلام فهي تتبع الاسم من حيث حالة الإعراب، والجنس، والعدد، كما تأتي كضمائر موصولة أو ضمائر للتأكيد، وعلامات التعريف في اللغة السريانية، وهي مختلفة كما أشار المترجم إلى ذلك.

• الملاءمة بين تصريف الضمائر في اللغة اليونانية، من حيث الجنس والشخص والحالة والشكل والنوع، والضمائر في اللغة السريانية وهي مختلفة مثلما أشار المترجم.

• الملاءمة بين حروف الجرّ في اللغة اليونانية، وهي ثمانية عشر حرفاً ستة منها بسيطة واثنان عشر حرفاً مركباً، وحروف الجرّ في اللغة السريانية، فجاءت مختلفة حسبما أشار المترجم إلى ذلك.

وهكذا يُظهر هذا العرض الأسلوب الذي اتبعه يوسف الأهوازي في ترجمته للنص اليوناني والهدف من الترجمة. فمن الملاحظ أن هذا النص يجمع بين أساليب مختلفة من أساليب الترجمة، ففي بعض الأحيان يميل الأهوازي إلى ترجمة الأصل اليوناني ترجمة حرفية بحثة حتى وإن اضطره ذلك إلى تطويع النص السرياني بحيث يكون مطابقاً تمام المطابقة للأصل اليوناني. وهذا هو الأسلوب الذي يغلب على معظم العمل إلى أنه يميل في أحياناً أخرى إلى إدخال بعض التغييرات كأن يضيف كلمة أو أكثر إلى النص الأصلي بغرض الشرح والإيضاح، أو يحذف كلمة أو عبارة، أو يغير الأمثلة اليونانية ويضع محلها أمثلة مستقاة من الكتاب المقدس.

ومن الواضح أن هدفه في ذلك هو أن يجعل نص ديونيسيوس في متناول القراء السريان الذين قد لا تتوفر لديهم المعرفة الكافية بالخلفية الفكرية التي استند إليها ديونيسيوس، بالإضافة إلى الاستفادة من وضع قواعد للنحو اليوناني في تأسيس قواعد للنحو السرياني وهو الأمر الذي كان السريان في ذلك العصر في أمس الحاجة إليه.

ومن هنا يمكن أن يُطلق على هذه الترجمة أنها محاكاة للنص الأصلي كما يرى شو¹، وإذا كان الهدف من الترجمة هو هدف تعليمي فمن

¹ يصف شو المحاكاة بأنها قريبة من التقليد، ولكن من الأفضل اعتبارها شيئاً قائماً بذاته، و المحاكاة الأسلوبية في رأيه هي "أن يسعى مؤلف ما لبلوغ هدف فني، فينقي مؤلفاً آخر أو عملاً أدبياً، محدثاً ارتباطاً بين الأسلوب والمواد". انظر:

J. I Shaw, "Literary Indebtedness and Comparative Literary Studies", in *Comparative Literature: Methods and Perspective*, ed. Newton P. Stallknecht and Horst Frenz (Carbondale: Southern Illinois University Press, 1961) p. 60

الممكن تطبيق الأسس الأصلية لقواعد اللغة اليونانية والاستفادة منها في تطبيقها على اللغة السريانية، لأن الأسس تعني المعنى وليس المبنى، وفي إطار المعنى تتشابه كل اللغات.^١

الترجمة العربية نقلاً عن: أولريش فايسشتاين، "التأثير والتقليد"، ترجمة: مصطفى مساهر، مجلة فصول، الأدب المقارن الجزء الأول، العدد الثالث، ١٩٨٣ ص ١٨-٢٥.

^١ يشير تشومسكي إلى أن "المعاني تكاد تكون واحدة عند كل البشر، في حين تختلف المباني فيما بينهم". انظر: د. مصطفى حميدة، نظام الارتباط والربط في تركيب الجملة العربية (الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان)، الطبعة الأولى، ١٩٩٧ ص ٤٤.

الملحق الأول

ثبت بالمصطلحات السريانية
وما يقابلها في العربية واليونانية

ثبت بالمصطلحات السريانية
وما يقابلها في العربية واليونانية

(١)

πατρωνυμικόν	= النسب	= ܡܬܝܬܝܢܐ
εἶδή, εἶδος	= الأنواع	= ܡܬܝܬܝܢܐ
οὐσία	= الجوهر	= ܡܬܝܬܝܢܐ
θετικά	= (الظرف الدال على) السلوك	= ܡܬܝܬܝܢܐ
ποιότης	= (الظرف الدال على) كيف (الحال)	= ܡܬܝܬܝܢܐ
ὡς πρὸς τι ἔχον	= شبه الإضافة	= ܡܬܝܬܝܢܐ
σχήματα	= الأشكال	= ܡܬܝܬܝܢܐ
σύνδεσμοι	= الروابط	= ܡܬܝܬܝܢܐ
τοπικά	= ظرف المكان	= ܡܬܝܬܝܢܐ

(٢)

ἑτερογενεῖς	= أجناس مختلفة	= ܡܬܝܬܝܢܐ
οὐδέτερον	= المحايد	= ܡܬܝܬܝܢܐ

(٣)

κοινή	= عام	= ܡܬܝܬܝܢܐ
-------	-------	-----------

κοινὸν , ψόγον = الاسم العام = كونا

κοινός = اسم الجمع = كونا

σῶμα = اسم مادي (مصدر) = كونا

γένη, γένος = الأجناس = كونا

γενική = (حالة) الإضافة = كونا

γενικὸν = اسم الجنس = كونا

(٢)

ἄρσενικός = المذكر = كونا

παραβολή = (الظرف الدال على) التشابه = كونا

συνώνυμον = الاسم المترادف (المتواطئ) = كونا

σχετλιαστικά = (الظرف الدال على) التعجب = كونا

(٣)

χρόνοι = الأزمنة = كونا

συζυγία = الحركات (التصريف) = كونا

(٤)

ἐνικός = المفرد = كونا

συλλογιστικοὶ = (أدوات ربط) للنتيجة = كونا

ἄντωνυμία = الضمائر = كونا

سما = المبني للمجهول = πάθος

(٦)

سما سما = (النوع) الأصلي = πρωτότυπον
سما = الترتيب ، التركيب = τάξεως , σύνταξις

(٧)

سما = اسم النوع = ἰδικὸν
سما = الاسم المفرد (الخاص) = ἰδιός, adv. ἰδίως
سما مع مخطط = الاسم الأكثر من مركب = παρασύνθετον
سما, سما = (أدوات ربط) إضافية = παρασυναπτικοὶ

(٨)

سما = اسم ذات = προσηγορία
سما = (الظرف الدال على) الإنكار = ἀρνήσις
سما = (الظرف الدال على) الكم = ποσότης
سما = (الظرف الدال على) الجمع = ἀθροίσις
سما = (الظرف الدال على) النفي = ἀπόφασις

(٩)

سما سما = الاسم غير المحدد أو الماضي البسيط = ἀόριστος
سما سما = غير معرب = ἄκλιτον, ἄχλιτος

παρώνυμον = الاسم المشتق = لحن مع اسم
πρός τι ἔχον = الاسم المضاف = له مع
παρατατικός = (زمن) الماضي الناقص (المستمر) = لامه حلا

(م)

ῥῆμα, λόγος = الفعل، الكلمة = ماصه
ἀπορηματικοὶ = (أدوات ربط) تدل على الشك = ماصه
συναπτικοὶ = (أدوات ربط) لازمة = محصه
ὑποκοριστικὸν = التصغير = محه
ἀπωμοτικά = (الظرف الدال على) القسم = لامه
δεικτικὸν = اسم الإشارة = محه
συμπλεκτικοὶ = (أدوات عطف) ربط = محه
φερώνυμον = الاسم المنقول = ماصه
λόγος = جملة، الفعل، الكلمة = ماصه
παραπληρωματικοὶ = (أدوات ربط) زائدة = محصه
ὁμοιωματικὸν, ἀναφορικὸν = اسم التشبيه (المتشابه) = محه
παράγωγον = المشتق (النوع) = ماصه
ῥηματικὸν = المشتق من الفعل = ماصه
ἀριθμοὶ = الأعداد = محه
εἰκασμός = (الظرف الدال على) الشك = محه
περιληπτικὸν = اسم الجمع (المحدد) = محصه

ἐνέργεια	=	المبني للمعلوم	=	محذوف
σύγκρισις	=	(الظرف الدال على) التشبيه	=	محذوف
πτῶσεις	=	العوارض (حالة الإعراب)	=	محذوف
διαξευκτικοὶ	=	(أدوات ربط) فاصلة	=	محذوف
εὐκτική	=	(الظرف الدال على) التمني	=	محذوف
περιεκτικὸν, ὑποτακτικὴ	=	الاسم المتضمن، (الصيغة) الشرطية	=	محذوف
πρόθεσις	=	حروف الجر	=	محذوف
σύνθετον	=	الاسم المركب	=	محذوف
κύριος, κυρίως	=	الاسم الحقيقي	=	محذوف
κύριον	=	اسم العلم	=	محذوف
ἐρώτησις	=	(الظرف الدال على) الاستفهام	=	محذوف
ὑπερσυντελικὸν, αὐτοτελες	=	(الزمن) التام	=	محذوف
βεβαιώσεις	=	(الظرف الدال على) التأكيد	=	محذوف
συλλογιστικοὶ	=	(أدوات ربط) قياسية	=	محذوف
λέξις	=	كلمة، لفظة	=	محذوف
ἀπαρέμφατος	=	(الصيغة) المصدرية	=	محذوف
ῥιζόμενος	=	الضمير المنفصل	=	محذوف
ῥριστική	=	(الصيغة) الإخبارية، المحددة	=	محذوف
τακτικόν	=	الاسم الترتيبي	=	محذوف
ἀπαγορεύσις	=	(الظرف الدال على) النهي	=	محذوف

δοτικὴ = (حالة) القابل = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$
 προσηγορικὸν = اسم الذات (الاسم العام) = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$
 θαυμαστικὰ = (الظرف الدال على) الدهشة = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$
 ἀριθμητικὸς = الاسم العددي = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$
 ἐπίθετον = اسم معنى (صفة) = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$
 πεποιημένον = اسم الفعل = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$
 ἐπιμεριζόμενον = الاسم المجزأ = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$
 ἀνταποδοτικὸν = اسم الاستفهام (الاستكاري) = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$
 κλητικὴ = (حالة) المنادى = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$

(د)

θηλυκὸν = المؤنث = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$
 παρέπται = خواص، توابع = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$

(هـ)

πληθυντικὸς = الجمع = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$
 πρᾶγμα = اسم مصدر = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$
 ὑπερθετικὸν = التفضيل، وضع، حال = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$

(و)

ποιότης = (الظرف الدال على) الكيف، (الحال) = $\Delta\alpha\sigma\iota\sigma\iota\Delta$

παρεληλυθῶς = (زمن) الماضي = حح
 ἐπίκοινων = (الاسم) غير العام = لا
 ἐπίρρημα = الظرف = لا
 ἔθνικόν = (الاسم) الشعبي (الإثني) = لا
 ἑπώνυμον = اللقب = لا
 αἰτιατικὴ = (حالة) المفعولية، (النصب) = لا
 αἰτιολογικοὶ = (أدوات ربط) سببية = لا
 μέλλον = (زمن) المستقبل = لا

(د)

συγκριτικόν = التشبيه = لا
 ὁμοίωσις = (الظرف الدال على) التمثيل، التشبيه = لا
 (الصيغة) الأمرية، (الظرف الدال على) الأمر = لا
 προστακτικὴ، παρακελεύσις
 προσώπα = الأشخاص (الضمائر) = لا
 ἁπλοῦν = الاسم البسيط = لا

(هـ)

εὐχη = (الظرف الدال على) التمني = لا

(و)

ἐνεστώς = (الزمن) الحاضر = لا

πρῶτον = الأول (ضمير المتكلم) = $\mu\omega\alpha$
 προθεσις = حروف الجر = $\mu\omega\alpha\ \omega\omega\alpha$
 $\mu\omega\alpha\omega\alpha$ = الاسم الخاص، (الظرف الدال على المدح =
 ἔπαινον, θειασμός
 $\mu\omega\alpha\ \omega\omega\alpha\omega\alpha$ = بناء الكلام (المشترك)، البناء (للمعلوم والمجهول) =
 διαθέσεις, μετουσιαστικὸν
 $\mu\omega\alpha$ = الملكية = κτητικὸν
 παρακείμενον = (الزمن) القريب، (المضارع التام) = $\mu\omega\alpha$
 ἐγκλίσεις = الصيغ (القراءات) = $\omega\omega\alpha$

(؛)

πεζός = حد = $\omega\omega\alpha$ ؛
 σύνθετον, σύνταξις = المركب = $\omega\omega\alpha$ ؛
 διάνοια = معنى = $\omega\omega\alpha$ ؛

(▲)

κατακρηστικῶς = (اسم) مجازي = $\omega\omega\alpha\omega\alpha$
 ὁμώνυμον = المشترك اللفظي (الاسم المتفق) = $\omega\omega\alpha\ \omega\omega\alpha\omega\alpha$
 μετοχή = المشترك (أسماء الفاعل والمفعول) = $\omega\omega\alpha\omega\alpha\omega\alpha$
 ὄνομα = الاسم = $\mu\omega\alpha$
 ἀπολελυμένον = الاسم المطلق = $\omega\omega\alpha$
 ἄρθρον = أداة (التعريف) = $\omega\omega\alpha$

(L)

= $\Delta\epsilon\gamma\chi\alpha\theta\acute{\epsilon}\sigma\iota\varsigma$ = (الظرف الدال على) الشكر أو الرضى =
συγκαταθέσις

$\Delta\lambda\lambda\lambda$ = الثالث (ضمير الغائب) = τρίτον

$\Delta\iota\omega\nu\mu\omicron\nu$ = الاسم المزدوج = διώνυμον

$\Delta\epsilon\upsilon\tau\epsilon\rho\omicron\nu$ = الثاني (ضمير المخاطب) = δεύτερον

$\Delta\upsilon\iota\kappa\omicron\varsigma$ = المثلى = δυϊκός

$\Delta\omicron\rho\theta\grave{\eta}$ = (حالة) الفاعل، (الرفع) = ὀρθή

الملحق الثاني

ثبت بالمصطلحات اليونانية
وما يقابلها في العربية والسريانية

ثبت بالمصطلحات اليونانية
وما يقابلها في العربية والسريانية

A

ἄθροίσις gen. ἀθροίσεως = الجمع (الظرف الدال على)
 αἰτιατικὴ = حالة المفعولية
 αἰτιολογικοὶ = (أدوات ربط) سببية
 ἄκλιτος = غير معرب
 ἀναφορικὸν = اسم التشبيه
 ἀνταποδοτικὸν = الاستفهام الاستكاري
 ἀντωνυμία = الضمائر
 ἄοριστος = الاسم غير المحدد ، و الماضي البسيط
 ἀπαγορεύσις gen. ἀπαγορεύσεως = النهي (الظرف الدال على)
 ἀπαρέμφατος = (الصيغة) المصدرية
 ἄπλοῦν = البسيط
 ἀπολελυμένον = الاسم المطلق
 ἀπορηματικοὶ = (أدوات ربط تدل على) الشك
 ἀπόφασις gen. ἀποφάσεως = النفي (الظرف الدال على)
 ἀποφάσεως = النفي

ἄπωμοτικά = (الظرف الدال على) القسم = ١٥٥٥

ἄρθρον = أداة التعريف = ١٥٦

ἀριθμητικός = الاسم العددي = ١٥٦١

ἀριθμοὶ = الأعداد = ١٥٦١

ἀρνήσις gen. ἀρνήσεως = الإنكار (الظرف الدال على) = ١٥٦١

ἀρσενικός = المذكر = ١٥٦١

αὐτοτέλες = التام = ١٥٦١

B

βεβαίωσις gen. βεβαιώσεως = التأكيد (الظرف الدال على)

= ١٥٦١

Γ

γένη , γένος = الأجناس = ١٥٦١

γενική = (حالة) الإضافة = ١٥٦١

γενικὸν = اسم الجنس = ١٥٦١

Δ

δεικτικὸν = اسم الإشارة = ١٥٦١

δεύτερον = الثاني (ضمير المخاطب) = ١٥٦١

διαζευκτικοὶ = أدوات (ربط) فاصلة = ١٥٦١

διαθέσεις = البناء (للمعلوم و المجهول) = ١٥٦١

διάνοια = المعنى = ١٥٦١

διώνυμον = الاسم المزدوج = ١٥٣٥

δοτική = (حالة) القابل = ١٥٣٦

δυϊκός = المثني = ١٥٣٧

E

ἐγκλίσεις = الصيغ = ١٥٣٨

ἐθνικόν = الاسم الإثني = ١٥٣٩

εἶδη , εἶδος = الأنواع = ١٥٤٠

εἰκασμός = (الظرف الدال على) الشك = ١٥٤١

ἐνέργεια = المبني للمعلوم = ١٥٤٢

ἐνεστώς = (زمن) المضارع = ١٥٤٣

ἐνικός = المفرد = ١٥٤٤

ἐπαινον = الاسم الخاص (المدح) = ١٥٤٥

ἐπίθετον = اسم معنى (صفة) = ١٥٤٦

ἐπίκοινον = (الاسم) غير العام = ١٥٤٧

ἐπιμεριζόμενον = الاسم المجزء = ١٥٤٨

ἐπίρρημα = الظرف = ١٥٤٩ , ١٥٥٠

ἐπώνυμον = اللقب = ١٥٥١

ἐρωτηματικόν = اسم الاستفهام = ١٥٥٢

ἐρώτησις gen. ἐρωτησεως = ظرف الاستفهام = ١٥٥٣

ἐτερογενεῖς = أجناس مختلفة = ١٥٥٤

εὖχη = (الطرف الدال على) التمني = ١٥٥٥

εὐκτική = (الصيغة) الطلبية = ܡܪܝܬܐ

⊕

θαυμαστικὰ = (الظرف الدال على) التعجب = ܠܝܡܥܬܐ

θειασμός = (الظرف الدال على) الأئين = ܡܡܠܬܐ

θετικά = (الظرف الدال على) التنبوء = ܠܡܥܬܐ

θηλυκὸν = المؤنث = ܡܚܬܐ

I

ἰδικὸν = اسم النوع (الخاص) = ܡܣܝܬܐ

ἰδιος adv. ἰδίως = (حالة) الإفراد = ܡܣܝܬܐ

K

κατακρής adv. κατακρηστικῶς = (اسم) مجازي = ܡܠܬܐ

κλητική = (حالة) المنادى = ܡܠܬܐ

κοινὸν = الاسم العام = ܡܠܬܐ

κοινός adv. κοινῶς = الاسم الجامع = ܡܠܬܐ

κτητικὸν = الملكية = ܡܠܬܐ

κύριος adv. κυρίως = الاسم الحقيقي = ܡܠܬܐ

κύριον = اسم العلم = ܡܠܬܐ

Λ

λέξις = كلمة، لفظة = ܡܠܬܐ

λόγος = قول، جملة = ܡܠܬܐ

M

μέλλων = (زمن) المستقبل = ܡܠܠܐ

μεσότης = (البناء) الأوسط = ܡܥܬܐ

μετουσιαστικὸν = (المشترك) بناء الكلام = ܡܡܬܐ ܡܠܠܐ

μετοχή = (أسماء الفاعل والمفعول) المشترك = ܡܡܬܐ ܡܥܬܐ

O

ὁμοιωματικὸν = الاسم المتشابه = ܡܡܬܐ ܡܡܬܐ

ὁμοίωσις gen. ὁμοιώσεως = (الظرف الدال على) التمثيل أو = ܡܡܬܐ ܡܡܬܐ

= التشبيه = ܡܡܬܐ

ὁμώνυμον = (الاسم المتفق) المشترك اللفظي = ܡܡܬܐ ܡܡܬܐ

ὄνομα = الاسم = ܡܡܬܐ

ὀρθή = (حالة) الفاعل = ܡܡܬܐ ܡܡܬܐ

ὀριστική = (الصيغة) الخبرية، أو المحددة = ܡܡܬܐ ܡܡܬܐ

οὐδέτερον = المحايد = ܡܡܬܐ ܡܡܬܐ

οὐσία = الجوهر = ܡܡܬܐ

Π

πάθος = المبني للمجهول = ܡܡܬܐ

παραβολή = (الظرف الدال على) التشابه = ܡܡܬܐ ܡܡܬܐ

παράγωγον = (النوع) المشتق = ܡܡܬܐ ܡܡܬܐ ܡܡܬܐ

παρακείμενον = المضارع التام (الزمن القريب) = ܡܡܬܐ ܡܡܬܐ

παρακελεύσις gen. παρακελεύσεως = (الظرف الدال على)

١,٠٥٥ = الأمر

παραπληρωματικοὶ = مملأ (أدوات ربط) زائدة

μαρτυρητικοὶ = (أدوات ربط) إضافية

مركب = الأكثر تركيباً = παρασύνθετον

لما مضى = (زمن) الماضي المستمر = παρατατικός

حاضر = (زمن) الماضي البسيط = παρεληλυθώς

معی = توابع، خواص = παρέπται

لحق: مع مما = المشتق من الاسم = παρώνυμον

πατρωνυμικὸν = النساب = اصل

πεζός = 12 = 1200;

πεποιημένον = اسم الفعل = ماضٍ

περιεκτικὸν = الاسم المتضمن = محال

περιληπτικὸν = الاسم الجامع = **مختصا**

πληθυντικὸς = الجمع = الجمع

ποιότης = (الظرف الدال على) كيف = how

حصة = (الظرف الدال على) الكم = ποσότης

πρᾶγμα = اسم مصدر = مصدر

πρόθεσις = حروف الجر = Me, Ma, Mi, Mo

πρὸς τι ἔχον = الاسم المضاف = موصوف

προσηγορία = اسم ذات = حوصلة

προστακτικὴ = (الصيغة) الأمرية = |,omə

προσώπα = الضمائر = |ə,əpə

πρῶτον = الأول = |ə,əpə

πρωτότυπον = (النوع) الأصلي = |ə,əpə |ə,əpə

πτῶσεις = حالات الإعراب = |ə,əpə

P

ῥῆμα = الفعل = |ə,əpə

ῥηματικὸν = المشتق من الفعل = |ə,əpə

Σ

συγκαταθέσις gen. συγκαταθέσεως = (الظرف الدال على)

الموافقة = |ə,əpə |ə,əpə

σύγκρισις gen. συγκρίσεως = (الظرف الدال على)

المقارنة = |ə,əpə

συγκριτικὸν = المقارنة = |ə,əpə

συζυγία = التصريف = |ə,əpə

σύλληψις gen. συλλήψεως = (الظرف الدال على) التحديد

συλλογιστικοὶ = (أدوات ربط) للنتيجة = |ə,əpə |ə,əpə

συμπλεκτικοὶ = (أدوات ربط) أو عطف = |ə,əpə |ə,əpə

συναπτικοὶ = (أدوات ربط) لازمة = |ə,əpə |ə,əpə

σύνδεσμοὶ = الروابط = |ə,əpə

συνθέσει = التركيب = حط

σύνθετον = المركب = حط

σύνταξις = الترتيب = حط

συνώνυμον = الاسم المترادف (المتواطئ) = حط

σχετλιαστικά = الدمشة = حط

σχήματα = الأشكال = حط

σῶμα = اسم مادي (مصدر) = حط

T

ταχτιχὸν = الاسم الترتيبي = حط

τοπικά = ظرف المكان = حط

τρίτον = الثالث (ضمير الغائب) = حط

Y

ὑπερθετικὸν = التفضيل = حط

ὑπερσυντέλικον = (الزمن) التام = حط

ὑποκοριστικὸν = التصغير = حط

ὑποταχτιχὴ = (الصيغة) الشرطية = حط

Φ

φερώνυμον = الاسم المنقول (المستعار) = حط

X

χρόνοι = الأزمنة = حط

Ψ

ψόγον = اسم عام = لاسم

Ω

ὠρισμένος = الضمير المنفصل (المحدد) = لاسم

ὥς πρὸς τι ἔχον = لاسم = لاسم

الملحق الثالث

النص اليوناني

ΠΕΡΙ ΛΕΞΕΩΣ

Λέξις ἐστὶ μέρος ἐλάχιστον τοῦ κατὰ σύνταξιν λόγου.

Λόγος δὲ ἐστὶ πεζῆς λέξεως σύνθεσις διάνοιαν αὐτοτελῇ δηλοῦσα.

Τοῦ δὲ λόγου μέρη ἐστὶν ὀκτώ· ὄνομα, ῥῆμα, μετοχή, ἄρθρον, ἀντωνυμία, πρόθεσις, ἐπίρρημα, σύνδεσμος. ἡ γὰρ προσηγορία ὡς εἶδος τῷ ὀνόματι ὑποβέβληται.

ΠΕΡΙ ὈΝΟΜΑΤΟΣ

Ὀνομά ἐστὶ μέρος λόγου πτωτικόν, σῶμα ἢ πρᾶγμα σημαῖνον, εἶμα μὲν οἷον λίθος, πρᾶγμα δὲ οἷον παιδεία, κοινῶς τε καὶ ἰδίως λεγόμενον, κοινῶς μὲν οἷον ἄνθρωπος ἵππος, ἰδίως δὲ οἷον Σωκράτης. — Παρέπεται δὲ τῷ ὀνόματι πέντε· γένη, εἶδη, σχήματα, ἀριθμοί, πτώσεις.

Γένη μὲν οὖν εἰσι τρία· ἀρσενικόν, θηλυκόν, οὐδέτερον. ἔνιοι δὲ προστιθέασιν ταῦτοις ἄλλα δύο, κοινόν τε καὶ ἐπίκοινον, κοινὸν μὲν οἷον ἵππος κύων, ἐπίκοινον δὲ οἷον χελιδὼν ἀετός.

Εἶδη δὲ δύο, πρωτότυπον καὶ παράγωγον. πρωτότυπον μὲν οὖν ἐστὶ τὸ κατὰ τὴν πρώτην θέσιν λεχθέν, οἷον Γῆ. παράγωγον δὲ τὸ ἀφ' ἑτέρου τὴν γένεσιν ἐσχηκός. οἷον Γαιήϊος.

Εἶδη δὲ παραγώγων ἐστὶν ἑπτὰ· πατρωνυμικόν, κτητικόν, συγκριτικόν, ὑπερθετικόν, ὑποκοριστικόν, παρὺννυμον, ῥηματικόν.

⟨1⟩ Πατρωνυμικόν μὲν οὖν ἐστὶ τὸ κυρίως ἀπὸ πατρὸς ἐσχηματισμένον, καταχρηστικῶς δὲ καὶ τὸ ἀπὸ προγόνων, οἷον Πηλεΐδης, Αἰακίδης ὁ Ἀχιλλεύς. — Τύποι δὲ τῶν πατρωνυμικῶν ἀρσενικῶν μὲν τρεῖς, ὁ εἰς δης, ὁ εἰς ῶν, ὁ εἰς αἰος, οἷον Ἀτρεΐδης, Ἀτρεῖων, καὶ ὁ τῶν Αἰολέων ἴδιος τύπος Ὑρράδιος· Ὑρρα γὰρ παῖς ὁ Πιττακός. θηλυκῶν δὲ οἱ ἴσοι τρεῖς, ὁ εἰς ῑς, οἷον Πριαμῖς, καὶ ὁ εἰς ας, οἷον Πελιάς, καὶ ὁ εἰς νῆ, οἷον Ἀδρηστίνη. Ἀπὸ δὲ μητέρων οὐ σχηματίζει πατρωνυμικόν εἶδος ὁ Ὅμηρος, ἀλλ' οἱ νεώτεροι.

⟨2⟩ Κτητικόν δὲ ἐστὶ τὸ ὑπὸ τὴν κτῆσιν πεπτωκός, ἐμπεριειλημένου τοῦ κτήτορος, οἷον ἡ Νηληϊοὶ ἵπποι, Ἐκτόρεος χιτῶν, Πλατωνικὸν βιβλίον.

⟨3⟩ Συγκριτικόν δὲ ἐστὶ τὸ τὴν σύγκρισιν ἔχον ἐνὸς πρὸς ἓνα ὁμοιογενῆ, ὡς Ἀχιλλεὺς ἀνδρειότερος Αἴαντος, ἢ ἐνὸς πρὸς πολλοὺς ἑτερογενεῖς, ὡς Ἀχιλλεὺς ἀνδρειότερος τῶν Τρώων. Τῶν δὲ συγκριτικῶν τύποι εἰσὶ τρεῖς, ὁ εἰς τέρως, οἷον

ὀξύτερος βραδύτερος, καὶ ὁ εἰς ὦν † καθαρός, οἷον βελτίων καλλίων, καὶ ὁ εἰς ὦν, οἷον κρείσσων ἥσσων.

⟨4⟩ Ὑπερθετικὸν δέ ἐστι τὸ κατ' ἐπίτασιν ἐνὸς πρὸς πολλοὺς παραλαμβανόμενον ἐν συγκρίσει. Τύποι δὲ αὐτοῦ εἰσὶ δύο, ὁ εἰς ταῦτος, οἷον ὀξύτατος βραδύτατος, καὶ ὁ εἰς τοῦς, οἷον ἄριστος μέγιστος.

⟨5⟩ Ὑποκοριστικὸν δέ ἐστι τὸ μείωσιν τοῦ πρωτοτύπου ἀσυγκρίτως δηλοῦν, οἷον ἀνθρωπίσκος λίθαξ μειρακύλλιον.

⟨6⟩ Παρώνυμον δέ ἐστι τὸ παρ' ὄνομα ποιηθέν, οἷον Θέων † Τρύφων.

⟨7⟩ Ῥηματικὸν δέ ἐστι τὸ ἀπὸ ῥήματος παρηγμένον, οἷον Φιλήμων Νοήμων.

Σχήματα δὲ ὀνομάτων ἐστὶ τρία· ἀπλοῦν, σύνθετον, παρασύνθετον· ἀπλοῦν μὲν οἷον Μένων, σύνθετον δὲ οἷον Ἀγαμέμνων, παρασύνθετον δὲ οἷον Ἀταμενονίδης Σηε † Φιλιππίδης. — Τῶν δὲ συνθέτων διαφοραὶ εἰσὶ τέσσαρες. ἃ μὲν γὰρ αὐτῶν † εἰσὶν ἐκ δύο τελείων, ὡς Χειρίσοφος, ἃ δὲ ἐκ δύο ἀπολειπόντων, ὡς Σοφοκλῆς, ἃ δὲ ἐξ ἀπολείποντος καὶ τελείου, ὡς Φιλόδημος, ἃ δὲ ἐκ τελείου καὶ ἀπολείποντος, ὡς Περικλῆς.

Ἀριθμοὶ τρεῖς· ἐνικός, δυϊκός, πληθυντικός· ἐνικός μὲν ὁ Ὅμηρος, δυϊκός δὲ τῷ Ὁμήρῳ, πληθυντικός δὲ οἱ Ὅμηροι. — Εἰσὶ δὲ τινες ἐνικοὶ χαρακτήρες καὶ κατὰ πολλῶν λεγόμενοι, οἷον δῆμος χορός ὄχλος· καὶ πληθυντικοὶ κατὰ ἐνικῶν τε καὶ δυϊκῶν, ἐνικῶν μὲν ὡς Ἀθῆναι Θῆβαι, δυϊκῶν δὲ ὡς ἀμφότεροι.

Πτώσεις ὀνομάτων εἰσὶ πέντε· ὀρθή, γενική, δοτική, αἰτιατική, κλητική. Λέγεται δὲ ἡ μὲν ὀρθή ὀνομαστική καὶ εὐθεΐα, ἡ δὲ γενική κτητική τε καὶ πατρική, ἡ δὲ δοτική ἐπισταλτική, ἡ δὲ αἰτιατική † κατ' αἰτιατικήν, ἡ δὲ κλητική προσαγορευτική.

Ὑποπέπτωκε δὲ τῷ ὀνόματι ταῦτα, ἃ καὶ αὐτὰ εἶδη προσαγορεύεται· κύριον, προσηγορικόν, ἐπίθετον, πρὸς τι ἔχον, ὡς πρὸς τι ἔχον, ὁμώνυμον, συνώνυμον, † διώνυμον, ἐπώνυμον, ἔθνικόν, ἐρωτηματικόν, ἀόριστον, ἀναφορικόν ὃ καὶ ὁμοιωματικόν καὶ δεικτικόν καὶ ἀνταποδοτικόν καλεῖται, περιληπτικόν, ἐπιμεριζόμενον, περιεκτικόν, πεποιημένον, γενικόν, † ἰδικόν, τακτικόν, ἀριθμητικόν, ἀπολελυμένον, † μετουσιαστικόν.

⟨1⟩ Κύριον μὲν οὖν ἐστὶ τὸ τὴν ἰδίαν οὐσίαν σημαῖνον, οἷον Ὅμηρος Σωκράτης.

⟨2⟩ Προσηγορικὸν δέ ἐστι τὸ τὴν κοινὴν οὐσίαν σημαῖνον, οἷον ἄνθρωπος ἵππος.

⟨3⟩ Ἐπίκετον δέ ἐστι τὸ ἐπὶ κυρίων ἢ προσηγορικῶν ἢ ὁμωνύμως τιθέμενον καὶ δηλοῦν ἔπαινον ἢ φόρον. λαμβάνεται δὲ τριχῶς, ἀπὸ ψυχῆς, ἀπὸ σώματος, ἀπὸ τῶν ἐκτός· ἀπὸ μὲν ψυχῆς ὡς εὐφρων ἀκόλαστος, ἀπὸ δὲ σώματος ὡς ταχύς βραδύς, ἀπὸ δὲ τῶν ἐκτός ὡς πλούσιος πένης.

⟨4⟩ Πρὸς τι ἔχον δέ ἐστιν ὡς πατήρ υἱός φίλος δεξιός.

⟨5⟩ Ὡς πρὸς τι ἔχον δέ ἐστιν ὡς νύξ ἡμέρα ἢ θάνατος ζωή.

⟨6⟩ Ὁμώνυμον δέ ἐστιν ἢ ὄνομα τὸ κατὰ πολλῶν ὁμωνύμως τιθέμενον, ἢ οἷον ἐπὶ μὲν κυρίων, ὡς Αἴας ὁ Τελαμώνιος καὶ Αἴας ὁ Ἰλέως, ἐπὶ δὲ προσηγορικῶν, ὡς μῦς θαλάσσιος καὶ μῦς γηγενής.

⟨7⟩ Συνώνυμον δέ ἐστι τὸ ἐν διαφόροις ὀνόμασι τὸ αὐτὸ δηλοῦν, οἷον ἄορ ξίφος μάχαιρα σπάθη φάσγανον.

⟨8⟩ Φερώνυμον δέ ἐστι τὸ ἀπὸ τινος συμβεβηκότος τεθέν, ὡς Τιταμενός καὶ Μεγαπένθης.

⟨9⟩ Διώνυμον δέ ἐστιν ὀνόματα δύο καθ' ἑνὸς κυρίου τεταγμένα, οἷον Ἀλέξανδρος ὁ καὶ Πάρις, οὐκ ἀναστρέφοντος τοῦ λόγου· οὐ γάρ, εἴ τις Ἀλέξανδρος, οὗτος καὶ Πάρις.

⟨10⟩ Ἐπώνυμον δέ ἐστιν, ὃ καὶ διώνυμον καλεῖται, τὸ μεθ' ἑτέρου κυρίου καθ' ἑνὸς λεγόμενον, ὡς Ἐνοσίχθων ὁ Ποσειδῶν καὶ Φοῖβος ὁ Ἀπόλλων.

⟨11⟩ Ἑθνικὸν δέ ἐστι τὸ ἔθνους δηλωτικόν, ὡς Φρύξ Γαλάτης.

⟨12⟩ Ἑρωτηματικὸν δέ ἐστιν, ὃ καὶ πευστικὸν καλεῖται, τὸ κατ' ἐρώτησιν λεγόμενον, οἷον τίς ποῖος πόσις πηλίκος.

⟨13⟩ Ἀόριστον δέ ἐστι τὸ τῷ ἐρωτηματικῷ ἐναντίως λεγόμενον, οἷον ὅστις ὁποῖος ὁπόσις ὁπηλίκος.

⟨14⟩ Ἀναφορικὸν δέ ἐστιν, ὃ καὶ ὁμοιωματικὸν καὶ δεικτικὸν καὶ ἀνταποδοτικὸν καλεῖται, τὸ ὁμοίως σημαῖνον, οἷον τοιοῦτος τοσοῦτος τηλικούτος.

⟨15⟩ Περιληπτικὸν δέ ἐστι τὸ τῷ ἐνικῷ ἀριθμῷ πλήθος σημαῖνον, οἷον δῆμος χορός ὄχλος.

<16> Ἐπιμεριζόμενον δέ ἐστι τὸ ἐκ δύο ἢ καὶ πλειόνων ἐπὶ ἓν ἔχον τὴν ἀναφοράν, οἷον ἐκάτερος ἕκαστος.

<17> Περιεκτικὸν δέ ἐστι τὸ ἐμφαίνον ἐν ἑαυτῷ τι περιεχόμενον, οἷον δαφνῶν παρθενῶν.

<18> Πεποιημένον δέ ἐστι τὸ παρὰ τὰς τῶν ἡχῶν ιδιότητας μιμητικῶς εἰρημένον, οἷον φλοῖσβος ῥοῖζος ἢ ὄρυγμαδός.

<19> Γενικὸν δέ ἐστι τὸ δυνάμενον εἰς πολλὰ εἶδη διαιρεθῆναι, οἷον ζῶον φυτόν.

<20> Ἰδικὸν δέ ἐστι τὸ ἐκ τοῦ γένους διαιρεθέν, οἷον βοῦς ἵππος ἄμπελος ἐλαία.

<21> Τακτικὸν δέ ἐστι τὸ τάξιν δηλοῦν, οἷον πρῶτος δεύτερος τρίτος.

<22> Ἀριθμητικὸν δέ ἐστι τὸ ἀριθμὸν σημαίνον, οἷον εἰς δύο τρεῖς.

<23> Ἀπολελυμένον δέ ἐστιν ὃ καθ' ἑαυτὸ νοεῖται, οἷον θεός λόγος.

<24> Ἰ Μετουσιαστικὸν δέ ἐστι τὸ μετέχον οὐσίας τινός, οἷον πύρινος δρύϊνος ἐλάφινος.

Τοῦ δὲ ὀνόματος διαθέσεις εἰςὶ δύο, ἐνέργεια καὶ πάθος, ἐνέργεια μὲν ὡς κριτής ὁ κρίνων, πάθος δὲ ὡς κριτός ὁ κρινόμενος.

ΠΕΡΙ ῬΗΜΑΤΟΣ

Ῥῆμά ἐστι λέξις ἄπτωτος, ἐπιδεκτικὴ χρόνων τε καὶ προσώπων καὶ ἀριθμῶν, ἐνέργειαν ἢ πάθος παριστᾷσα. Παρέπεται δὲ τῷ ῥήματι ὀκτώ, ἐγκλίσεις, διαθέσεις, εἶδη, σχήματα, ἀριθμοί, πρόσωπα, χρόνοι, συζυγίαι.

Ἐγκλίσεις μὲν οὖν εἰσι πέντε, ὀριστική, προστακτική, εὐκτική, ὑποτακτική, ἀπαρέμφατος.

Διαθέσεις εἰςὶ τρεῖς, ἐνέργεια, πάθος, μεσότης· ἐνέργεια μὲν οἷον τύπτω, πάθος δὲ οἷον τύπτομαι, μεσότης δὲ ἢ ποτὲ μὲν ἐνέργειαν ποτὲ δὲ πάθος παριστᾷσα, οἷον πέπηγα διέφθορα ἐποίησάμην ἐγραψάμην.

Εἶδη δὲ δύο, πρωτότυπον καὶ παράγωγον· πρωτότυπον μὲν οἶον ἄρδω, παράγωγον δὲ οἶον ἄρδεύω.

Σχήματα τρία, ἀπλοῦν, σύνθετον, παρασύνθετον· ἀπλοῦν μὲν οἶον φρονῶ, σύνθετον δὲ οἶον καταφρονῶ, παρασύνθετον δὲ οἶον ἀντιγονίζω φιλιππίζω.

Ἀριθμοὶ τρεῖς, ἐνικός, διικός, πληθυντικός· ἐνικός μὲν οἶον τύπτω, διικός δὲ οἶον τύπτετον, πληθυντικός δὲ οἶον τύπτομεν.

Πρόσωπα τρία, πρῶτον, δεύτερον, τρίτον· πρῶτον μὲν ἀφ' οὗ λόγος, δεύτερον δὲ πρὸς ὃν ὁ λόγος, τρίτον δὲ περὶ οὗ ὁ λόγος.

Χρόνοι τρεῖς, ἐνεστώς, παρεληλυθώς, μέλλων. τούτων ὁ παρεληλυθώς ἔχει διαφορὰς τέσσαρας, παραστατικόν, παρακείμενον, ὑπερσυντέλικον, ἀόριστον· ὧν συγγένειαι τρεῖς, ἐνεστώτος πρὸς παραστατικόν, παρακειμένου πρὸς ὑπερσυντέλικον, ἀορίστου πρὸς μέλλοντα.

ΠΕΡΙ ΣΥΖΥΓΙΑΣ

Συζυγία ἐστὶν ἀκόλουθος ῥημάτων κλίσις. Εἰς δὲ συζυγίαι βαρυτόνων μὲν ῥημάτων ἔξ, ὧν <1> ἡ μὲν πρώτη ἐκφέρεται διὰ τοῦ β̄ ἢ γ̄ ἢ π̄ ἢ πτ̄, οἶον λείβω ἢ γράφω τέρπω κόπτω.

<2> ἡ δὲ δευτέρα διὰ τοῦ γ̄ ἢ ζ̄ ἢ χ̄ ἢ κτ̄, οἶον λέγω πλέκω τρέχω τίκτω.

<3> ἡ δὲ τρίτη διὰ τοῦ δ̄ ἢ θ̄ ἢ τ̄, οἶον ἄδω πλήθω ἀνύτω.

<4> ἡ δὲ τετάρτη διὰ τοῦ ξ̄ ἢ τῶν δύο σσ̄, οἶον φράζω ἢ νύσσω ὁρύσσω.

<5> ἡ δὲ πέμπτη διὰ τῶν τεσσάρων ἀμεταβόλων, λ̄ μ̄ ν̄ ρ̄, οἶον πάλλω νέμω κρίνω σπείρω.

<6> ἡ δὲ ἕκτη διὰ καθαροῦ τοῦ ω̄, οἶον ἱππεύω πλέω ἢ βασιλεύω.

Τινὲς δὲ καὶ ἐβδόμην συζυγίαν εἰσάγουσιν διὰ τοῦ ξ̄ καὶ ψ̄ οἶον ἀλέξω ἔψω.

Περὶ σπασμένων δὲ ῥημάτων συζυγίαι εἰσὶ τρεῖς, ὧν <1> ἡ μὲν πρώτη ἐκφέρεται ἐπὶ δευτέρου καὶ τρίτου προσώπου διὰ τῆς εἰ διφθόγγου, οἶον νοῶ νοεῖς νοεῖ.

⟨2⟩ ἡ δὲ δευτέρα διὰ τῆς α διφθόγγου, προσγραφομένου τοῦ ι , μὴ συνεζωονομένου δέ, οἷον βοῶ βοῆς βοῶ.

⟨3⟩ ἡ δὲ τρίτη διὰ τῆς ω διφθόγγου, οἷον χρυσῶ χρυσοῖς χρυσοῖ.

Τῶν δὲ εἰς μὴ ληρόντων ῥημάτων συζυγίαι εἰσὶ τέσσαρες, ὧν
⟨1⟩ ἡ μὲν πρώτη ἔκφύεται ἀπὸ τῆς πρώτης τῶν περισπωμένων, ὡς ἀπὸ τοῦ τιθῶ γέγονε τίθημι.

⟨2⟩ ἡ δὲ δευτέρα ἀπὸ τῆς δευτέρας, ὡς ἀπὸ τοῦ ἰστώ γέγονεν ἴστημι.

⟨3⟩ ἡ δὲ τρίτη ἀπὸ τῆς τρίτης, ὡς ἀπὸ τοῦ δίδω γέγονε δίδωμι.

⟨4⟩ ἡ δὲ τετάρτη ἀπὸ τῆς ἑκτης τῶν βαρυτόνων, ὡς ἀπὸ τοῦ πηγνύω γέγονε πήγνυμι.

ΠΕΡΙ ΜΕΤΟΧΗΣ

Μετοχή ἐστὶ λέξις μετέχουσα τῆς τῶν ῥημάτων καὶ τῆς τῶν ὀνομάτων ιδιότητος. Παρέπεται δὲ αὕτῃ ταῦτά α καὶ τῷ ὀνόματι καὶ τῷ ῥήματι δίχα προσώπων τε καὶ ἐγκλίσεων.

ΠΕΡΙ ἈΡΘΡΟΥ

Ἀρθρον ἐστὶ μέρος λόγου πτυκτικόν, προτασσόμενον ἢ καὶ ὑποτασσόμενον τῆς κλίσεως τῶν ὀνομάτων. καὶ ἔστι προτακτικὸν μὲν ὅ, ὑποτακτικὸν δὲ ὅς.

Παρέπεται δὲ αὐτῷ τρία· γένη, ἀριθμοί, πτώσεις.

Γένη μὲν οὖν εἰσι τρία· ὁ ποιητής, ἡ ποίησις, τὸ ποίημα.

Ἀριθμοὶ τρεῖς· ἑνικός, δυϊκός, πληθυντικός· ἐνικός μὲν ὁ ἢ τό, δυϊκός δὲ τῷ τά ἢ, πληθυντικός δὲ οἱ αἱ τά.

Πτώσεις δὲ ὁ τοῦ τῷ τόν ὦ, ἢ ἡ τῆς τῇ τήν ὦ.

ΠΕΡΙ ἈΝΤΩΝΥΜΙΑΣ

Ἀντωνυμία ἐστὶ λέξις ἀντὶ ὀνόματος παραλαμβανομένη, προσώπων ὠρισμένων δηλωτική.

Παρέπεται δὲ τῇ ἀντωνυμίᾳ ἕξ· πρόσωπα, γένη, ἀριθμοί, πτώσεις, σχήματα, εἶδη.

Πρόσωπα πρωτοτύπων μὲν ἐγὼ σύ ἔ, παραγώγων δὲ ἐμός σός ὅς.

Γένη τῶν μὲν πρωτοτύπων διὰ μὲν τῆς φωνῆς οὐ διακρίνεται,

διὰ δὲ τῆς ὑπ' αὐτῶν δεξιᾶς, οἷον ἐγὼ· τῶν δὲ παραγῶγων, οἷον ὁ ἐμός· ἢ ἐμὴ τὸ ἐμόν.

Αριθμοὶ πρωτοτύπων μὲν ἐνικός ἐγὼ εὐ ἱ, δεϊκὸς νῶϊ σφῶι, πληθυντικός ἡμεῖς ὑρεῖς σφείς· παραγῶγων δὲ ἐνικός ἐμός εὐς ὅς, δεϊκὸς ἐμῷ εὐ ὦ, πληθυντικός ἐμοὶ σοὶ οἶ.

Πτώσεις πρωτοτύπων μὲν ὀρθῆς ἐγὼ εὐ ἱ, γενικῆς ἐμοῦ σοῦ οἶ, δοτικῆς ἐμοὶ σοὶ οἶ, αἰτιατικῆς ἐμέ σέ ἔ, κλητικῆς εὐ· παραγῶγων δὲ ἐμός εὐς ὅς, γενικῆς ἐμοῦ σοῦ οἶ, δοτικῆς ἐμῷ εὐ ὦ, αἰτιατικῆς ἐμόν εὐ ὦν.

Σχήματα δύο, ἀπλοῦν, σύνθετον· ἀπλοῦν μὲν οἷον ἐμοῦ σοῦ οἶ, σύνθετον δὲ ἐμαυτοῦ καυτοῦ αὐτοῦ.

Εἶδη δὲ, ὅτι αἱ μὲν εἰσι πρωτότυποι, ὡς ἐγὼ εὐ ἱ, αἱ δὲ παράγωγοι, ὡς πάσαι αἱ κτητικαί, αἱ καὶ διπρόσωποι καλοῦνται. παρίερονται δὲ οὕτως· ἀπὸ μὲν ἐνικῶν αἱ ἓνα κτήτορα δηλοῦσαι, ὡς ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ ὁ ἐμός· ἀπὸ δὲ δεϊκῶν αἱ δύο, ὡς ἀπὸ τοῦ νῶϊ νῶϊτερος· ἀπὸ δὲ πληθυντικῶν αἱ πολλούς, ὡς ἀπὸ τοῦ ἡμεῖς ἡμέτερος.

Τῶν δὲ ἀντωνυμιῶν αἱ μὲν εἰσιν ἀσύναρθοι, αἱ δὲ σύναρθοι· ἀσύναρθοι μὲν οἷον ἐγὼ, σύναρθοι δὲ οἷον ὁ ἐμός.

ΠΕΡΙ ΠΡΟΘΕΣΕΩΣ

Πρόθεσις ἐστὶ λέξις προτιθεμένη πάντων τῶν τοῦ λόγου μερῶν ἔν τε συνθέσει καὶ συντάξει.

Εἰσὶ δὲ αἱ πάσαι προθέσεις ὀκτὼ καὶ δέκα, ὧν μονοσύλλαβοι μὲν ἑξ· ἐν εἰς ἑξ σύν πρό πρόσ, αἵτινες οὐκ ἀναστρέφονται· δισύλλαβοι δὲ δύο καὶ δέκα· ἀνά κατὰ διά μετὰ παρά ἀντί ἐπί περί ἀμφί ἀπό ὑπό ὑπέρ.

ΠΕΡΙ ἘΠΙΡΡΗΜΑΤΟΣ

Ἐπίρρημά ἐστὶ μέρος λόγου ἄκλιτον, κατὰ ῥήματος λεγόμενον ἢ ἐπιλεγόμενον ῥήματι.

Τῶν δὲ ἐπίρρημάτων τὰ μὲν ἐστὶν ἀπλᾶ, τὰ δὲ σύνθετα· ἀπλᾶ μὲν ὡς πάλαι, σύνθετα δὲ ὡς πρόπαλαι.

(1) Τὰ δὲ χρόνου δηλωτικά, οἷον νῦν τότε αὖθις· τούτοις δὲ ὡς εἶδη ὑποτακτέον τὰ καιροῦ παραστατικά, οἷον σήμερον αὔριον τόφρα τέως πηνίκα.

- <2> Τὰ δὲ μεσότητος, οἷον καλῶς σοφῶς.
 <3> Τὰ δὲ ποιότητος, οἷον πύξ λάξ βοτρυδόν ἀτελη-
 δόν
 <4> Τὰ δὲ ποσότητος, οἷον πολλάκις ὀλιγάκις.
 <5> Τὰ δὲ ἀριθμοῦ δηλωτικά, οἷον δὶς τρίς τετράκις.
 <6> Τὰ δὲ τοπικά, οἷον ἄνω κάτω ὧν σχέσεις εἰς τρεῖς, ἢ ἐν
 τόπῳ, ἢ εἰς τόπον, ἢ ἐκ τόπου, οἷον οἴκοι οἴκαδε οἴκοθεν.
 <7> Τὰ δὲ εὐχῆς σημαντικά, οἷον εἶθε αἶθε ἄβαλε.
 <8> Τὰ δὲ σχετλιαστικά, οἷον παπαῖ ἰοῦ φρεῦ.
 <9> Τὰ δὲ ἀρνήσεως ἢ ἀποφάσεως, οἷον οὐ οὐχὶ οὐδὲτα
 οὐδαμῶς.
 <10> Τὰ δὲ συγκαταθέσεως, οἷον ναὶ ναίχι.
 <11> Τὰ δὲ ἀπαγορεύσεως, οἷον μὴ μηδὲτα μηδαμῶς.
 <12> Τὰ δὲ παραβολῆς ἢ ὁμοιώσεως, οἷον ὡς ὥσπερ ἢ ὅτε
 καθάπερ.
 <13> Τὰ δὲ θαυμαστικά, οἷον βαβαῖ.
 <14> Τὰ δὲ εἰκασμοῦ, οἷον ἴσως τάχα τυχόν.
 <15> Τὰ δὲ τάξεως, οἷον ἐξῆς ἐφεξῆς χωρίς.
 <16> Τὰ δὲ ἀθροίσεως, οἷον ἄρδην ἅμα ἥλιθα.
 <17> Τὰ δὲ παρακελεύσεως, οἷον εἶα ἄγε φέρε.
 <18> Τὰ δὲ συγκρίσεως, οἷον μᾶλλον ἥττον.
 <19> Τὰ δὲ ἐρωτήσεως, οἷον πόθεν πηνίκα πῶς.
 <20> Τὰ δὲ ἐπιτάξεως, οἷον λίαν σφόδρα πάνυ ἄγαν μά-
 λιστα.
 <21> † Τὰ δὲ συλλήψεως, οἷον ἅμα ὁμοῦ ἁμυδῶς.
 <22> Τὰ δὲ ἀπωμοτικά, οἷον μά.
 <23> Τὰ δὲ κατωμοτικά, οἷον νή.
 <24> Τὰ δὲ βεβαιώσεως, οἷον δηλαδή.
 <25> Τὰ δὲ θετικά, οἷον γαμητέον πλευστέον.
 <26> Τὰ δὲ θειασμοῦ, οἷον εὐοῖ εὐάν.

ΠΕΡΙ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ

Σύνδεσμός ἐστὶ λέξις συνδέουσα διάνοιαν μετὰ τάξεως καὶ τὸ τῆς ἑρμηνείας κεχηνὸς δηλοῦσα.

Τῶν δὲ συνδέσμων οἱ μὲν εἰσι συμπλεκτικοί, οἱ δὲ διαζευκτικοί, οἱ δὲ συναπτικοί, οἱ δὲ παρασυναπτικοί, οἱ δὲ αἰτιολογικοί, οἱ δὲ ᾗ ἀπορρηματικοί, οἱ δὲ συλλαγιστικοί, οἱ δὲ παραπληρωματικοί.

⟨1⟩ Συμπλεκτικοὶ μὲν οὖν εἰσιν ὅσοι τὴν ἑρμηνείαν ἐπ' ἄπειρον ἐκφερομένην συνδέουσιν. εἰςὶ δὲ οἶδε· μὲν δέ τέ καί ἄλλ᾽ ἡμὲν ἠδέ ἰδέ ἀτάρ αὐτάρ ἦτοι κέν ἄν.

⟨2⟩ Διαζευκτικοὶ δὲ εἰσιν ὅσοι τὴν μὲν φράσιν ἐπισυνδέουσιν, ἀπὸ δὲ πράγματος εἰς πρᾶγμα διςτᾶσιν. εἰςὶ δὲ οἶδε· ἦ ἦτοι ἦέ.

⟨3⟩ Συναπτικοὶ δὲ εἰσιν ὅσοι ὑπαρξὶν μὲν οὐ δηλοῦσι, σημαίνουσι δὲ ἀκολουθίαν. εἰςὶ δὲ οἶδε· εἴ εἴπερ εἰδῆ εἰδῆπερ.

⟨4⟩ Παρασυναπτικοὶ δὲ εἰσιν ὅσοι μεθ' ὑπάρξεως καὶ τάξιν δηλοῦσιν. εἰςὶ δὲ οἶδε· ἐπεὶ ἐπεῖπερ ἐπειδῆ ἐπειδῆπερ.

⟨5⟩ Αἰτιολογικοὶ δὲ εἰσιν ὅσοι ἐπ' ἀποδόσει αἰτίας ᾗ ἔνεκεν παραλαμβάνονται. εἰςὶ δὲ οἶδε· ἵνα ὅφρα ὅπως ἔνεκα οὐνεκα διὸ διότι καθ' ὃ καθ' ὅτι καθ' ὅσον.

⟨6⟩ ᾗ Ἀπορρηματικοὶ δὲ εἰσιν ᾗ ὅσοι ἐπαπορούντες εἰώθασιν συνδεῖν. εἰςὶ δὲ οἶδε· ἄρα κᾶτα μῶν.

⟨7⟩ Συλλαγιστικοὶ δὲ εἰσιν ὅσοι πρὸς τὰς ἐπιφοράς τε καὶ συλλήψεις τῶν ἀποδείξεων εὖ διάκεινται. εἰςὶ δὲ οἶδε· ἄρα ἄλλ᾽ ἄλλα μὴν τοῖνυν τοιγάρτοι τοιγαροῦν.

⟨8⟩ Παραπληρωματικοὶ δὲ εἰσιν ὅσοι μέτρου ἢ κόσμου ἔνεκεν παραλαμβάνονται. εἰςὶ δὲ οἶδε· δὴ ῥά νύ ποῦ τοί θήν ἄρ δῆτα πέρ πῶ μὴν ἄν αὐ νῦν οὖν κέν γέ.

Τινὲς δὲ προστιθέασιν καὶ ἐναντιωματικούς, οἷον ἔμπης ὁμως.

الملحق الرابع

النص السرياني

١٨٣ ؟؟

١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣
 [١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣]
 ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣
 ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣

١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣
 { ١٨٣ } ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣
 ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣
 { ١٨٣ } ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣
 ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣
 ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣
 ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣
 ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣
 ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣ ١٨٣

ONOMA . PIMA . METWCH . APΘPA . ANTONYMIA

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

חל

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :
אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :
אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :
אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :
אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

אשר לא ידע מהם ואלו הם שמותם {C} :

المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مادهو بانينكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتكوفا	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل قصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفتيش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكي
٨ - مشعل الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندرو س. جودى	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معصم عبد الجليل الأزبى وعمر حلى
١١ - مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وإيرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان تويل	ت : حسن المودن
١٥ - الحركات الفنية	إوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفى
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨ - الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يعنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العنانى
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارندر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : فخرية
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانينكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصه إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثة	بول . ب . بيكسون	ت : خليل كلفت
٣٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم

٢٨ - نقد الحداثة	آن تورين	ت : أنور مغيث
٢٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	أن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عاطف أحمد / إبراهيم فتحى / محمود ملج
٤٢ - عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣ - اللهب المزيج	أوكتاڤيو پات	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	ألوس هكسلى	ت : مارلين تادرس
٤٥ - التراث المغفور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ - الإسلام فى البلقان	ه . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برادة وعثمانى الميود ويوسف الأنطكى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخ . م بينياليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التدميى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز ووجر بيل	ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣ - الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كازلوس مونيث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتين	ت : صبرى محمد عبد الفتى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبى الحديث (٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	ألان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العالم الإسلامى فى أولئ القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج روبريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود
٧٢ - السياسى العجوز	ت . س . إليوت	ت : فؤاد مجلى
٧٣ - نقد استجابة القارئ	جين . ب . توميكنز	ت : حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤ - صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	ت : أحمد درويش

- ٧٦ - چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى
٧٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٢ رينيه ووليك
٧٨ - العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية رونالد روبرتسون
٧٩ - شعرية التأليف بورييس أوسبونسكى
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع» ألكسندر بوشكين
٨١ - الجماعات المتخيلة بندكت أندرسن
٨٢ - مسرح ميغيل ميغيل دى أونامونو
٨٣ - مختارات غوتفريد بن
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية) صلاح زكى أقطاى
٨٦ - طول الليل جمال مير صادقى
٨٧ - نون والقلم جلال آل أحمد
٨٨ - الابتلاء بالتقرب جلال آل أحمد
٨٩ - الطريق الثالث أنتونى جيدنز
٩٠ - وسم السيف (قصص) نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق بارير الاسوستكا
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح كارلوس ميغل
الإسباني وأمريكى المعاصر
٩٣ - محدثات العولة مايك فيذرستون وسكوت لاش
٩٤ - الحب الأول والصحبة سمويل بيكيت
٩٥ - مختارات من المسرح الإشباني أنطونيو بويزو بايخو
٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة قصص مختارة
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١) فرنان برودل
٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى نماذج ومقالات
٩٩ - تاريخ السينما العالمية ديفيد روبنسون
١٠٠ - مسالة العولة بول هيرست وجراهام تومبسون
١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج) بيرنار فاليط
١٠٢ - السياسة والتسامح عبد الكريم الخطيبى
١٠٣ - قبر ابن عربى يليه آباء عبد الوهاب المؤدب
١٠٤ - أوربا ماهوجنى برتولت بريشت
١٠٥ - منخل إلى النص الجامع جيرار جينيت
١٠٦ - الأدب الأندلسى د. ماريا خيسوس روبيرامتى
١٠٧ - صورة الفنان لدى الشعر الأمريكى للعاصر نخبة
١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى مجموعة من النقاد
١٠٩ - حروب المياه جون بولوك وعادل درويش
١١٠ - النساء فى العالم النامى حسنة بيجوم
١١١ - المرأة والجريمة فرانسيس هيندسون
١١٢ - الاحتجاج الهادئ أرلين علوى ماكليود
١١٣ - راية التمرد سادى پلانت
- ت : عبد المقصود عبد الكريم
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : أحمد محمود ونورا أمين
ت : سعيد الفانمى وناصر حلاوى
ت : مكارم الفمري
ت : محمد طارق الشرقاوى
ت : محمود السيد على
ت : خالد المعالى
ت : عبد الحميد شبيحة
ت : عبد الرازق بركات
ت : أحمد فتحى يوسف شتا
ت : ماجدة العنانى
ت : إبراهيم الدسوقى شتا
ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
ت : محمد إبراهيم مبروك
ت : محمد هناء عبد الفتاح

ت : نادية جمال الدين
ت : عبد الوهاب علوب
ت : فوزية العشماوى
ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
ت : إينوار الخراط
ت : بشير السباعى
ت : أشرف الصباغ
ت : إبراهيم قنديل
ت : إبراهيم فتحى
ت : رشيد بنحو
ت : عز الدين الكتانى الإدريسى
ت : محمد بنيس
ت : عبد الغفار مكاوى
ت : عبد العزيز شبيب
ت : أشرف على دعور
ت : محمد عبد الله الجعيدى

ت : محمود على مكى
ت : هاشم أحمد محمد
ت : منى قطان
ت : ريهام حسين إبراهيم
ت : إكرام يوسف
ت : أحمد حسان

- ١١٤ - مسرحيتا حصاد كرنجى وسكان المستنقع وول شوينكا
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده فرجينيا وولف
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا نلسون
١١٧ - المرأة والجنوسة فى الإسلام ليلى أحمد
١١٨ - النهضة النسائية فى مصر بى بارون
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط ليلى أبو لغد
١٢١ - الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية فاطمة موسى
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت
١٢٣ - إمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية نيل الكسندر وفنابولينا
١٢٤ - القجر الكاتب جون جراى
١٢٥ - التحليل الموسيقى سيدريك ثورپ ييفى
١٢٦ - فعل القراءة فولفانج إيسر
١٢٧ - إرهاب صفاء فتحي
١٢٨ - الأدب المقارن سوزان باسنيت
١٢٩ - الرواية الاسبانية المعاصرة ماريا دولورس أسيس جاروته
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية أندريه جوندز فرانك
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى) مجموعة من المؤلفين
١٣٢ - ثقافة العولة مايك فيذرستون
١٣٣ - الخوف من المرايا طارق على
١٣٤ - تشريح حضارة بارى ج. كيمب
١٣٥ - المختار من نقد س. إليوت (ثلاث أجزاء) ت. س. إليوت
١٣٦ - فلاحو الباشا كينيث كونو
١٣٧ - مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية جوزيف مارى مواريه
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والعنف إيفيلينا تارونى
١٣٩ - باريس فى باريس ريشارد فاچنر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار هريوت ميسن
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر
١٤٣ - قضايا التطور فى البحث الاجتماعى ديريك لايدار
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة كارلو جولونى
١٤٥ - موت أرتيميو كروث كارلوس فويتس
١٤٦ - الورقة الحمراء ميجيل دى ليس
١٤٧ - خطبة الإدارة الطويلة تانكريد نورست
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية) إنريكى أندرسون إمبرت
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وألونيس عاطف فضول
١٥٠ - التجربة الإغريقية روبرت ج. ليتمان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١) قرنان برودل
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى نخبة من الكتاب
- ت : نسيم مجلى
ت : سمىة رمضان
ت : نهاد أحمد سالم
ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
ت : ليس النقاش
ت : بإشراف/ رؤوف عباس
ت : نخبة من المترجمين
ت : محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
ت : منيرة كروان
ت : أنور محمد إبراهيم
ت : أحمد فؤاد بليغ
ت : سمحه الخولى
ت : عبد الوهاب علوب
ت : بشير السباعى
ت : أميرة حسن ثويرة
ت : محمد أبو العطا وآخرون
ت : شوقى جلال
ت : لويس بقطر
ت : عبد الوهاب علوب
ت : طلعت الشايب
ت : أحمد محمود
ت : ماهر شفيق فريد
ت : سحر توفيق
ت : كاميليا صبحى
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : مصطفى ماهر
ت : أمل الجبورى
ت : نعيم عطية
ت : حسن بيومى
ت : عدلى السمرى
ت : سلامة محمد سليمان
ت : أحمد حسان
ت : على عبد الرؤوف البمبى
ت : عبد الفقار مكاوى
ت : على إبراهيم على منوفى
ت : أسامة إسبر
ت : منيرة كروان
ت : بشير السباعى
ت : محمد محمد الخطابى

١٥٢ - غرام القراعنة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى آنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التلمسانى
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكنجوى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ - من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوى	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوثير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثعلب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصارفة
١٦٦ - العلاقات بين التبتين والعلمايين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - في عالم طاغور	رابندرانات طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميفيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابي
١٧٣ - معنى الجمال	واتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حصة إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدي إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت : سليم عبدالأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي	فنسننت . ب . ليتش	ت : محمد يحيى
١٨٢ - العنف والنبوة	و . ب . بيتس	ت : ياسين طه حافظ
١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	ت : فتحى العشرى
١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تتام	هانز ايندورفر	ت : يسوقى سعيد
١٨٥ - أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت : عبد الوهاب علوب
١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنوود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ - الأرضة	بُزُجْ علوى	ت : علاء منصور
١٨٨ - موت الأدب	الذين كرنان	ت : بدر الديب
١٨٩ - العمى والبصيرة	بول دى مان	ت : سعيد الغانمى
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت : محسن سيد فرجاني
١٩١ - الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت : مصطفى حجازى السيد

- ١٩٢ - سياحتنامه إبراهيم بيك زين العابدين المراغي
١٩٣ - عامل المنجم بيتر أبراهامز
١٩٤ - مختارات من نقد الأثجو - أمريكي مجموعة من النقاد
١٩٥ - شتاء ٨٤ إسماعيل قصيح
١٩٦ - المهلة الأخيرة فالتين راسيوتين
١٩٧ - القاروق شمس العلماء شبلى النعماني
١٩٨ - الاتصال الجماهيري إنوين إمري وآخرون
١٩٩ - تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية يعقوب لاندورى
٢٠٠ - ضحايا التنمية جيمى سيبروك
٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة جوزايا رويس
٢٠٢ - تاريخ النقد الأنبي الحديث جـ ريتيه ويليك
٢٠٢ - الشعر والشاعرية أطفاس حسين حالى
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم زلمان شانازار
٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات لويجى لوقا كافالى - سفورزا
٢٠٦ - الهولوية تصنع علماً جديداً جيمس جلايك
٢٠٧ - ليل إفريقي رامون خوتاسنديز
٢٠٨ - شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي دان أوريان
٢٠٩ - السرد والمسرح مجموعة من المؤلفين
٢١٠ - مثنويات حكيم سنائى سنائى الغزنوى
٢١١ - فرديناند دوسوسير جوناثان كلر
٢١٢ - قصص الأمير مرزيان مرزيان بن رستم بن شروين
٢١٣ - مصر القديمة تالين حتى رجل بعد التماس ريمون فلاور
٢١٤ - قواعد جديدة للمنهج في علم الاجتماع أنتونى جيدنز
٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بيك جـ زين العابدين المراغي
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم مجموعة من المؤلفين
٢١٧ - مسرحيتان طليعتان صمويل بيكيت
٢١٨ - رايولا خوليو كورتازان
٢١٩ - بقايا اليوم كازو ايشجورد
٢٢٠ - الهولوية في الكون يارى باركر
٢٢١ - شعرية كفافى جريجورى جوزدانيس
٢٢٢ - فرانز كافكا رونالد جرائ
٢٢٣ - العلم في مجتمع حر بول فيراينز
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا برانكا ماجاس
٢٢٥ - حكاية غريق جابرييل جارتيا ماركث
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى ديفيد هريت لورانس
٢٢٧ - المسرح الإسباني في القرن السابع عشر موسى مارديا ديف بوركى
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن جانيت وولف
٢٢٩ - مازق البطل الوحيد نورمان كيومان
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر فرانسواز جاكوب
- ت : محمود سلامة علاوى
ت : محمد عبد الواحد محمد
ت : ماهر شفيق فريد
ت : محمد علاء الدين منصور
ت : أشرف الصباغ
ت : جلال السعيد الحفناوى
ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
ت : فخرى لييب
ت : أحمد الانصارى
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : جلال السعيد الحفناوى
ت : أحمد محمود هويدي
ت : أحمد مستجير
ت : على يوسف على
ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
ت : محمد أحمد صالح
ت : أشرف الصباغ
ت : يوسف عبد الفتاح فرج
ت : محمود حمدي عبد الغنى
ت : يوسف عبد الفتاح فرج
ت : سيد أحمد على الناصرى
ت : محمد محمود محى الدين
ت : محمود سلامة علاوى
ت : أشرف الصباغ
ت : نادية البنهاوى
ت : على إبراهيم على منوفى
ت : طلعت الشايب
ت : على يوسف على
ت : رفعت سلام
ت : نسيم مجلى
ت : السيد محمد نفادى
ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
ت : طاهر محمد على البريرى
ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
ت : مارى تيريز عبد المسيح وخالد حسن
ت : أمير إبراهيم العمري
ت : مصطفى إبراهيم فهمى

٢٣١ - الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى إبراهيم قهسى
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمينجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تبريزى ج ١	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادى	روبين فيدين	ت : عنيات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعربى منبولى أحمد
٢٣٩ - العربى فى الأدب الإسرائيلى	جبلارافر - رايوخ	ت : نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - فى انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت : صبرى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج١	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لاورا إسكييل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	ت : توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرتيا ماركث	ت : على إبراهيم على منوفى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحداثة فى مصر	ولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزق	مراجو شتامبوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ت : ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : على بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦ - ديكرات	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمنى	نخبة	ت : قاروجان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة فى فكر زكى نجيب محمود	زكى نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إدوارد مندوثا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : على يوسف على
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلى	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزى ج ٢	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ١	وليم چيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن

٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧١ - الحضارة القرية	توماس سى . باترسون	ت : شوقى جلال
٢٧٢ - الأديرة الأثرية فى مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثورة فى الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوى
٢٧٤ - السيدة بربارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود على مكى
٢٧٥ - س. إليوت شاعراً وناقداً وكتاباً مسرحياً	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر التلمسانى
٢٧٧ - الهينات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزى
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسييس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الأدب الهندى الحديث والمعاصر	بريم شند وأخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفريوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرد الكهنوى	ت : جلال الحفناوى
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت : سمير حنا صادق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : على البعبى
٢٨٤ - هرقل مجنوناً	يوريبيدس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامى	حسن نظامى	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - رحلة إبراهيم بك ج٢	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢٨٧ - الثقافة والعولة والنظام العالمى	أنتونى كينج	ت : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ - الفن الروائى	ديفيد لودج	ت : ماهر البطوطى
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم الترجمة واللغة	جورج موان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإشبانى فى القرن العشرين ج١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإشبانى فى القرن العشرين ج٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٣ - مقدمة للأدب العربى	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	بوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بنوى
٢٩٧ - فن النحويين اليونانية والسوريانية	ليونيسيوس ثراكس - يوسف الأهواتى	ت : ماجدة محمد أنور

المحتوى

الصفحة	
٣	تقديم: ما بين اليونانية والسريانية والعربية. أحمد عثمان
١١	تقديم: ماجدة عماد الدين سالم
	الفصل الأول
١٥	ديونيسيوس والأهوازي وفن النحو
	الفصل الثاني
٤٧	ترجمة كتاب فن النحو لديونيسيوس ثراكس
	الفصل الثالث
٧٧	ترجمة كتاب هدف النحو للأهوازي
	الفصل الرابع
١٢١	منهج يوسف الأهوازي في ترجمته لكتاب فن النحو
١٤٧	الملحق الأول
	ثبت بالمصطلحات السريانية
	الملحق الثاني
١٥٩	ثبت بالمصطلحات اليونانية
	الملحق الثالث
١٧١	النص اليوناني
	الملحق الرابع
١٨٣	النص السرياني

رقم الإيداع ٢٠٠٢/١٨٦٩

طبع بالمركز المصرى العربى ت : ٧٧٩٥٦٠٧

تناول عددٌ كبيرٌ من الدراسات التاريخية أهمية دور السريان في حركة النقل والترجمة في شتى المجالات ، والتي بدأت بالترجمة من اللغة اليونانية إلى السريانية ، ثم من السريانية إلى العربية ، وأوضحت هذه الدراسات دوافع السريان في النهوض بهذا الدور الذي ميزهم عن غيرهم من الشعوب ، وكذلك طرق النقل والترجمة ، وأهم العلوم التي نقلوها ، كما ذكرت أسماء عشرات المترجمين الذين تخصصوا في الترجمة من اليونانية إلى السريانية ، أو من اليونانية إلى العربية مباشرة ، أو من اليونانية إلى السريانية ومنها إلى العربية .

إنها خطوة - ولا شك - رائدة ، أضف إلى ذلك - أيها القارئ الكريم - أنها كشفت لنا عن غموض بعض الظواهر النحوية السريانية ، وكيفية تصرف النحاة السريان فيما عجزوا عن تطويعه خلال هذه المحاكاة ، وهو أمر جد خطير وشاق ؛ إذ أن اللغتين من أصليين مختلفين ، وعلى هذا النحو صار في إمكان الباحث في السريانية تحليل ونقد النحو السرياني من خلال مائدتين زاخرتين ، أعني بهما مائدتى النحو اليوناني ، والنحو العربي ليتزود بهما في فهم كل ما استعصى فهمه من السريانية ، ولتعقد دراسات مقارنة ثرية علو تصحح زلات السابقين ، وتُمد لدراسات ثرية ومثمرة قادمة .